

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرحيات شكسبير



سبتي الخامس

ترجمة: الدكتور محمد عوض محمد



دار المعارف



0174685

Bibliotheca Alexandrina

مُتْرَحِيَّاتُ شَكْسَبِير

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

هنري الخامس

ترجمة

الدكتور محمد موسى محمد

مراجعة

الأستاذ محمد بدران

الأستاذ محمد شفيق غربال



الناصر . دار المعارف - ١١١٩ كوريس النيل - القاهرة ج.م.ع.

مقدمة

فى بدء الفصل الخامس من مسرحية الملك هنرى الخامس ، يشير المعقب إلى حادث يجرى فى الوقت الذى ألفت فيه المسرحية. وهذه الإشارة قد حددت تاريخ تأليف المسرحية تحديداً يقرب من الدقة ، وجعلت من الممكن التأكيد بأنها قد تم تأليفها ما بين شهرى مارس وسبتمبر من سنة ١٥٩٩ وفى الأغلب تم تأليفها فى شهر يونيو أو يوليو من تلك السنة ، فهى إذن من مسرحيات العهد الوسيط فى حياة شكسبير الفنية ، تقرب فى الزمن من مسرحية يوليوس قيصر . ولا تسبق هملت بوقت طويل . عالج شكسبير موضوعات كثيرة من تاريخ ملوك إنجلترا . وكانت معظم الحوادث فى تلك المسرحيات تدور حول نزاعات داخلية وخلافات وخصومات بين النبلاء ، كثيراً ما أدت إلى حروب داخلية طويلة . وتختلف « هنرى الخامس » بأنها تعالج موضوعاً خارجياً ، وهو غزو هنرى لفرنسا عام ١٤١٤ من أجل المطالبة بحقه بوصفه وريثاً لعرش فرنسا والدوقيات الملحقة به . وكان هنرى الرابع قد أوصى ابنه بأن يشغل النبلاء بحرب خارجية ، حتى لا ينهمكوا فى خصوماتهم المحلية . وكذلك كان رجال الدين يحبون انشغال أولى الأمر بحرب فرنسا . حتى لا بمضوا فى المطالبة بشطر كبير من أموال الكنيسة . إلى هذه الأسباب تعزى غزوات

هنرى الخامس . ولكن شكسبير بالطبع يتناول الموضوع بالطريقة التى تلائم غرضه . فهو يريد أن يرسم لنا بطلا ملكياً صنديداً ، حائراً لكل الفضائل ، يجمع بين البراعة فى الحرب وبين نبيل القصد ، والأمانة والإخلاص للدين . ومن أجل إتقان هذه الصورة التجأ إلى شيء كثير من تحوير حقائق التاريخ .

لم يلجأ شكسبير فى جمع مادته إلى المؤلفات والوثائق التاريخية الدقيقة ، بل اعتمد على مؤلفات كتاب ذوى نزعة روائية مثل هول Hall وهولنشيده Holinshed . وكثيراً ما كان أشد غلواً منهم وإسرافاً . ففى معركة آجنكور ، Agincourt وهى أهم حادث فى المسرحية كلها ، وصف شكسبير جيش الإنجليز بأنه يتألف من خمسة آلاف مقاتل يحاربون ستين ألفاً من الفرنسيين . ووصف جيش الإنجليز بأنه كان متعباً ممزق الثياب ، قد ألحت عليه الأسقام والعلل . والحقيقة أن جيش الإنجليز كان لا يقل عن ١٥,٠٠٠ وجيش الفرنسيين لا يزيد على ٣٠,٠٠٠ أكثرهم من المرتزقة . وقد كان انتصار هنرى فى آجنكور راجعاً إلى الاعتماد على كتاب الرماية بالقسى والسهم ، لأن الفرسان عنده كانوا قلة . ومع ذلك لا يشير شكسبير بكلمة واحدة هؤلاء الرماة ، الذين كسبوا المعركة لإنجلترا . وذلك حتى لا يكون فى هذا إقلال من خطر بطله وقررة عينه الملك هنرى ، بأن يعزى النصر لأية قوة أخرى سوى قوته وهمته .

تنتهى معركة آجنكور فى الفصل الرابع وتاريخها عام ١٤١٤ ثم نرى

شكسبير يخصص الفصل الخامس لمعاهدة الصلح في تروى Troyes حتى ليخيل إلى القارئ أن هذا الصلح جاء نتيجة مباشرة لموقعة آجنكور . مع أن تاريخ الصلح المذكور كان في سنة ١٤٢٠ بعد آجنكور بخمس سنين . والحقيقة أن موقعة آجنكور لم تكن معركة فاصلة . فإن الملك هنرى ارتد بعدها إلى كاليه ، ومنها عاد إلى دوفر ولندن . واضطر لأن يجهز حملة أخرى على فرنسا سنة ١٤١٧ : ثم توسط الإمبراطور سيجمند في الصلح وكذلك دوق برجندى ، وحدث هذا الصلح في تروى سنة ١٤٢٠ .. وقد اعتذر شكسبير للنظارة على لسان « المعقب » أو « الكورس » وطلب إلى المستمعين أن يستخدموا خيالهم ليتصوروا الأحداث الكثيرة ، التي لم يمكن عرضها على المسرح ، والتي جرت ما بين موقعة آجنكور و صلح تروى .

وليس بمستغرب من شكسبير أن يتصرف قليلا أو كثيراً في حوادث التاريخ بما يلائم العرض المسرحى والمعالجة الفنية ، كما رأهما وتصورهما . وقد كان زمن شكسبير فيما يبدو عصر تحمس وهياج وطنى ، وكان لابد له أن يجارى تلك الروح ، ولعله لم يجد في ملوك إنجلترا الذين عالج تاريخهم في مسرحيات أخرى ما يمكنه من مجازاة ذلك الهوس ، نظراً لغلبة النزاعات الوطنية والحروب الداخلية . وقد خيل إليه أنه وجد في هنرى الخامس ضالته المنشودة ، ملكاً عظيماً ، يحارب أعداء إنجلترا وينتصر عليهم ؛ فمن الممكن أن يجعل من هذه الشخصية بطلاً عظيماً ولذلك كتب

شكسبير مسرحية الملك هنرى الخامس بعناية ، ولكن تحمسه قد جعله يزوج ببطله فى مواقف لا تخلو من السخف ، مثل حادث تبادل القفازات فى الفصل الرابع ، ومثل محاوراته الغرامية فى الفصل الخامس . ومع ذلك فإن فى المسرحية كثيراً من المواقف الرائعة ، وإن كان عنصر الخطابة قد طغى على أسلوب المسرحية . . .

ويقال فى تفسير غلبة عنصر الخطابة ، أن شكسبير أفهم أو قليل له إن موضوعاً كموضوع هنرى الخامس يجب أن يعالج بواسطة شعر الملاحم ، أو الشعر الحماسى ، ولا يصلح للشعر المسرحى . والظاهر أن شكسبير قرر أن يؤلف مسرحية حماسية ، تجمع بين خواص المسرحية وبين خواص شعر الملاحم . ولذلك ظهرت تلك القصائد الحماسية من آن لآن ، مثل خطبة هنرى لدى أسوار هارفليير ، وخطبه الأخرى فى مختلف الفصول ، وعلى الأخص فى الفصل الرابع .

واستعان شكسبير على الصياغة الحماسية باستخدام « المعقب » أو « الكورس » وهو لم يستخدم هذه الوسيلة بكثرة فى أية مسرحية أخرى . والكورس عند شكسبير شخص واحد ، وليس جوقة أو مجموعة . ووظيفته أن يمهّد للحوادث أو يعقب عليها أو يسد نقصاً أو فراغاً ، وذلك فى أسلوب شعرى حماسى ، يذكرنا بأشعار الملاحم . وإن كان يبدو لبعض النقاد سخيفاً واهياً فى غير موضع .

وهكذا اتفقت ظروف واعتبارات عديدة على أن جعلت لمسرحية

« الملك هنرى الخامس » مكاناً خاصاً فى مؤلفات شكسبير ، سواء من ناحية الموضوع أو من ناحية الشكل والصياغة الفنية .
أما الترجمة العربية فقد بنيت على النص الوارد بطبعة أردن الجديدة .
وليس هنالك اختلافات كبيرة بين الشراح والنقاد .

وإلى جانب الصعوبات المعروفة المألوفة ، التى لابد لمن يتصدى لترجمة مسرحية لشكسبير من مواجهتها ، مثل الاستعارات والكنائيات ، والجمل الاعراضية الطويلة ، والتلاعب بالألفاظ الذى لا يمكن نقله إلى العربية ، ولو فى صورة تقريبية ، إلى جانب هذه الصعوبات المعروفة ، يجد من يحاول ترجمة الملك هنرى الخامس ، مشكلة خاصة من طراز جديد ، وهى الحوار الذى يدور فى مواضع عديدة باللغة الفرنسية ، أو بخليط من الفرنسية والإنجليزية . وقد يبدأ متكلم كلامه بالإنجليزية ثم ينتقل فجأة إلى الفرنسية ، وبالعكس . . . وربما بدأ الأمير ولى العهد مثلاً خطابه بالإنجليزية ، ثم تحول هو نفسه إلى الفرنسية إلى غير ذلك من التنوعات اللغوية ، الواردة فى هذه المسرحية . . وفى النقل إلى العربية لن تبدو هذه الاختلافات اللغوية ، وربما ضاع أثرها تبعاً لذلك إن كان لها أثر هام فى المسرحية ، على أن مثل هذا الأثر ليس بذى خطر . وذلك لأن تلك المواقف قليلة فى المسرحية ، ولأنها لا تصف جزءاً هاماً منها . ولوحذفت لما كان هنالك ضير كبير ، ولما نقصت المسرحية جزءاً خطيراً اللهم إلا ما ورد فى الفصل الخامس (الأخير) من حوار بين الملك هنرى وبين

١٠

خطيبته كترين ابنة ملك فرنسا ، فإنه مما يراه البعض مهما ، كما أن بعض النقاد يراه شيئاً نافهاً .

وقد اضطر المترجم لأن يورد كلمات إنجليزية أو فرنسية ، لم يكن بد من ذكرها إظهاراً لمعنى الحوار وجللاء للموقف . فإذا كانت الأميزة كترين تسأل وصيفتها ما معنى الدراع بالإنجليزية فلا بد من النص على ذلك . ولا بد من إيراد الكلمة كما تنطق بها السيدة أليس . كذلك عندما زعمت أليس هذه ، كاذبة ، أنها لا تعرف معنى كلمة التقبيل بالإنجليزية . فيذكر لها الملك الكلمة . لم يكن بد من أن يوردها المترجم بنصها . هذا ما بدا للمترجم ذكره على سبيل التمهيد لهذه المسرحية ، ولعل القارئ أن يجد فائدة في الهوامش التي أضيفت لشرح ما قد يكون خافياً على القارئ العربي .

والله ولي التوفيق . . .

محمد عوض محمد

أشخاص المسرحية

الملك هنرى الخامس

دوق جلوستر {
دوق بدفورد { أخوا الملك

دوق إكستر - عم الملك

دوق يورك - ابن عم الملك

لوردات بزتبة أيرل :

سالزبرى ، وستمورلند ، ورك

رئيس أساقفة كنتربرى

أسقف إيلى

أيرل كامبردج

لورد سكروپ

سير توماس جراى

سير توماس أرينجهام

جور

فلولن

ماكموريس

جاي

ضباط فى جيش الملك هنرى

بيتس . كورت . ويمس (جنود فى نفس الجيش) بستول . نيم . باردولف

غلام

مناد

شارل السادس — ملك فرنسا

لويس ، ولى العهد .

دوقات برجندى وأورليان وبرى وبريتانيا

وبوريون

القائد الأعلى للجيش فرنسا

رامبورس وجرانبرى

مونجوى

حاكم هارفلير

سفراء لدى ملك إنجلترا

ليزابيل — ملكة فرنسا

كترين — ابنة الملك شارل والملكة ليزابيل

أليس — وصيفة الأميرة كترين

مضيفة حان أيستشيب واسمها فيما سبق

السيدة كويلكى وهى الآن زوج بستول

معقب

سيدات وسادة ، وضباط إنجليز
وفرنسيون وجنود . ورسل أتباع
المكان - إنجلترا ثم فرنسا

حياة هنرى الخامس

يدخل المستفتح (١)

ألا ليت الشعر ناراً تشتعل ، وترقى إلى أبدع سموات الابتكار ،
وليت المسرح مملكة ، والممثلين أمراء .
والنظارة ملوك يشهدون المنظر الرائع !
هنالك يبدو الغازى هنرى فى صورة تليق به .
له صولة مارس (٢) وروعته ، وفى ركابه الجوع والحديد والنار ،
يسلطها على أعدائه كأنها كلاب صيد .
فاصفحوا إذن يا سادة عن هذه الكائنات التافهة (٣)
التي تجرأت على عرض هذا الموضوع الخطير ، فوق هذا المسرح الحقيقى .
وهل تستطيع هذه الحفرة (٤) أن تسع ميادين فرنسا المترامية الأطراف ؟

-
- (١) فى الأصل يدخل Prologue أى الممثل الذى يقرأ البرولوج أو الفاتحة .
ونفس الممثل سيتولى التعليق على الحوادث أو التمهيد لها . وسندهوه عندئذ « المقلب » وهو فى
الأصل يسمى كورس . والكورس عند شكسبير شخص واحد وليس مجموعة .
(٢) هو المريخ إله الحرب .
(٣) إشارة إلى الممثلين .
(٤) لعل الإشارة إلى مسرح من طراز خاص منخفض وسط المقاعد والنظارة .

وهل يجوز لنا أن نحشر في هذه الدائرة الخشبية ،
 تلك الخوذات ، التي ارتعد لها الهواء في آجنكور ؟
 العفو إذن ، فر بما استطاع رقم صغير أن يعبر عن المليون ، على ضالة حجمه .
 فدعونا ، وإن لم نكن سوى أصقار في هذا المشروع الخطير ،
 نعمل على إثارة مخيلتكم .
 فتصوروا أن هذا النطاق من الجدران يحتوي مملكتين عظيمتين ،
 يفصل بين تخومهما المتقاربة بحر محيط ضيق شديد الخطر^(١)
 فلتسدوا ما بنا من نقص — بخيالكم .
 واجعلوا من الرجل الواحد ألفاً من الرجال
 وتخيّلوا أمامكم جيشاً جراراً
 وإذا ذكرنا الخيل فتخيّلوا أنكم ترونها رأى العين ،
 وهي تطيع حوافرها على أديم الثرى .
 فإن خيالكم وحده الذى يستطيع أن يستعرض ملوكنا
 ويتنقل بهم من مكان إلى مكان ويخطو بهم الأيام والأعوام^(٢) .
 حتى تحصروا أعمال السنين العديدة في ساعة من الزمان .
 واجعلوني « المعقب » في هذه الرواية حتى أعاونكم على تتبعها
 وهأنذا أفتتحها بأن أتمس منكم أن تنصتوا في أناة إلى مسرحيتها
 وأن تحكموا عليها برفق

(يخرج)

(١) يريد مشيق المانش .

(٢) تمتد حوادث المسرحية من عام ١٤١٤ إلى ١٤٢٠ م .

الفصل الأول

المنظر الأول - حجرة انتظار في قصر الملك

يدخل رئيس أساقفة كنتري ، وأسقف إلى

كنتري : أقول لك يا سيدي اللورد إن القانون المقدم ، هو نفس القانون^(١) ، الذي سبق تقديمه في العام الحادي عشر من حكم الملك السابق ، بل لقد تمت الموافقة عليه رغم اعتراضنا ، لولا أن ما ساد العصر من الاضطراب والهياج حال دون المضي في تنفيذه .

لعل : وكيف يا سيدي اللورد تقاومه الآن ؟

كنتري : لا بد من التفكير في الأمر . فلئن أبرم بالرغم منا ، فقدنا النصف الأحسن من ممتلكاتنا .

لأن جميع الأراضي التي تملكها الكنيسة والتي وقفها الصالحون من الناس ،

وأوصوا بها للكنيسة ، ستنتزع منا ، وقيمتها مقدرة هكذا :

تمجيذاً لجلالة الملك ، يخصص من الأموال ما يكفي ،

لاستخدام خمسة عشر نبيلاً بلقب إيرل ، وألف وخمسمائة

من الفرسان^(٢) .

(١) قانون يضع الأراضي الموقوفة على الكنيسة تحت تصرف الملك ، وكان معروفاً على

البرلمان المؤلف من رجال الدين والنبلاء و « الصوم » .

(٢) أي الذين منحوا لقب سير .

وستة آلاف ومائتين من السادة الطيبين ،
 ثم ما يكفى لرعاية المهجومين والشيوخ الضعاف
 والفقراء المعوزين غير القادرين على العمل الجسمى
 وتزويد مائة بيت لإيواء المساكين بجميع حاجاتها .
 وفوق ذلك يدفع لخزانة الملك ألف جنيه كل عام ،
 هذا ما ينص عليه القانون .
 : ولكن هذا يعبّ مالنا عباً .
 : يعب حتى لا يذر فى الكأس قطرة .
 : فكيف السبيل إلى منعه ؟
 : إن الملك ممتلئ كروماً وحسن رعاية .
 : ومحب صادق فى الحب للكنيسة المقدسة .
 : لم يكن فى مجرى شبابه ما يبشر بذلك .
 : ولكن لم يكده والده يلفظ النفس الأخير ،
 حتى بدا وقد ماتت نزعات الشر فى نفسه وأدركها القناء
 أيضاً .
 أجل لقد أناه العقل فى تلك اللحظة ، كأنه مَلَكٌ نزل ،
 فطرد آدم الآثم من جوفه ،
 تاركاً جسده كجثة الفردوس ،
 لا يشتمل إلا على الأرواح السماوية .

وليس يعرف أن رجلاً عالمًا قد تكون يمثل هذه السرعة .
أو أن الإصلاح جاء يوماً كالطوفان بتياره الجارف ،
فاكتسح العيوب والنقائص فجأة .
أو أن المكابرة ، ذات الرؤوس المتعددة كالهيدرا^(١)
يناولها الضعف وتذهب ريحها ، يمثل تلك السرعة التي
حدث بها هذا كله للملك .

لعل : إن هذا التحول نعمة وبركة علينا .

كثيرى : أنصت إليه وهو يناقش في الدين ، فلا تهالك من شدة
الإعجاب أن تود من صميم قلبك لو أن الملك كان قسيساً .
ثم استمع إليه وهو يجادل في شئون الدولة .
تحكم بأن هذه دراسات انقطع لها دون سواها .
وانصت إليه إذ يتكلم على الحرب . تسمع قصة المعارك
المرعبة ،

وهي تُسرَدُ بفصاحة تبعث الطرب .

واصنع إلى كلامه على مشاكل السياسة

تجده يحل أشدها تعقيداً ، كما يحل رباط ساقه

(١) حيوان خرافي يشع له رؤوس عديدة . قاتل هرقل واحداً منها له تسعة رؤوس ،
كلما قطع رأساً نبت مكانه رأس آخر . إلى أن ألقيت شعلة نار على مكان الرأس المقطوع
فأمكن القضاء على الوحش .

إن الرياح التي لها الحق أن تهب وتعصف ، تهدأ وتسكن حين يتحدث .

والإعجاب الصامت يكمن في الأذن ،
يسترق من جملة المعسولة حلاوتها وعلوبتها .
إن التجارب وفنون الحياة العملية
هي القوة التي تخلق هذه الأفكار البارقة .
لهذا كان عجباً أن اقتبسها جلالته ،
وقد كان مدمناً لمسلك العيث .

رفاقه من ذوى الجهل والخشونة والتفاهة ،
يقضى الساعات ، في اللهو والولائم واللعب ،
ولم يعرف عنه يوماً الانصراف إلى الدرس .
أو الابتعاد عن الأماكن التي تغشاها العامة ،
أو الامتناع عن مخالطة السوق .

: إن نبات الشليك ينمو تحت شجر العوسج ،
والفاكهة الشبيهة تزدد ازدهاراً ونضجاً .
إذا نمت في جوار شجر من نوع أحط .
وهكذا أخفى الأمير أفكاره
وراء ستار الطيش والحماسة ،
وما من شك في أن تلك الأفكار قد نمت ،

إلى

كما ينمو كلاً الصيف ، فهو أسرع ما ينمو بالليل ،
فلم نكن نراها ، ولكنها كانت تقوى وتعظم في عقله .
: كثر برى لا بد أن يكون الأمر كما تقول ، لأن عصر المعجزات .
قد انقضى ،

ولا بد لنا أن نسلم بوجود الأسباب التي تبلغ بالأمور إلى
درجة الكمال .

ليل : ولكن يا سيدى اللورد ، ماذا نعمل لتخفيف حدة هذا
القانون ؟

الذي يؤيده العموم ، هل تظن أن جلالته
يميل إليه أو لا يميل ؟

: كثر برى يبدو لي أنه على الحياد
أو لعله أكثر ميلاً إلى جانبنا منه إلى جانب المؤيدين .
فقد عرضت على جلالته ، أثناء محادثتنا الروحية ،
بعض الشئون التي تهمني الآن
ونأتمت في أمرها بالتفصيل ،

وعرضت عليه من أجل استرداد فرنسا ، مبلغاً من المال ،
يفوق ما تبرعت به الكنيسة في أي وقت من قبل لأجداده .

ليل : وكيف تقبل الملك هذه الهبة يا سيدى اللورد ؟

: كثر برى تقبلها جلالته بقبول حسن .

ولكن لم يكن هناك متسع من الوقت .
 لكى أسمع ما كان يتوق جلالته لاستماعه فيما يبدو لى ،
 من التفاصيل والنصوص الواضحة ،
 التى تثبت حقه الصريح فى طائفة من الدوقيات ،
 وفى تاج فرنسا وعاصمتها بوجه عام .
 وهو الحق الذى آل إليه وراثته عن جده الأكبر إدوارد (١) .
 وما العائق الذى حال دون إتمام الحديث ؟
 كتربرى : صفير فرنسا الذى أرسل فى تلك اللحظة يلتمس المثل
 بين يديه .
 وأظن الساعة قد حانت ليحظى بالمقابلة ، هل نحن فى
 الساعة الرابعة ؟
 لعل : نعم .
 كتربرى : إذن لنذهب لكى نعلم ما رسالته ،
 وإن كان بوسعى أن أتكهن من قورى بفحواها .
 قبل أن ينطق الفرنسى بكلمة منها .

* * *

(١) يتهم بعض المؤرخين المتقدمين أن الكنيسة حرضت هنرى على غزو فرنسا لتصرفه
 عن مشروع القانون ، الذى يستولى على ممتلكاتها ، ولكن شكسبير أراد أن يمجّد بطله فجعله
 هو صاحب الرأى والتصرف .

- المنظر الثانى - نفس المكان ، حجرة الاستقبال .
- يدخل الملك هنرى ، وجلوستر ، وبدفورد ، وكلاونس ،
ووريك ، وستمورلند وإكستر والحاشية .
- الملك هنرى : أين صاحب الفخامة رئيس أساقفة كنتربرى ؟
إكستر : إنه ليس فى الحاضرة .
- الملك هنرى : أرسل فى طلبه يا عماه !
- وستمورلند : هل ندعو السفير للمثول بين يدى مولاي ؟
الملك هنرى : لا تدعُعهُ بعد يا ابن العم . فلا بد قبل الاستماع إليه
أن نتخذ قراراً فى بعض الشئون ذات الخطر ،
التي تشغل بالنا ، وتهمنا وتهم فرنسا .
(يدخل رئيس أساقفة كنتربرى وأسقف إيل)
- كنتربرى : الله وملائكته يحرسون عرشك المقدس ،
ويجعلونك جديراً به زمناً طويلاً .
- الملك هنرى : لك شكرى الخالص .
- أيها اللورد الواسع العلم ، نرجوك أن تبادر فتكشف لنا ،
بروح من العدل والدين ، لماذا كان ذلك القانون السالى^(١) ،

(١) القانون السالى Salic Law استخدم لتبرير حرمان وراثة العرش على البنات أو من جاء من نسلهن . والاسم مشتق من اسم أحد القرفجة ويرجع الاسم إلى النهر الذى كان يعرف باسم سالا ويعرف الآن باسم ايسل .

الذى استنوه فى فرنسا ، يحول أو لا يحول دون نيل حقنا ؟
ومعاذ الله ، أيها اللورد العزيز الأمين ،
أن تُكَيِّفَ أو تحوّر أو تدوّر النصوص .
أو أن تُنقل ضميرك بالأوزار بما تدلى به من حجج بارعة ،
لا تتفق حقيقتها اتفاقاً تاماً مع الواقع ؛
فأفقه يعلم كم من أناس يتمتمون اليوم بالصحة ،
وسوف يسفكون دمهم تأييداً لما تحرضنا عليه أيها السيد المحترم .
إذن كن على حذر ، وأنت تورط شخصنا ،
أو توقف سيف حربنا من رقدته .
أستحلفك باسم الله أن تكون على حذر ،
فلم يسبق أن اختصمت مملكتان كهاتين ،
دون أن يراقى فى خصامهما الدم مدراراً .
وكل قطرة من قطراته ويل وثبور ،
يجلان بمن كان لإعهم فى شحد السيوف .
التي تشيع الخراب وتزهق الأرواح .
تكلم إذن أيها اللورد ، تحت سلطان هذا القسم .
وسنصغى إليك ، ونتدبر كلامك ،
مؤمنين بأن كل ما تنطق به
قد تطهر فى ضميرك ، كما يتطهر الآثم بالتعميد .
: استمع إلى إذن ، أيها الملك الجليل ، وأنتم كذلك أيها النبلاء ،
الذين تدنسون بأنفسكم وحياتكم ومناصبكم لهذا العرش
الإمبراطورى .

كتبرى

ليس هناك عائق يا مولاي دون نيل حَقِّكم في فرنسا .
 إلا هذا الذى ينسبونه إلى الملك فراموند ،
 بأنه لا يجوز للمرأة أن ترث العرش في أرض السالين
 ويزعم الفرنسيون زوراً أن أرض السالين هي مملكة فرنسا ،
 وأن فراموند هو الذى سن هذا القانون
 لمنع النساء من تولي العرش .
 فإن المؤلفين الفرنسيين يؤكِّدون بإخلاص
 بأن أرض السالين تقع في ألمانيا ،
 ما بين مجرى نهر الألب وسالا ،
 حيث استطاع شارل الأكبر بعد أن أخضع السكسونيين .
 أن يسكن هناك طائفة من الفرنسيين ، وخلفهم وراءه .
 وهؤلاء نظروا إلى نساء الألمان نظرة احتقار ،
 لما رأوا في عاداتهن من البعد عن العفة ،
 فسنوا هذا القانون ، الذى يقضى
 بأنه لا يجوز للأُنثى في أرض السالين أن ترث ،
 وهذه الأرض واقعة كما قلت بين نهري ألب وسالا ،
 وهي في ألمانيا وتدعى اليوم ميسن .
 من الواضح إذن أن القانون السالى
 لم يسن من أجل بلاد فرنسا ،

ولم يستول الفرنسيون على بلاد السالين
إلا بعد وفاة الملك فراموند بأربعمائة وواحد وعشرين عاماً ،
وهو الذى زعموا خطأ أنه واضع ذلك القانون .
وقد مات فى سنة ست وعشرين وأربعمائة بعد ميلاد مخلصنا
وفادينا :

أما شارل الأكبر فقد أخضع السكسونيين ،
وأَنزل الفرنسيين وراء نهر سالاً عام ثمانمائة وخمسة .
وفوق ذلك يقول كتابهم : إن الملك بين ،
الذى خلع الملك تشلدريك ،
بنى مطالبته واستحقاقه لعرش فرنسا ،
على أنه الوريث الشرعى إذ ينحدر من بليتهيلدا بنت الملك
كلوثير .

كذلك هيوكابوت ، الذى اغتصب تاج شارل دوق لورين .
الوريث الوحيد الذكر المنحدر من نسل الملك شارل الأكبر
وصلبه ،

ألبس دعواه بعض مظاهر الوجهة ،
وإن كانت فى الحقيقة بَيِّنَةُ الفساد والبطلان ،
بزعمه أنه من نسل الأميرة لِسْنَحَارَى ، بنت شلمان ،
ابن الإمبراطور لويس بن الملك شارل الأكبر .

وكذلك الملك لويس العاشر ،
وهو الوريث الوحيد لذلك المقتصب كآييت ،
لم يسترح ضميره ، ويرضى بأن يلبس تاج فرنسا ،
إلا بعد أن اقتنع بأن جدته الملكة إيزابيل الطيبة ،
من نسل الأميرة إرمينجاري ،
ابنة شارل دوق لورين السابق ذكره .
وقد كان ذلك الزواج وسيلة للاتحاد من جديد
بين أسرة شارل الأكبر وتاج فرنسا .
وهكذا يبدو واضحاً وضوح شمس الصيف
أن حق بيين في العرش ، ودعوى هيوكايت ،
ورضى الملك لويس ، تستند كلها إلى حق الأنثى ،
وكذلك الحال بالنسبة للملك فرنسا إلى يومنا هذا .
وبرغم ذلك يتمسكون بهذا القانون السالى ،
ليبطلوا به حقكم عن طريق الأنثى ،
ويلجأون إلى سلسلة من المغالطات المعقدة ،
بدلاً من التسليم بأن القانون نفسه ينقض حقوقهم الملتوية ،
التي اغتصبوها منك ومن آبائك .
الملك هنرى : أيجوز لى إذن أن أطلب بهذا الحق وأنا مرتاح الضمير ؟

كنتري : لتقع جريمة هذا الأمر على رأسى ، أيها الملك المهاب ،

لقد جاء فى سفر العدد من الكتاب المقدس

أنه «أيما رجل مات وليس له ابن تنقلون ملكه إلى ابنته»^(١)

فيا أيها الملك الجليل ، تمسك بحقك ، وانشر رايتك الحمراء.

أذكر أجدادك الأجداد !

واذهب يا مولاي إلى قبر جد أبيك ،

الذى تستمد منه حقك^(٢) .

واستلهم روحه المحبة للحرب ،

وروح أخى جلدك ، إدوارد الأمير الأسود ،

الذى مثل فى أرض فرنسا مأساة هائلة

وأوقع هزيمة ساحقة بجيوش فرنسا كلها ،

وأبوه القوى الجبار واقف على كتيب باسم ،

إذ يرى شبلة يفترس أشراف فرنسا ويريق دماءها .

فما أعظم أولئك الإنجليز ، الذين استطاعوا بنصف مقاتليهم ،

أن يواجهوا جيش فرنسا الكامل ،

(١) أى إذا مات وليس له ولد ذكر . كما جاء فى السفر المذكور إصحاح ٢٧ آية ٨ .

وقد اختصر العبارة كنتري لأن النص مشهور معروف .

(٢) هو إدوارد الثالث ، الذى كان هنرى يطالب بعرش فرنسا بسببه ، لأن أم

إدوارد هى إيزابلا ، بنته فليب الرابع ملك فرنسا .

بينما وقف النصف الآخر ، يرقب ضاحكاً
لا يعمل عملاً ، ويشكو البرد لأنه لا يقاتل (١) .

- لعل : أحسّ ذكرى أولئك الموقى البواسل .
وجدد مجدهم بذراعك القوية المتينة .
فأنت وارثهم وتجلس على عرشهم ،
وتجربى فى عرقك نفس الدماء والهمة التى اشتہروا بها .
ومولاي صاحب المجد المثل
هو اليوم فى ربيع شبابه الزاهر .
مُهَيَّأً للانتصارات الباهرة والمشاريع الحميدة .
- اكتر : إن إخوانك من ملوك الأرض وأقباها .
ينتظرون منك أن تهب وتنهض
كما فعل الأسود السابقون من أسرتك .
- وستمورلد : لأنهم يعلمون أن بلحالتكم حقاً ،
ولا تعوزكم الوسيلة والبأس .
وكل شىء فى متناول يدك .
ولم يكن لملك فى إنجلترا من قبل نبلاء أغنى ،

(١) فى المعركة المشار إليها كان جيش الإنجليز مقسماً ثلاث فرق : اثنتان تحاربان ،
والثالثة واقفة مع الملك كقوة احتياطية ، ومع أن هذا شىء مألوف عادى غير أن شكسبير خلق
منه هذه الصورة الخيالية .

ورعية أطوع مما لديك .

وكلهم قد خلفوا قلوبهم مرابطة في ميادين فرنسا ،

وليس لهم هنا في إنجلترا سوى أجسادهم .

كنتربرى : دع أجسامهم ، أيها المولى العزيز ! تلحق بالقلوب ،

لكي تكتسب حقلك بالدماء والسيف والنار .

وسنساعد في هذا ، نحن الرؤساء الدينيين ، رعبتك

بأن نجمع لجلائتكم مبلغاً ضخماً من المال ،

لم يسبق لرجال الدين أن قدموا مثله

لواحد من أسلافك .

الملك هنرى : إن علينا ألا نكتفى بأن نتسلح لغزو فرنسا ،

بل نوفر أيضاً القوة اللازمة للدفاع ضد الإسكتلنديين ،

الذين لن يلبثوا أن يغيروا علينا ،

والظروف كلها مواتية لهم .

كنتربرى : سيكون أمراء أقاليم الحدود

أيها الملك الجليل بمثابة سور منيع ،

يكفى لأن يحمى بلادنا من لصوص التخوم .

الملك هنرى : لسنا نقصد بكلامنا اللصوص الفرسان الخطافين خفيفي

الحركة ، وحدهم .

بل نخشى ما يببسته الإسكتلنديون عامة ،

الذين كانوا دائماً بجيرة سوء لنا .
وما أحسبك إلا قرأت أن جدى الأكبر
لم ينتقل بجيوشه مرة إلى فرنسا ،
إلا تدفق الإسكتلنديون إلى مملكته ،
المجردة من وسائل الدفاع
كما يتدفق مد البحر من فجوة فى الجسر ،
مندفعاً بكامل قوته وعنفوانه .
فيعدون البلاد العزلاء بغاراتهم الحامية ،
ويرهقون الحصون والبلدان بالحصار المرير .
حتى باتت لإنجلترا الخالية من كل دفاع ،
وهى ترتعد فرقاً من شر أولئك الجيران .

تتبرى : لقد أصابها يومئذ من الخوف

أكثر مما نالها من الأذى يا مولاي .
وحسبكم أن تستمعوا إلى قصتها . وهى تعتمد على نفسها .
عندما كان فرسانها جميعاً فى فرنسا ،
وهى كأرملة تلبس الحداد على نبلائها .
يومئذ لم يكفها أن دافعت فأحسنن الدفاع عن نفسها .
بل أسرت ملك الإسكتلنديين
وحبسته فى الحظيرة كالدابة الضالة .

ثم أرسلته إلى فرنسا لكي تزيد به شهرة الملك إدوارد
بجيازة الأسرى من الملوك .
ولكى يمتلئ سجلها فخاراً ، يعادل ما امتلأ به قاع البحر
من السفن المحطمة والكنوز الثمينة .

لعل : ولكن في الأمثال عبارة مأثورة صادقة وهي :
إن أردت الظفر بفرنسا ،
فابدأ أولاً بأيقوسيا .

فإن النسر الإنجليزي لا يكاد يندفع وراء فريسته ،
حتى يبادر الوزع الإسكتلندي إلى عشه
متسللاً ليمتص البيض الرفيع الشأن .
ويتلف ويدمر أكثر مما يستطيع أن يأكل ،
كما تفعل الفأرة في غياب الهرة .

إكستر : وهذا معناه أن الهرة يجب ألا تبرح الدار .
غير أن الحاجة لذلك أصبحت اليوم أقل مما كانت .
فقد صارت لدينا أقفال تحمي المدخرات ،
وفخاخ بديعة لصيد اللصوص الحفراء .
ولئن كانت ذراعنا المدرعة تحارب في الخارج ،
فإن الرأس الحازم لباقي الوطن ليدافع عنه .
لأن الدولة بطبقاتها : عالية ومتوسطة وواطية ،

تظل وإن تفرقت متحدة الغرض
متعاونة تعاوناً تاماً وطبيعياً لتحقيق الهدف .
كأنها نغمات الموسيقى .

كتبره : من أجل ذلك شاءت العناية الإلهية
أن تنقسم شخصية الإنسان إلى وظائف شتى :
كلها تعمل وتجد في حركة دائمة ،
تلازمها وتوجهها قوة واحدة وهي الطاعة .
على هذا النحو تعمل النحل المنتجة للشهد .
فهي كائنات علمتها غريزتها النظام الدقيق
في مملكة آهلة بالسكان ،
لها ملك وضروب من الرؤساء :
بعضها كالشرطة تتولى النظام والحكم في الداخل ،
وبعضها كالتجار ، يسعون وراء التجارة الخارجية ،
والبعض كالجنود ، تنطلق وسلاحها إبرها .
فتفترس براعم الصيف الناعمة ،
وتحمل هذه الغنيمة في مرجح وسرور إلى مساكنها ؛
فتضعها في الخيمة الملكية بين يدي عاهلها ،
الذي يشرف بجلاله وعظمته على البنائين ،
إذ يشيدون سقوفاً من الذهب ، وهم يرتلون الأناشيد .

وعلى المدنيين وهم يضعون العسل وسط إطار من الشمع ،
 وعلى العمال المرهقين ، وقد تراحموا
 ليلقوا بأحماهم الثقيلة على بابيه الضيق .
 وقد جلس القاضي عابساً متجهماً ،
 لكي يصدر إلى الجلادين أحكامه على الكسالى والمتثائبين .
 وهكذا يبدو أن أشياء كثيرة
 قد تعمل في صور متعارضة .
 مع أنها موجهة كلها إلى هدف واحد .
 كأنها سهام عديدة أرسلت
 من نواح مختلفة لتصيب غرضاً واحداً .
 أو كأنها طرق متعددة تلتقي كلها في بلدة واحدة .
 أو أنهار عذبة تلتقي في بحر ملح ،
 واحد أو كخطوط المزالة تتحد كلها في وسطها .
 شأنها في هذا شأن آلاف الأعمال
 تبدأ وتنتهى جميعها إلى غرض واحد .
 وكلها ينفذ ببراعة وينهى إلى النصر .
 إلى فرنسا إذن ، أيها المولى :
 قسم بلادك لإنجلترا السعيدة أربعة أقسام :
 وخذ منها الربع إلى فرنسا ،

وبهذا الربع ستجعل فرنسا كلها ترتعد فرقا .
 فإذا كنا ونحن في أوطاننا ، ولدينا ثلاثة أمثال تلك القوة
 عاجزين عن أن نحمل أبوابنا من الكلب ،
 فهناك يحق لنا أن نترعج ،
 ولأمتنا أن تفقد ما اشتهرت به من القوة وحسن السياسة .
 الملك هنرى : ادع الرسل الذين أوفدهم لى عهد فرنسا !
 (يخرج بعض الحاشية)

الآن صحت عزيمتنا ، وبعون الله وعونكم
 أيها النبلاء ، يا عماد بأسى وقوتى .
 وما دامت فرنسا من حقنا فسنخضعها لسلطاننا ، أو نمزقها
 لرباً .

هناك فلنتبوا مقعدنا ، ولنحكم
 — بكل ما لنا من السلطان الواسع والجاه — .
 على فرنسا ، وما بها من دوقيات تكاد تضارع الممالك .
 وإلا فلتوار هذه العظام فى حفرة حقيرة ،
 لا فى ضريح مشيد ،
 وليس عليها نصب تذكارى .
 فلما أن يتحدث تاريخنا بطلاقة عن أعمالنا ،
 بفم قوى ملآن ، أو يكون لقبرنا فم بلا لسان

كأنه عبد تركي أخرس^(١) .
ولا يزينه شاهد . ولو كان مصنوعاً من الشمع^(٢) .
(يدخل سفراء فرنسا)

الآن نحن على استعداد لأن نعرف
ما يبغيه ابن عمنا ولي العهد ،
فقد سمعنا أنكم تحملون تحية منه لا من الملك .
السير : هل يفضل جلالة الملك فيأذن لنا
أن نؤدى بحرية الرسالة التي نحملها ،
أو نكتفى بأن نذكر في تحفظ وبوجه عام
ما قصده ولي العهد وفحوى رسالتنا ؟
الملك هنري : ما نحن بالطاغية ، بل نحن ملك مسيحي ،
تخضع له عواطفنا كما يخضع أشقياؤنا المقيدون داخل
السجون .
لهذا نريد أن تبلغنا رسالة ولي العهد
بحرية وصراحة تامة .

(١) إشارة إلى أن القصور التركية القديمة كان بها بعض العبيد الذين قطعت ألسنتهم
كيلا يبيعوا بالأسرار .
(٢) الشواهد نصب أو لوحات تقام على القبور تسجل اسم الميت وأعماله ، وهي عادة
من الرغام .

- السفير : إذن فها هي ذي بإيجاز :
- إن جلالتيكم أرسلتم أخيراً
تطالبون بدوقيات بعينها ،
بدعوى أنها حق لكم عن جدكم العظيم الملك لإدوارد الثالث .
ورداً على هذه الدعوى يقول سيدي الأمير :
إنكم متأثرون تأثراً شديداً بجداثة سنكم .
ويسألكم أن تتدبروا الأمر ،
فليس في فرنسا شيء يكتسب بالرقص الخفيف الرشيق
ولن تستطيعوا أن تأخذوا دوقيات هناك باللهو واللعب .
لهذا أرسل لكم هذا القدر الكبير من الكنوز ،
يراهم أكثر ملاءمة لروحكم .
وفي مقابل ذلك يريد منكم ألا تعودوا
إلى ذكر تلك الدوقيات التي تطالبون بها .
هذا ما يقوله ولي العهد
- الملك هنري : وما تلك الذخائر أيها العم ؟
- السفير : كرات تنس يا مولاي .
- الملك هنري : يسرنا أن يداعبنا ولي العهد على هذا النحو ،
ونحن نشكر له هديته ، ولكم ما تكبدتم من عناء .
ولذا ما هيأنا مضاربنا لتلك الأكر ،

فستنتلق إلى فرنسا
وهناك بفضل الله
سنلعب شوطاً يقذف بتاج أبيه داخل الهدف^(١)
قل له إنه تحدى خصماً
سيجعل فرنسا كلها تموج بالهزائم .
إننا ملركون مقصده تماماً ،
وكيف يعيرنا بأيام الشباب ،
دون أن يقدر ما أفدناه منها ،
إننا لم نكن نقيم وزناً لعرشنا الحقير في إنجلترا^(٢) .
لذلك أسلمنا أنفسنا للهو والمرح ، ونحن نعيش هنا .
فقد جرت العادة أن الناس تزداد سعادتهم إذا نأوا عن
أوطانهم .
فقل لولي العهد إنى سأحافظ على دولتي ،
وإنى سأنهج نهج الملوك .
وسأبدى ما في عظمتي من القوة والبأس ،
يوم أنهض وأتبوأ عرشي في فرنسا .

(١) كانت سن هنري في ذلك الوقت ٢٧ عاماً . وكان التنس في عصر شكسبير يلعب
بكرات من الجلد محشوة بالشعر ، وتحيط بالملعب جدران أربعة ، وفي وسط جدارين متقابلين
ثقب واسع وهي الأهداف ، ويكون الفوز لمن يقذف الكرة داخل أحد تلك الأهداف .
(٢) يقول هذه العبارة وما بعدها على سبيل التهكم .

من أجل هذه الغاية ادّخرت عظمى وجلالى ،
وعملت دائماً كل يوم كأنى من عامة الناس .
لكنى سأنهض هناك فى حالة من المجد الرائع ،
تغشى لها جميع الأبصار فى فرنسا ،
أجل وسيصاب بالعمى ولى العهد لمجرد رؤيتنا .
وقل لذلك الأمير العايب إن دعايته هذه
أحالت كرات الشمس إلى قنابل .
وإن روحه ستتألم حين تُستَهم
بأنها السبب فى هذا الانتقام الدريع .
الذى سيتطايّر مع تلك الأكر . . .
فكم من آلاف الأرامل يحرمن أزواجهن بسبب هذه السخرية
وكم من أمهات سيفقدن أبناءهن ،
وكم من حصون ستندك ،
وأنفس لم تخلق بعد ولم تولد
ستلعن ولى العهد — ويحق لها أن تلعنه — على سخريته .
على أن هذا كله خاضع لإرادة الله .
فإليه أبتهل ،
وباسمه تعالى أسألكم
أن تبلغوا ولى العهد أنى قادم فوراً .

لأنّار لنفسى كما ينبغي لى أن أنار ،
ولكى أبسط يدى صاحبة الحق ،
لأتناول بها حق المقدس .
فاذهبوا إذن فى أمان .
وقولوا لولى العهد إن دعابته ،
ستكون دليلا على ضعف فطنته
يوم يكون الباكون يربون على الضاحكين منها ، آلافاً
مؤلفة .

احرسوهم أثناء سفرهم : فى رعاية الله
(يخرج السفراء)

وستورلد : يا لها من رسالة مرحة !
الملك هنرى : إنا لندرجو أن نجعل مرسلها يحمر منها خبجلا .
لهذا أيها اللوردات لا تضيعوا كل ساعة
تتاح لكم ، لتبادروا بإعداد عملتنا .
فليس يحظر لنا اليوم خاطر سوى فرنسا ،
اللهم إلا ما يجب لله سبحانه وتعالى .
والاهتمام بهذا مقدم على كل شىء .
فاعملوا إذن على جمع القوات اللازمة ،
لهذه الحروب بمنتهى السرعة .

ولا تغفلوا التفكير في أى شيء
من شأنه أن يضيف ريشة إلى أجنحتنا .
حتى تنطلق بأقصى سرعة ممكنة .
فإننا — والله هادين ومرشدين —
سنتولى تقريع ولى العهد هذا على باب أبيه ،
فليُجِمل كل منا عقله وتفكيره ،
حتى نستطيع أن نبادر بتنفيذ هذه الخطوة .
(يخرجون — طبل وأبواق)

* * *

الفصل الثانى

يدخل المعقب

أصبح شباب إنجلترا اليوم ناراً تشتعل ؛
 قد انصرف عن اللهو وأودع أثوابه الحريرية الخزائن .
 الآن تروج بضاعة صانعى السلاح ،
 والشرف وحده هو الفكرة السائدة فى صدر كل رجل .
 لأنهم يبيعون الحقول ليشتروا الجياد ،
 ويسيرون وراء المثل الأعلى للملوك المسيحيين جميعاً .
 ويطيرون إلى غايتهم بأقدام مجنحة ،
 كأنهم عطارى فى زى لإنجليزى^(١) .
 والآن قد اتخذ « المقدس المنتظر » مقعده فى السماء ،
 وهو يخفى سيفاً قد حلى نصله ، الذى لا تراه العيون ،
 بتيجان ثلاثة : صغير وكبير وجليل .
 وقد أعد هذا السيف لهزى وتابعيه^(٢) .

(١) كان القدماء يتخلون عطارى ، رسول الآلهة لابساً قلنسوة ذات أجنحة ونملاً مجنحاً
 لكى يطير بسرعة فشبّه المؤلف الفارسى الإنجليزى بعطارى ، والتحليل له بمثابة الأجنحة .
 (٢) الإشارة إلى سيف كسيف إدوارد الثالث ، والعيون لا ترى السيف لأن الاستعداد
 للحملة يجرى فى الخفاء ، وإن كانت عيون فرنسا أدركت الأمر كما يبدو فى السطر التالى :

إن الفرنسيين ليرتعدون فرقا
 منذ نبأهم جواسيسهم المهرة بهذه الاستعدادات الهائلة .
 فدفعهم الرعب إلى الدسائس ، يحاولون بها أن يصرفوا
 الإنجليز عن أغراضهم .
 ويحك إنجلترا ! إنك تمثال لما احتويت من العظمة ،
 كأنك جسد صغير له قلب جبار .
 إن كل ما تريد من عمله ، ستعملينه بنبالة وشرف ،
 إذا كان جميع أبنائك بررة مخلصين .
 ولكن انظري كيف أظهرت فرنسا ما بك من نقص
 وكشفت عن عصابة فارغة الجيوب والقلوب^(١) .
 فأخذت تملؤها بالدنانير الآثمة .
 ثلاثة رجال فاسدون : أولهم رتشارد ، إيرل أوف كامبردج ،
 ثانيهم هنرى لورد سكروب أوف ماشام ،
 وثالثهم سير توماس جراى فارس من نورثمبرلند .
 ارتكبوا الإثم من أجل ذهب فرنسا ،
 وتآمروا مع فرنسا الخائفة الوجلة
 على أن يقتلوا بأيديهم زين الملوك فى سوثمبتن .
 قبل أن يركب السفينة إلى فرنسا .

(١) جيوبها فارغة من المال وقلوبها من العاطفة الوطنية .

إذا قدر للشر والخيانة الفوز والظفر .
 فليكن الصبر رائدكم حتى تقوم بما يتطلبه تغيير المكان^(١)
 وتنسيق المسرحية .
 لقد دفع المال ، وقبل الخونة ارتكاب الجرم .
 وسافر الملك من لندن .
 والآن ينتقل المسرح يا سادتي إلى سوتمبتن .
 فهناك مسرحنا الآن . وهناك تجلسون ،
 ومن هناك سننتقل بكم إلى فرنسا آمين
 ثم نعود بكم ، وقد سحرنا المضايق ليكون عبوركم سهلاً هيناً .
 فلا تتأذى معدة واحدة من تمثيلنا إذا استطعنا
 فلنبدل المنظر إذن إلى سوتمبتن ، وننتظر ربّما يحىء الملك .
 ولا نبرحها حتى يحضر .

(يخرج)

* * *

(١) تغيير مكان حوادث المسرحية ، كأنه يعتذر من كثرة تغيير المكان وما في ذلك من مخالفة للمبادئ المسرحية المعروفة ، وهي وحدة الزمان والمكان والموضوع . ولم يكن شكسبير يعبأ بها .

المنظر الأول - شارع في لندن
يدخل الأونباشي نيم والملازم باردولف

باردولف : نعم اللقاء يا أونباشي نيم !
نيم : عم صباحاً ، أيها الملازم باردولف !
باردولف : عجباً أما زلت أنت وحامل القلم بستول صديقين وفيين ؟
نيم : أما أنا فلست أعياً به ، وألتزم جانب الصمت ؛ ولكني
أبتسم ، إذا كان ذلك ملائماً لغرضي . والأمر في ذلك
يرجع إلى الظروف . لست أجرو الآن على مقاتلته ،
وسأغض الطرف ، وأستبقى سني . إنه من طراز بسيط ؛
ولكن ما أهمية هذا ؟ أني أشوى به الجبن ، وهو يحتمل
البرد الشديد^(١) كأى سيف آخر . وهذا كل ما في الأمر .
باردولف : سأعد حفلة غداء لأجعلكما صديقين ، وسنكون نحن
الثلاثة إخوة أقسموا اليمين على العمل في فرنسا . فتقبل هذا
الرأى ، أيها الأونباشي الطيب نيم .

(١) يستخدم نيم سيفه بمثابة سفود ليشوى به الجبن ، وهذا يرفع حرارة المعدن ، ثم
يجمد الليل ببرودته الشديدة . فلا يتأثر السيف بتقلبات الحرارة ، دلالة على أن معدنه جيد .
وسيدخره للوقت المناسب للانتقام مع بستول .

نيم : لعمري إني سأحيا ما استطعت الحياة . هذا ما لا شك فيه ، فإذا لم يكن من الموت بد ، فسأفعل ما لا أستطيع عمله . هذا عزمي . وهذا ما وطنت النفس عليه .

باردولف : صحيح إذن أيها الأونباشي أنه قد تزوج من نل كويكلي ، إنها بلا شك قد أساءت إليك بهذا لأنك كنت خطيبها .

نيم : لا أستطيع التكلم في هذا الأمر . ولا بد للأمور أن تسير في مجراها . فربما نام الناس ، ولم في ذلك الوقت حناجرهم . ولكن يزعم البعض أن للخناجر حداً ماضياً . فلتجر الأمور في سبيلها ، وإن يكن الصبر فرساً متعباً ، ولكنه سيبلغ الغاية . .

ولا بد لكل أمر من نهاية ، لكن لا أستطيع الكلام .

(يدخل بستول ومعه السيدة المضيفة)^(١)

باردولف : ها هوذا حامل العلم بستول وزوجه قد أقبلا . أيها الأونباشي الكريم استمسك بالصبر .

مرحباً مرحباً ، أيها المضيف بستول !

بستول : أتدعوني أيها الوغد مضيفاً ؟

أقسم بيمنيني هذه أنني أحقر هذا النعت ،

(١) أي صاحبة « الفندق » ، وزوجها المضيف « رب المنزل » . ويبدو أن السنة السوء

تناولت « الفندق » بالتجريح . ولذلك يفضب حامل العلم حين يدعى المضيف .

- وإن زوجتي نل لن تقبل النزلاء .
- المضيقة : كلا لعمرى ، لن يطول قبولى للنزلاء .
- فقد بات من المستحيل أن نؤوى ونطعم بضع عشرة من السيدات ،
- ممن يعشن أشرف العيش من أسنة الإبر ،
- دون أن نُستَهَم بأننا فتحنا بيتاً للدعارة .
- (ترى نيم) رحماك أيتها العلواء ، ها هوذا ها هنا .
- ولن نلبث حتى نرى الشر والقتل يُرتكبان .
- (يجرد بستول ونيم سيفيهما)
- باردولف : أيها الملازم الطيب ، أيها الأونباشى الصالح ، لا تفعلوا شيئاً هنا .
- نيم : اخساً ! . .
- بستول : اخساً أنت أيها الكلب الإيسلندى ، ذو الأذن المديبة .
- المضيقة : أيها الأونباشى الطيب نيم ، أظهر شهامتك بإغماد سيفك .
- نيم : أتحداك أن تذهب لكى ألقاك فى معزل .
- بستول : فى معزل أيها الكلب الغليظ ، أيها الأفعى الشريرة !
- معزل فى وجهك الدميم أيها الوغد .
- ومعزل فى حلقك وفى أسنانك ،
- بل وفى رثيتك الكريهيتين ، أجل وفى معدتك وأيم الحق .

بل وشر من ذلك في فلك القدر !
هأنذا أرد المعزل إلى أحشائك^(١)
لأنني أقبل التحدي ؛ وقد التهب غيظ بستول ،
وستندلع النار بعد ذلك .

نيم : ما أنا بالعفريت بربازون ، ولن تؤثر في عزائمك .
ومزاجي الآن أن أضربك الآن ضرباً متقناً ؛ ولئن أكرت
من البدء ، لأجبلتنّ سيفي في بطنك دون أن أخالف
الأصول المرعية . أجل لعمرى . وإذا انطلقت من هنا ،
فلنأى أطعن أحشاءك طعناً هيناً حسب الأصول المرعية ،
أجل لعمرى . هذا هو مزاجي .

بستول : أيها الجمع جاع الدنيا ، والمخلوق الخائف اللعين !
إن القبر فاغر فاه ، والموت الزوام قريب .
جرد سيفك .

باردولف : استمعا وأنصتا لما أقول : أقسم بشرفي شرف الجندي ،
لأطعن بسيفي من يضرب الضربة الأولى طعنة نجلاء .
(يجرد سيفه)

بستول : إن هذا القسم عظيم . ولا بد للغضب أن تهدأ سوريته . .

(١) في هذه الشتائم يتبع بستول « العزائم » التي تتكرر فيها الكلمة الواحدة . ويراد بها
استبعاد الأرواح أو العقاريت . ولذلك يرد عليه نيم أنه ليس عفريتاً حتى يتأثر بهذه العزائم .

ناولنى مخلبك ، أعطنى قدمك الأمامية^(١) . .
لقد أبديت شجاعة فائقة .

نيم : سوف أذبحك ، يوماً ما ، بشروط عادلة .
هذا هو مزاجى .

بستول : تقطع رقبى !
هذا ما تعنيه . إذن أتحداك مرة أخرى .
يا كلب أقریطش ، أترید أن تظفر بزوجتى ؟
كلا . . . بل تذهب إلى المستشفى ،
وهناك تلتقط ، مما تلفظه أحواضها ،
المخصصة لمعالجة الرذيلة .
عاهراً مجذوبة من طراز كريسيديا ،
واسمها دُلْ تيرشيت ، وإياها تتزوج^(٢)
أما أنا فلنأى مالك وممسك زوجى .
تلك التى كانت تدعى كويكىلى : وليس لى امرأة سواها .

(١) يخاطب نيم كأنه من ذوات الأربع .

(٢) ينصح بستول لغريمه ساخرأ ، أن يبحث له عن زوجة مجلوبة ، من عوّلن من المرض السرى فى أحواض خاصة بالمستشفيات ، طبقاً للمتبّع فى زمن المؤلف : والاسم المذكور Dall Tearcheet لامرأة كانت عشيقة لغالستاف وجاء ذكرها فى مسرحية هنرى الرابع أما كريسيديا فشخصية من قصص الإغريق قضى الإله زحل بأن تصاب بالجلدام .

والآن حسبك هذا واحسأ

(يدخل غلام)

الغلام : سيدى المضيف يستول . يجب أن تحضر فوراً لمقابلة سيدى^(١) . ومعك مضيفتك . لقد انتابه مرض شديد ، ويريد أن يأوى إلى فراشه . أرجوك يا سيدى باردولف ، أن تضع وجهك بين الملاءات . لتكون بمثابة المدفأة . فلعمري إنه سقيم جداً .

باردولف : انصرف أيها الشقى !

المضيفة : سوف يشنق مولاك هذا يوماً ما ، وأيم الحق . ويغدو طعاماً للغربان . فإن الملك قد ملأ قلبه رعباً . أيها الزوج عد إلى الدار بسرعة .

(تخرج المضيفة والغلام)

باردولف : والآن ، أما أن لى أن أجعل منكما صديقين ؟ لابد لنا أن نرحل إلى فرنسا معاً . وماذا عساه يجديننا أن ندخر الخناجر ، ليقطع بها بعضنا رقاب بعض ؟

يستول : دع الفيضان يعلو ثم يعلو . والشياطين تزار طالبة الطعام !

(١) سيده هو فولستاف وقد غضب عليه الملك هنرى منذ تولى الملك . والظاهر أن مسرحية هنرى الخامس كانت تشتمل على دور لفولستاف ، حذفه شكسبير بعد ذلك . وبقيت إشارات قلائل تدل عليه .

نيم : وهل تدفع إلى الشلنات الثمانية ، التي كسبتها منك في المراهنات ؟

يستول : وضع "عبد" ذليل من يدفع ما عليه .

نيم : لا بد لي أن آخذ حق الآن . هذا هو مزاجي .

يستول : هذا أمر تقرره الشهامة . هلم جرّد !

(يجرّدان سيفيهما)

باردولف : أقسم بسيفي هذا ، لأقتلن من يطعن الطعنة الأولى

أجل لعمرى ، لأقتله بسيفي هذا .

يستول : السيف قسم عظيم ، ولا بد لكل قسم أن يجري مجراه .

باردولف : يا أولباشي نيم ، إن رغبت في الصداقة ، فكن صديقاً

له ، وإن لم ترغب فلتكن عدواً لي أنا أيضاً . فاختر لنفسك ما يحلو . .

نيم : وهل آخذ الشلنات الثمانية ، التي كسبتها في المراهنات ؟

يستول : ستأخذ نوبل^(١) . والدفع فوراً

وستنال أيضاً من الشراب نصيباً .

وستجتمع بيننا أواصر الصداقة والأخوة :

وسأعيش مع نيم ، ويعيش نيم معي .

(١) Nopie قطعة قيمتها ستة شلنات وثمانية بنسات . لا وجود لها الآن .

أليس هذا منتهى العدل ؟
سأنتوي تموين المعسكر ، وستراكم الأرباح .

فأولني يدك .

نيم : هل أحصل على ذلك النوبل ؟

بستول : ستنتاله نقداً ، بالعدل والقسط .

نيم : حسن ، إن هذا هو مزاجي .

(ترجع المضيقة)

المضيقة : بحق أمهاتكم اللائي ولدنكم ، أسرعوا لإسعاف سير جون .

يا له من مسكين إنه يرتعد من هيب الحمى اليومية الثلاثية ،

ومرآه يبعث الألم ،

فهللوا إليه أيها الرجال الكرام .

نيم : إن الملك قد أنزل الملل والأسقام بالفارس (١) ،

وهذا هو سر توعكه .

بستول : نطقت يا نيم بالصواب ، فلقد تحطم قلبه وأصبح خليقاً

بالرحمة .

نيم : إن الملك من خيار الملوك ، ولكن له تصرفاته ،

وكثيراً ما يدفعه مزاجه لأعمال ونواذر .

(١) الفارس أى من يحمل لقب سير والمقصود هنا سير جون فولستاف .

٥٣

يستول : لنذهب لمواساة الفارس . لأننا سنعيش حياتنا وادعين
كالحملان .

(يفرجون)

* * *

المنظر الثاني : في سوتمبتن

حجرة المجلس

ينخل الوردات إكستر ويد فورد وستورلد

بنفورد : لعمر الله إن جلالته لجرى جداً إذ يثق بأولئك الخونة .

إكستر : إن أمرهم سينكشف عما قليل .

وستورلد : شد ما يظهرون النعمية والمهلوس .

كأن صدورهم قد تربع فيها الولاء .

متوجاً بتاج الإيمان والإخلاص الدائم .

بنفورد : إن الملك على علم بما اعتزموه ،

وقد كشف سرهم بوسيلة لا يحلمون بها .

إكستر : أجل ، ولكنني أعجب لذلك الرجل ، الذي كان خليطه

المقرب^(١) .

(١) الإشارة إلى لورد سكروب Scroop of Masham

والذى غمره الملك بالهبات السنية والمنح الجزيلة
 كيف استحل أن يبيع حياة مولاه للموت والخيانة .
 من أجل بدرة من المال ينالها من الأجنبي الدخيل .
 (ينفخ في الأبواق ، ويدخل الملك هنرى والوردات سكروب وكامبردج
 وجرى والحاشية)

الملك هنرى : الآن تهب الرياح رخاء ، وسنبادر بركوب السفن .
 فيا أيها اللورد كامبردج ، ويا لورد ما شام الشفيق .
 وأنت أيها الفارس الرقيق ، أشيروا على بما ترون :
 ألا ترون أن الجيش الذى نزحف به ،
 ميسق طريقه وسط قوات فرنسا ،
 ويقوم بإبرام الأمر ، وتنفيذ الخطة ،
 التى من أجلها حشدناه وقدناه ؟

سكروب : لا شك فى هذا يا مولاي ، ما دام كل رجل يبذل
 قصارى جهده .

الملك هنرى : لست أشك فى هذا ، وإنما جميعاً لمقتنعون .
 إنما لم نصطحب معنا من ديارنا هذه .
 إلا كل قلب يتفق وإيانا تمام الاتفاق .
 ولم نخلف وراءنا شخصاً واحداً

- لا يتمنى أن يصاحبنا النجاح والنصر .
- كامبردج : لا أعرف ملكاً له في النفوس ما لجلالته من المهابة والحب .
- ولا أظن أن بين الرعية شخصاً يعيش بقلب حزين قلق ، في ظل حكومتكم الرشيدة الكريمة .
- جراى : هذا صحيح . فإن الذين كانوا أعداء لأبيك قد سكبوا العسل على ما في صدورهم من المرارة . وأخلوا بخدمونك بقلوب خلقت من الحماسة والشعور بالواجب .
- الملك هنرى : هذا سبب عظيم لما نحسه من الحمد والشكر . وأجدر بنا أن نغفل عن أداء عملنا من أن نغفل عن مكافأة كل مستحق جدير بالمكافأة على قدر استحقاقه وجدارته .
- سكروب : لهذا ستشمر الخدمة عن سواعدها القولاذية . والحد الدائب يستمد القوة من الأمل ، ويعمل الجميع في خدمة جلالتهكم بهمة لا تعرف الوبى .
- الملك هنرى : وهذا رأينا أيضاً ، فيا أيها العم إكستر ، اطلق سراح الرجل ، الذى حكم عليه بالسجن أمس

لأنه تطاول على شخصنا .

فلما نرى أن الإفراط في شرب الخمر دفعه لذلك .
وقد صفحنا عنه بعد أن تاب وأناب .

سكروبي : هذا من الرحمة . ولكن فيه إفراطاً في الاطمئنان .
فدعه أيها الملك يلقى عقابه ، وإلا كان مثلاً سيئاً .
وكان الصفح عنه مكرراً من أمثاله .

الملك هنري : دعونا نكون رحماء .

كامبردج : هكلنا تكونون يا مولاي ، وإن عاقبتهم أيضاً .

جراي : مولاي إنك لعظيم الرحمة إذا وهبته الحياة .
بعد أن يذوق ما يستحقه من العقاب .

الملك هنري : مما يؤسف له أن إفراطكم في حبي ورعايتي .

لهو حجة قوية على هذا التعس الشقي !

ولكننا إذا لم نغض الطرف عن الأخطاء الصغيرة ، الصادرة
عن حماقة ،

فكيف تكون نظرتنا عندما نرى أماننا جراثم ضخمة ،

قد مضت وابتلعت ، ومضت ، فكأنها لم تكن ؟

لقد قررنا إطلاق سراح هذا الرجل ،

على الرغم من رغبة كامبردج وسكروبي وجراي في عقابه

إمعاناً منهم في رعايتنا والمحافظة على شخصنا .

والآن ، فلننظر في شئوننا الفرنسية :

أين الضباط الذين عينوا أخيراً ؟

كامبردج : أنا أحدهم يا مولاي ،

وقد أمرتني أن ألتبس براءة رقيبتي اليوم .

سكروب : وأنا كذلك تلقيت من مولاي مثل هذا الوعد .

جراي : وأنا أيضاً يا جلالة الملك .

الملك هنري : إذن هاك وثيقتك يا رتشارد إيرل كامبردج .

وهذه لك يا سكروب لورد ماشام

وأنت أيها الفارس السير هنري لورد نورثمبرلند : هذه

وثيقتك .

اقرأها ، وأيقنوا أني عارف أقداركم .

ويا أيها السيد اللورد وستمورلند ويا عمي إكستر

ستقلع بنا السفن الليلة .

ما خطبكم أيها السادة !

ماذا رأيتم في هذه الأوراق حتى امتنع لونهاكم ؟

انظر إليهم كيف تغيرت سحنهم !

خدودهم استحالت كلون الورق ،

ماذا عساكم قرأتم في تلك الصحف ،

حتى تملككم الخوف ، وطردهم من محياكم ؟

كامبردج : إني لأقر بذنبي وأرفع أكف الضراعة إلى رحمة جلالتكم .
 سكروب وجرى : وإليها نضرع نحن أيضاً .
 الملك هنرى : إن تلك الرحمة التي كانت منذ لحظة تملأ قلبنا
 قد أزهقت وقتلت بناء على رأيكم ونصحكم .
 ما ينبغي لكم ، والعار يجلكم ، أن تجرأوا على التماس
 الرحمة .
 فإن الأسباب التي ذكرتموها تتردد إلى صدوركم ،
 كأنها كلاب تنقلب لاقراس أصحابها .
 انظروا أيها الأمراء والأشراف إلى هذه الضواري الإنجليزية .
 هذا لورد كامبردج ، وكلكم يعلم كيف كانت محبتنا له .
 تدفعنا لأن نبذل له عن رضى ،
 جميع الخصصات اللائقة بمقامه ،
 وهذا الرجل نفسه في سبيل قطع خسيصة من النقود ،
 لم يتورع عن التآمر بطيش ونزق
 وأقسم يمين الخيانة ، متواطئاً مع فرنسا .
 على قتلنا ها هنا في سوثمبتن
 كما أقسم لنفس الغرض هذا الفارس
 الذى غمرناه بفضل لا يقل عما غمرنا به كامبردج .
 ولكن ماذا عساني أقول فيك أنت يا لورد سكروب

أيها المخلوق الممتلئ قسوة ووحشية ونكراناً للجميل !
 أنت الذى كنت تحمل مفاتيح أسرارى كلها ؛
 نافذاً ببصرك إلى أبعد أعماق نفسى .
 حتى لقد كنت تستطيع أن تجعل من شخصى ذهباً نقداً ،
 لو أنك أردت أن تستخدمنى فى مختلف أغراضك^(١) .
 أيمكن للأجنبي أن يستأجركَ أنت ،
 لكى يستخرج منك شرارة واحدة من الشر ،
 يصل أذاها إلى أطراف أناملى ؟
 إن من العجب أن عيني لا تكاد تستطيع أن تتصور هذا
 الأمر .
 على الرغم من وضوحه التام ، وضوح السواد إلى جانب
 البياض .
 إن الخيانة والقتل طالما تصاحبا وتعاونا ،
 كأنهما شيطانان متآخيان ، أقسم أن يؤيد أحدهما الآخر .
 ولكن أمرهما لم يثر أية دهشة
 لأن ما يرتكبان متفق تماماً مع طبيعتهما .
 أما أنت فقد خرجت على كل طبع مألوف .
 ولذلك جعلت الدهشة تقترن بالخيانة والقتل .

(١) إشارة إلى أنه كان وزيراً للخزانة مسيطراً على المال .

وأياً كان ذلك للشيطان الماكر الخبيث ،
الذى استطاع بتأثيره أن يحولك عن طبعك ،
فإنه قد نال في الجحيم مكانة رفيعة لتفوقه ونبوغه .
إن غيره من الشياطين التى تغرى بالحياة ،
تحاول أن تخفى ما انطلوت عليه الحياة من اللعنة ،
بأن تلبسها أثواباً براقة خلافة ، ومظاهر خداعة .
وتلتبس لها من الأعذار الكاذبة ما يجعلها تبدو كأنها عمل
صالح .

أما الشيطان الذى أغراك ، فقد جعلك تأتمر بأمره ،
ولم يمنحك أى علم لارتكاب الحياة والإثم .
اللهم إلا الإنعام عليك بلقب الخائن .
ولو أن هذا الشيطان نفسه الذى أغواك على هذا النحو ،
استطاع أن يجوب العالم بخطى الأسود ،
لرجع من تجواله إلى بؤرة الجحيم ، والعداب الأليم ،
وقال للربانية : « إني لن أستطيع أن أغوى نفساً
بمثل السهولة ، التى أغويت بها هذا الإنجليزى » .
فيا عجباً كيف لوئمت بالحسد والضعفينة
ما كان فيك من إخلاص ووفاء
لئن امتاز الناس بأداء الواجب ، لقد كنت أنت كذلك ،

ولئن امتازوا بالجد والعلم ، لقد كنت أنت كذلك ،
ولئن كانوا ذوى حسب ونسب ، لقد كنت أنت كذلك ،
ولئن كانوا ذوى تقوى ودين ، لقد كنت أنت كذلك .
ولئن امتازوا بالزهد فى الطعام والشراب .
والبعد عن الشهوات ، وعن الإفراط فى الضحك والغضب ،
والثبات الروحى الذى لا تزعجه النزوات والأهواء .
وكانوا فى زيهم ويزتهم يجمعون بين الكمال والجمال ،
لا ينخدعون بما تراه العين ، أو تسمعه الأذن .
ولا يعتمدون فى حكمهم العادل على إحداهما ،
لقد كنت تبدو كذلك ، مبرأ من كل عيب .
لهذا ترك سقوطك وصمة عار ،
تلتحق بكل رجل ممتاز ، وتثير حوله الشبهات .
إنى لأبكى من أجلك لأن هذه الخيانة التى ارتكبتها
هى لعمرى بمثابة سقوط آثر للإنسان .
إن جرمهم واضح فاقبضوا عليهم .
حتى يجيبوا عن تهمهم أمام القضاء .
وقاهم الله شر أعمالهم .
: أقبض عليك للخيانة العظمى يا رتشارد إيرل كامبردج ،
وأقبض عليك للخيانة العظمى يا سكروب لورد ماشام

إكستر

وأقبض عليك للخيانة العظمى يا توماس جراى فارس
نورثمبرلند.

سكروب : كشف الله بعدله عن أغراضنا .
إن أسفى على ما اقترفت من ذنب
لأكبر من حزنى على مصرعى .
فأسترحمك يا مولای أن تصفح عن ذنبى .
وإن دفعت ثمنه بجسدى .

كامبردج : أما أنا فلم يكن ذهب فرنسا هو الذى أغرانى .
وإن كنت اعترفت أنه أحد الدوافع^(١)
لكى أسرع فى تنفيذ ما اعترمت .
ولكنى أحمد الله على هذا الإخفاق ،
الذى يسعدنى أن أحسه فى محنتى ،
ملتمساً من الله ومن سيدى أن يصفحاً عني .

جراى : لم يسبق لفرد مخلص من الرعية
أن يغتبط للكشف عن خيانة شديدة الخطر .
كنغبطى الآن لما يصيبنى .

(١) يرى بعض الشراح أن هذه المؤامرة أولى المحاولات لنصرة بيت يورك ، إذ
كانت تهدف إلى تولية الايرل ماريتش Mareh بعد قتل هنرى . فهى أول مظهر للنزاع الذى
تطور فى عهد هنرى السادس إلى حرب الوردتين .

وقد منعت من ارتكاب جرم لعين .
 فاصفح أيها الملك عن ذنبي ولا تعف عن جسدي .
 الملك هنري : الله يتولاكم برحمته وغفرانه . فانصتوا لما حكم به عليكم :
 إنكم تأمرتم على شخصنا الملكي .
 وناصرتم عدواً أعلن العداء بيننا وبينه ،
 وقبضتم من خزائنه عربوناً ذهبياً ، ثمناً لموتنا .
 وبهذا أردتم أن تبيعوا ملككم لقاتليه .
 وتبيعوا حاشيته ونبلاءه ليكونوا للعدو خدماً ،
 وتبيعوا رعيته للظلم والاحتقار .
 وملكه كله للخراب والدمار .
 فأما شخصنا فإننا لا نطلب له ثأراً .
 ولكننا نحرص أشد الحرص على سلامة مملكتنا .
 وقد سعيت إلى تدميرها ، فلنسلمكم لحكم قانونها .
 فانطلقوا — إذن — من هنا : أيها الأشقياء التعسوف إلى موتكم
 والله سبحانه ، يمنحكم برحمته الصبر على احتمال مذاقه ،
 ويشعركم الندم الصادق ،
 على ما اقترفتم من الآثام المحزنة .
 احملوهم من هنا
 (يخرج كامبردج وسكروپ ويجراي في حراسة الجند)

والآن أيها السادة ، إلى فرنسا ،
 إن ما ننشده هناك مجد عظيم لنا ولكم .
 ولسنا نشك أننا نخوض حرباً يصاحبنا فيها اليُمن والسعد ،
 لأن الله سبحانه قد كشف يُمنه وكرمه عن هذه الخيانة
 الخطيرة

التي كانت تعرض طريقنا ، لكي تعوق خطتنا في بدئها .
 فالآن لسنا نشك في زوال كل عقبة في طريقنا .
 فتقدموا يا أبناء الوطن الأعزاء ،
 ولنضع زمام جيشنا في يد الله .
 فلتتحرك الكتائب فوراً ، قاصدين البحر في مرج وبهجة ،
 ولتتقدم حملة الأعلام .
 لن يكون لإنجلترا ملك ، إلا وهو ملك لفرنسا
 (أبواق ، يخرجون)

* * *

المنظر الثالث

لندن . أمام حانة

يدخل بستول والمضيقة ، ونيم وباردولف ، وغلان

المضيقة : أيها الزوج الحلو حلاوة الشهد ،

دعني أصاحبك إلى ستينز^(١)

بستول : لا . إن قلبي - على جسدك - مفعم بالحزن

ويا باردولف ، أظهر الطرب ،

ويا نيم أيقظ روحك المرحية ،

ويا غلان اصطنع الشجاعة ، إن فولستاف مات

ولهذا تملكني الحزن .

باردولف : ليتني أكون معه ، أينما يكن مستقره

في النار أو في الجنة !

المضيقة : لا شك أنه ليس في النار ، بل هو في حضن آرثر ،

فهو أجدر بحضن آرثر من أي رجل آخر^(٢) . كانت

(١) Staines بلدة تبعد بنحو الثلاثين ميلا عن لندن في الطريق إلى سومرست .

(٢) لا شك أن الست المضيقة تعني حضن إبراهيم حيث يكون الأبرار بحسب إنجيل

لوقا (الإصحاح السادس عشر : الآيات ١٩ - ٣١) .

خاتمته خيراً من ذاك المصير^(١) ، فقد مضى طاهراً كأنه
 طفل مسيحي رضيع ، لقد توفي بين الظهر والساعة
 الواحدة ، عندما انقلب المد إلى جلد ، فبعد أن رأيته
 يعبث بأغطية الفراش ، ويلعب بالأزهار ، ويبتسم وهو
 ينظر إلى أطراف أصابعه ، أدركت أنه ليس هناك إلا سبيل
 واحدة ، فقد كان أنفه مرهفاً كالقلم ، وقد أخذ يهتف
 بذكر المراعى الخضر^(٢) . فقلت له : « كيف حالك
 الآن يا سيرجون ؟ ويحك يا رجل كن مسروراً مطمئناً .
 فجعل يصرخ : « الله ، الله ، الله » : ثلاث مرات أو
 أربعاً . فقلت له لأطمئنه وأريح باله : إنه لا داعي لأن
 يفكر في الله الآن ، فإني كنت أرجو ألا تكون هناك حاجة
 لأن يضايق نفسه بمثل هذه الأفكار . فأمرني أن أضع
 أغطية أخرى على قدمه ، فددت يدي إلى الفراش ،
 وتحسست قدميه فألفيتهما باردتين كالحجارة ، وليست
 ركبتيه وما يليهما وما يلي ذلك فألفيت جسمه كله بارداً
 كالحجارة .

(١) من الذهاب إلى النار .

(٢) إشارة إلى ما جاء في المزمور الثالث والعشرين بالمهد القديم .

- نيم : زعموا أنه كان يسب خمر الأندلس^(١) .
- المضيف : أجل لقد فعل ذلك .
- باردولف : وكذلك سب النساء .
- المضيقة : كلا لم يفعل ذلك .
- الغلام : بل فعل ذلك وقال : إنهن شياطين تقمصتها أجسام بشرية .
- المضيقة : إنه كان يبغض زهر القرنفل ولم يكن يحب لونه .
- الغلام : لقد قال مرة إن الشيطان سيظفر به بسبب النساء .
- المضيقة : أجل ، لقد كان له بالنساء بعض الصلات . ولكنه كان يشكو مرض المفاصل ، وكثيراً ما كان يذكر عاهر بابل^(٢) .
- الغلام : ألا تذكرين أنه رأى برغوثاً لاصقاً بأنف باردولف ، فقال إنه روح سوداء تحترق في الجحيم .
- باردولف : لقد ذهب الوقود الذي كان يلهب تلك النار ، وكذا

(١) التي كان يحبها حباً شديداً في حياته : ولا بد من تذكير القراء بأن شخصية فولستاف عولجت في بضع مسرحيات أخرى لشكسبير . وظهر في بعضها أيضاً يستول وباردولف ونيم والغلام .

(٢) إشارة إلى الزانية الوارد وصفها في الإصحاح السابع عشر من رؤيا يوحنا اللاهوتي .

ذلك كل ما نلت في خدمته من الثراء (١) .

نيم : ألا نمضي لسبيلنا ؟ إن الملك لابد قد غادر سوئمبتن

بستول : أجل هلما بنا ! ناوليني شفتيك ، أيتها الحبيبة .

حافظي على أمتعتي ومنقولاتي .

كوني يقظة شديدة الانتباه

وليكن شعارك الدفع فوراً . ولا نسيئة .

ولا تثقي بأحد ، فإن الإيمان كالهيم ،

ومواثيق الناس كالكسرة الرقيقة ، يسهل كسرها ونقضها .

فيا بطتي العزيزة ، اجعلي الحرص رائدك .

والحذر الشديد نصيحك ومرشدك .

اذهي الآن وامسحي باللورتيك .

ويا رفقاائي في السلاح لننطلق إلى فرنسا

ولنكن كالعلق الملتنصق بالخيول ،

همنا أن نمتص ثم نمتص

ولا نتورع حتى عن امتصاص الدم .

الغلام : وهم يزعمون أن هذا طعام يضر الصحة .

بستول : المس فيها الناعم وسيروا بنا .

(١) كان باردولف يخدم ويتناول أجره خراً وكان الإفراط في الشرب سبب التآب واحمرار أنفه .

باردولف : وداعاً أيها المضيضة ! (يقبلها)
 نيم : أنا لا أستطيع التقبيل ، وهذا هو مزاجي ، ولكن وداعاً .
 بستول : تمسكي بفصائل المرأة الصالحة ، ولتغني بشئون المنزل .
 المضيضة : وداعاً ، وفي رعاية الله .

* * *

— المنظر الرابع

فرنسا

قصر ملك فرنسا

ينفخ في البوق ، يدخل ملك فرنسا . وولى العهد ، ودوق
 برى .
 ودوق بريتانيا ، والقائد الأعلى ، وآخرون
 ملك فرنسا : هكذا يزحف علينا الإنجليز ، بكل ما لديهم من قوة
 وجدير بنا أن نضعف جهودنا .
 حتى تكون حصوننا قادرة على ردهم
 فليطلق إذن دوق برى ، وبريتانيا ، وبراينت وأورليان
 وأنت أيضاً أيها الأمير ولى العهد : انطلقوا بسرعة .
 لكي تزيدوا مددنا المحاربة قوة وتحصيناً .
 وتزودوها برجال ذوي بأس ، وقلاع ذات منعة ،

لأن إنجلترا ترحف نحونا بسرعة تحاكي في عنفها اندفاع
الماء

نحو مركز دوامة بعيدة الغور .
فجدير بنا أن نكون بعيدى النظر ،
بقدرما يعلمنا الخوف من تكرار ما جرى أخيراً في مياديننا (١)
على أيدي أولئك الإنجليز الذين احتقرناهم وازدريناهم .
ولي العهد : أى والدى ، البالغ منتهى الشجاعة !
إن من أوجب الواجبات أن نتدرع للقاء العدو .
فما ينبغي للدولة أن يصرفها السلم نفسه عن التسليح .
حتى ولو لم يكن هناك احتمال حرب أو نزاع معروف .
فلابد للمعادل والكتائب والعدة الحربية
أن تحصن وأن تحشد وأن تجمع .
كأنما الحرب وشيكة الوقوع .
لهذا أقول إن من الواجب أن ننطلق كلنا
لكي نعالج الجبهات الضعيفة العلية من فرنسا .
ولنقم بعملنا هذا دون أن نظهر من الخوف أو الرهبة
أكثر مما لو سمعنا أن إنجلترا منهمكة

(١) إشارة إلى معركة كريسي Oressy عام ١٣٤٦ وبواتيه عام ١٣٥٦ ، والإشارة
إليها كثيرة في هذا الكتاب .

في إقامة حفلات الرقص في عيد العنصرة ،
ذلك أن على عرشها يا مولاي ملكاً كسولاً .
وصوب لجانها تمسكه يد خرقاء وإرادة مزعزعة ،
لفتي ركبه الغرور والطيش والجهل والحماسة .
ولهذا لا يخشى جانبها

القائد

: مهلاً أيها الأمير ولي العهد .

إنك لخطيئ أشد الخطأ في أمر هذا الملك ،
ولو أن الملك سأل سفراءنا الذين أرسلوا أخيراً
كيف تَلَمَّتى رسالتهم بمظهر ملكي رائع ،
وكيف كان محاطاً بعدد كبير من النبلاء ذوي الرأي ،
وكيف كان متواضعاً وهو يعترض على أمر من الأمور ،
رهيباً حين يوطد العزم على شيء .
إذن لعلمت أن تلك الحماقات القديمة ،
لم تكن إلا كالمظهر الخارجي لبروتس الروماني
الذي رأى أن يستر حزمه وعزمه بكساء من البلاهة^(١)
كما يغطي البستاني بالقمامة تلك الجذور ،

(١) هو Lucius Junius Brutus الذي تولى منصب الحكم في بدء عهد الجمهورية
بروما سنة ٥٠٩ ق . م وكان يتظاهر بالغباء والبلاهة خوفاً من عمه الجبار الملك تاركوين ،
وبهذه الحيلة أمكنه المساهمة في القضاء على العهد الملكي ، وإقامة الجمهورية الرومانية .

التي لا تلبث أن تبكر بالنمو والازدهار العظيم .
 ولي التهد : ليس الأمر كما تقول يا سيدي القائد العظيم .
 ومع أن هذا هو رأينا ، فلن يغير هذا من مجرى الأمور .
 لأن أسلم خطة للدفاع أن تزن العدو
 بحيث تجعله أجل خطراً وأشدّ بأساً مما يبدو .
 وبذلك يستوفى الدفاع جميع أركانه إلى أبعد حد ممكن .
 ولو أن تقديرنا كان على مقياس ضئيل شحيح .
 لكننا كالبخيل الذي يتلف حلته باقتصاد القليل من
 القماش .
 ملك فرنسا : أنا على يقين أن الملك هنري قوى .
 فعليكم أيها الأمير أن تعدوا منتهى القوة للقائه .
 إنه وقبيله قد تدربوا على غزونا وقتالنا ، وطعموا من لحمنا
 ودمنا .
 فهو ينحدر من تلك السلالة السفاحية .
 التي طالما تعقبتنا في مسالك أوطاننا .
 اذكروا ذلك العار الذي لا ينسى .
 يوم حلت بنا الواقعة في معركة كريسي^(١) .
 ووقع جميع أمرائنا أسرى .

بيد ذى الاسم الأسود . إدوارد أمير ولز الأسود^(١)
 بينما وقف والده الجبار فوق الجبل
 محلقاً في الهواء ، تتوج هامته الشمس الذهبية .
 وهو ينظر إلى بطولة ولده ، ويتسم ضاحكاً
 إذ يراه وقد زعزع جوانب الطبيعة ،
 وبما المعالم التى أقامها الله وآباؤنا الفرنسيون فى عشرين عاماً .
 وما هذا سوى فرع من تلك الأرومة المظفرة
 وجدير بنا أن نرهب بأسه الذى فطر عليه ،
 والقضاء الذى يناصره .

(يدخل رسول)

الرسول : أقبل سفراء من لدن هنرى ملك إنجلترا .
 وهم يلتمسون المثل بين يدي جلالتيكم .
 ملك فرنسا : سنمنحهم المثل لدينا الساعة . إذهبوا وأحضروهم .
 (يخرج الرسول وبعض الأشراف)
 ألا ترون أيها الأصدقاء أن هذا الطراد يجري سريعاً .
 ولي العهد : قف مواجهاً لهم ، تتوقف المطاردة .

(١) Edward the Black Prince سمي بذلك لأنه كان يرتدى درعاً أسود . ولا يمل
 شكسبير ذكر موقعة كريسى وهذا الأمير سواء فى هذا الفصل أو فى الفصل الأول ، وفيما يلى
 من الفصل .

إن الكلاب الخائفة يشند نباحها . حين تتوهم أن من
تحسبه غريمها
قد أخذ يعدو بعيداً عنها أمامها
فما أجدرك يا مولاي الملك ، أن تختصر القول مع الإنجليز .
حتى يدركوا أى مملكة تتولى زعامتها .
إن حب النفس يا مولاي ليس بالإثم الكبير إذا قيس إلى
احتقار النفس .

(تعود الرسل ومعهم إكستر وحاشيته)

ملك فرنسا : هل أقبليتم من عند أخينا ملك إنجلترا ؟
إكستر : أجل من عنده : وهو يوجه لجلالتيكم التحية الآتية :
يريد منكم باسم الله العلى القدير ،
أن تخلعوا عن أنفسكم ، وأن تذروا جانباً
تلك الأبحاد المستعارة ، التى آلت بفضل السماء ،
ويعقتضى قوانين الطبيعة والأثم ،
إليه وإلى ورثته : ألا وهى تاج فرنسا
وكل ما اتصل به من الألقاب البعيدة المدى ،
بحكم العرف السائد ، وعلى مضى الزمن .
ولكى تعلموا أنه لا يطالب بحق فاسد أو باطل ،
التقطه من جحور الديدان التى انمحي أثرها على مدى الأيام

أو من تحت تراب الأجيال السحيقة الفانية .
يرسل إليكم شجرة النسب هذه ، وهى وثيقة عتيقة .
كل فرع منها ينطق بالحقيقة الناصعة .
ويريد منكم أن تطالعوا هذا النسب .
فإذا وجدتم أنه ينحدر انحداراً مباشراً .
من أعظم أسلافه وأجداده الملك إدوارد الثالث
طالبكم بأن تنزلوا عن التاج ،
وعن الملك الذى أخذتموه بغير حق
وتتخلوا عنه لصاحب الشرعى .

ملك فرنسا : وإلا ، فماذا يكون ؟

إكستر : الحرب الشعواء ، ولئن أخفيتم التاج فى قلوبكم
لينبشّن عنه هناك .

لهذا جاء زاحفاً ، كأنما يحمله إعصار فيه نار
تحف به الصواعق والزلازل . كأنه الإله^(١) جوبيتر
فإذا لم ينل بغيته طوعاً ، فالها كرهاً .
إنه يسألكم باسم المولى القدير أن تسلموا التاج
وأن ترحموا تلك النفوس البائسة .

(١) جوبيتر Jupiter وهو المشتق من الأسطورة الرومانية فهو كبير الآلهة وفى الفلك فهو أكبر الأجرام السماوية .

التي تفتح لها هذه الحرب الجائعة فكين هائلين
وعلى رأسكم ستقع عبرات الأرامل ، وبكاء اليتامى ،
ودماء القتلى . وأنين الفتيات الثاكلات
وقد فقدن أزواجهن ، وآباءهن ، وأحباءهن .
وقد ألهمهم جميعاً هذه الحرب الضروس .
ذلك مطلب مولاي ، وهذا وعيده ، وتلك رسالتي بلغتها .
اللهم إلا أن يكون ولي العهد هنا .
فإن له عندى أيضاً تحية أبلغها .

ملك فرنسا : أما نحن فسننظر في هذا الأمر بعد .

وستعلمون غداً بكل ما صبح عليه عزمننا .
لتنقلوه إلى أحنينا ملك إنجلترا .

ولي العهد : وأما ولي العهد ، فإني أنوب عنه .

فما الذي أرسله إليك ملك إنجلترا ؟

لكستر : السخرية والامتهان ، وقلة الاكتراث والاحتقار .

وكل إهانة يستطيع المرسل الجبار توجيهها .

دون أن تكون غير لائقة بمقامه ، هذا جزاؤك عنده .

ويقول سيدى الملك : إذا لم يستجب سمو والدك لجميع

المطالب ، فيمحو بذلك مرارة السخرية التي وجهتها لجلالته .

فإنه سيتعقبك بشدة وحرارة ليقصص منك .

حتى يتردد في كهوف فرنسا وغيرها ، صوت مدافعه
الضخمة ، تؤنبك على جرمك ، وترد إليك سخريتك .
فيرن صداها في جميع الأرجاء .

ول المهد : أبلغه أنه إن رضى أبى أن يستجيب لتلك المطالب ،
ليكون هذا مخالفاً لإرادتى .

فإنى لا أرغب فى شىء كرهبتى فى عدااء ملك إنجلترا ،
ومن أجل ذلك أهديته كرات التنس .
هدية تلائم حداثة سنه ، وشدة غروره .

إكستر : من أجل ذلك سيجعل قصر اللوفر يرتج ويترنح ،
ولو كان سيد قصور أوربا العظيمة .
وكن واثقاً أنك ستجد فرقاً واضحاً ،
كما شهدناه نحن رعيته ، ودهشنا له ،
ما بين عهد شبابه وقلة نضجه

وبين ما يتحلى به اليوم من الصفات .
إنه الآن يزن الزمان بدقة إلى آخر حبة .
وستطالعون أثر ذلك فى خسائركم الجسيمة .
إذا أقام فى فرنسا .

ملك فرنسا : غداً تعلمون ما استقر عليه رأينا كاملاً . (طبول)

إكستر : عجل برحيلنا لئلا يبادر ملكنا ، فيحضر بنفسه ،

ليسأل عن سبب تأخرنا ،
فقد تم له النزول في هذه البلاد .
ملك فرنسا : ستشيعون بعد قليل بشروط ملائمة .
وما ليلة واحدة سوى فترة تنفس ، وبرهة وجيزة .
للرد على أمور لها كل هذا الخطر .
(يخرجون)

* * *

الفصل الثالث

بدخل المعقب

هكذا تطير قصتنا السريعة بجناح من الخيال
وتتحرك بسرعة تحاكي سرعة الخاطر .
افترضوا أنكم رأيتم الملك في تمام أهبته ،
على رصيف سوثمبتن . يركب السفينة الملكية .
وأسطوله الفخم تخفق أعلامه الحريرية في ضياء الشمس .
وحرّكوا خيالكم ، حتى تروا فيه صورة الملاحين .
وهم يتسلقون جبال القنب .
أنصتوا إلى صفارة الربان ، وهي تنطلق ،
فيسود النظام ، وتخفت الأصوات المضطربة .
انظروا إلى الشرع المشدودة .
تدفعها رياح زاحفة لا تراها العيون .
فتجر السفن الضخمة وسط البحر اللجى .
فتقتحم الأمواج العالية .
حسبكم أن تتصوروا أنفسكم وقوفاً على الساحل .
تبصرون فوق الموج المضطرب مدينة راقصة .

فهكذا يبدو الأسطول الملكي الجليل .
وهو يجرى في طريقه إلى هارفليير^(١) ولا يحيد عنه .
اتبعوه إذن واقتفوا بعقولكم أثر هذه السفن .
اتركوا خلفكم إنجلترا يسودها هدوء كهدهوء نصف الليل
يحميها الأجداد والأطفال والعجائز .
ممن أشرفوا على الفناء أو لم يبلغوا بعد أشدهم .
ولأفأى شاب من شبابنا ، ولو لم تنبت في ذقنه سوى
شعرة واحدة ، يتخلف ، ولا يتبع تلك الصفوة المختارة من
الفرسان إلى فرنسا ؟
حركوا خيالكم بشدة ، حتى تبصروا حصارا ،
وقد نصبت المدافع على مركباتها ،
وسددت أفواهاها الهائلة نحو هارفليير المسورة . .
ثم هبوا أن بعض السفراء عاد من عند الفرنسيين ،
وأخذ يحدث هنرى ، أن الملك يعرض عليه ،
الزواج من ابنته كاترين ، ومعها ، على سبيل المهر ،
عدد من الدوقيات الصغيرة ، القليلة الخيرات .

(١) Harfleur تقع إلى الشرق من ميناء هافر بنحو ١٠ كيلومترات . كانت في العصور الوسطى أهم الموانئ في شمال غربي فرنسا . وكانت هافر في ذلك الوقت قرية صغيرة تشغل بالصيد .

فإذا الملك يرفض هذا العرض ، وإذا المدفعى السريع
 يبادر فيمسك مشعاله ، ويطلق مدفعه الجهنمي ،
 وإذا كل شيء ينهار أمامهم . وعلى ذلك أرجوكم
 (صوت أبواق وقصف مدافع)
 أن تآزروا تمثيلنا بقوة خيالكم^(١) .

المنظر الأول

فرنسا - لدى أسوار هارفيلير

نفخ في البوق : يدخل الملك هنرى وإكستر وبنفورد وجلوستر
 وجنود يحملون سلام لتسلك الأسوار

الملك هنرى : مرة أخرى ، لنقتحم الثغرة ، أيها الأصدقاء الأعزاء ،
 مرة أخرى أو نسدها بأجساد قتلتنا من الإنجليز .
 لا شيء أليق بالإنسان في وقت السلم والدعة ،
 من أن يلتزم الهدوء والتواضع والمهادنة .
 ولكن إذا ما دوى نفير الحرب في آذاننا ،

(١) لعل أهم وظيفة لهذا المعقب أن يشير إلى الحوادث التي تجري خارج المسرح ،
 حتى يصلها بما يجري على المسرح أمام النظارة في الفصل السابق واللاحق .

فلنخذ حذو النمر ونحاكه فيما يصنع
ولتكن عضلاتنا صلاباً ، وليغل الدم في عروقنا .
اخفوا مظهركم السمح بستار من الغضب العابس .
واجعلوا للعين منظرأً يبعث الرعب .
ودعوها تحديق من نافذة الرأس كالمدفع النحاس .
ولتكن الحواجب فوقها شديدة التقطيب ، تثير الخوف .
كأنها صحرة منحوتة مشرفة على قاعدتها
وقد غسلتها ونحتتها مياه المحيط العنيفة المدمرة .
عُضُّوا على النواجذ ، واجعلوا المناخر واسعة جياشة
احبسوا نَفَسُكُمْ بشدة ، وابذلوا الجهد إلى أقصى غاية !
هلموا هلموا يا أنبل الإنجليز !
الذين تنحدر دماؤهم من آباء تمرسوا بالحروب .
آباء كل واحد منهم كالإسكندر .
وقد طالما قاتلوا في هذه البلاد من الصباح إلى المساء ،
ولم يغمدوا سيوفهم إلا لانعدام الحصوم .
لا تسيثوا إلى شرف أمهاتكم ،
وأثبتوا أن الذين تدعونهم آباءكم هم الذين أنجبوكم .
كونوا اليوم مثلاً يحتذيه من كان دونكم حسباً ،
وعلموهم كيف يكون القتال .

وأنتم أيها الزراع (١) الكرام ،
 الذين نمت أجسامهم في إنجلترا .
 أرونا هاهنا الحصال الكريمة التي غرست فيكم .
 دعونا نقسم أنكم جديرون بتلك التنشئة .
 وليس يخامرني شك في ذلك ، فليس بينكم فرد واحد ،
 بلغ من الحطة والضعة أن عينيه لا تلمعان ببريق الهمة
 والنجدة .
 إنى أراكم وقوفاً ككلاب الصيد يحبسها الرباط .
 وهي تتلهف للعدو والانقضاض .
 إن الصيد أمامكم ، فأطلقوا لروحكم العنان .
 وصيحوا في هجومكم : الله ينصر هنري وإنجلترا والقديس
 جرجس .
 (يخرجون : نلفخ في البوق وإطلاق بنادق)

(١) بعد أن خاطب النبلاء ، يتجه إلى مخاطبة صغار الملاك .

المنظر الثانى

نفس المكان

يدخل نيم وباردولف ، ويستول والغلام

باردولف : إلى الأمام ، للأمام ، للأمام ، إلى الثغرة ، إلى الثغرة .

أرجوك أيها الأونياشى . تمهل . فالضربات حامية جداً .

وفىما يتعلق بى ليس لدى عدد من الأرواح ، والمزاج هنا

حار ملتهب ، وهذا هو القول الواضح الصريح .

يستول : أجل هذا قول صحيح صريح . وللناس فىما يعشقون مذاهب .

الضربات تغدو وتروح وعباد الله تسقط وتموت

والسيف ثم الورقة

فى ميدان القتال

يكتسبان المجد الأبدى

الغلام : ودِدْتُ لو أنى فى حانة فى لندن ! إذن لتزلت عن

مجدى كله من أجل قدح من الجعة ، والسلامة .

يستول : أما أنا :

لو أن لى رغبات تتحكم فى نفسى .

فإن غرضى الذى لا أبغى سواه

هو أن أسرع إلى هناك

الغلام : بنفس السرعة

ولأن لم يكن بنفس الذمة والشرف

كما يغرد الطائر فوق الأغصان^(١)

(يدخل فلون)

فلون : اصعدوا إلى الثغرة أيها الكلاب ! إلى الأمام أيها الأراذل !

بستول : ترفق أيها الدوق العظيم برجال من طين لازب !

هدئ من غضبك ، خفف من غضبك الثائر .

سكن من غضبك ، أيها الدوق العظيم !

أيها الديك المليح ، كفكف غربك ،

واصطنع الرفق ، أيها العذب الروح !

نيم : هذه أمزجة طيبة ، وهناك أمزجة رديئة .

(يخرج الجميع . ما عدا الغلام)

الغلام : لقد راقبت برغم حداثة سنى . هؤلاء الثلاثة ، الكثيرون

الجمعجة ، هم يحسبونني غلاماً بالنسبة إليهم . وربما جاز

أن يكونوا خداماً لى . ولكنى لا أعدهم رجالاً بالنسبة لى .

فثلاثة كهؤلاء المازحين العابثين لا يساؤون رجلاً واحداً .

(١) هذه الأسطر القصيرة التي يرددها الغلام هي في الغالب أجزاء من أناشيد

قديمة .

فأما باردولف فجيّان يتكلف الشجاعة . لهذا تراه يتبجح ولكنه لا يقاتل ، أما بستول فلسانه ماض فتاك ، وسيفه هادئ مسالم . ولهذا ترى ألفاظه تنكسر ، وأسلحته سليمة لم تمس . أما نيم فقد سمع أن خير الناس من قل كلامه . لذلك يجد من الحقارة أن يقرأ الصلوات ، لئلا يظن به الجبن ، ولئن كانت ألفاظه قليلة رديئة ، فإن أعماله الطيبة أقل . ولم يسبق له أن حطم رأس إنسان ، غير نفسه ، وذلك عندما اصطدم بعمود وهو سكران . ومن دأبهم جميعاً أن يسرقوا ما تصل إليه أيديهم ، ثم يزعموا أن السرقة بيع وشراء . وقد سرق باردولف صندوقاً مما يحفظ فيه عود الطرب . وحمله مسافة اثني عشر فرسخاً ، وباعه نظير بنس ونصف بنس ، وقد صار باردولف ونيم أخوين في السرقة ، وأقسما اليمين على هذا الإخاء . وفي كاليه سرقا جاروفا للنار ، فأدركت من فعلتهما هذه أنهما لا يتورعان عن أى عمل دنيء . أرادا منى أن أكون على اتصال وخبرة بجمهور الناس ، كأني قفاز لهم أو منديل . ومن أشد ما يزرى بالرحمة أن أستخرج من جيب الغير شيئاً أضعه في جيبي . فيمتلئ الجيب إثماً وشروراً . لا بد لي أن أهجرهم وألتبس عملاً خيراً من العمل عندهم . إن شرورهم تبعث الغثيان في معدتي

الضعيفة . ولا بد أن أتخلص منها . (يخرج)

يرجع فلون ، يتبعه جور .

جور : أيها اليوزباشى فلون ، يجب أن تحضر فوراً إلى سراديب الألغام ، فإن دوق جلوستر يريد التحدث إليك .

فلون : إلى سراديب الألغام ؟ قل للدوق إن الحضور إلى السراديب ليس بالأمر المستحسن ، ويجب أن تعلم أن السراديب ليست مطابقة لأصول الحرب أو التقاليد الحربية المعترف بها ، لأن انحناءاتها غير كافية ، ثم انظر وتأمل—وعليك أن تبلغ هذا إلى الدوق—انظر إن العدو قد حفر سراديب ألغام مضادة^(١) . على عمق أربع ياردات من سراديبنا . فوحق المسيح ، سيعم الدمار إذا لم نجد قيادة أحسن من هذه القيادة .

جور : إن دوق جلوستر الذى كلف إدارة الحصار ، يقوده فى كل شيء رجل إيرلندى ، ولا شك أنه رجل مقدم .

فلون : إنه اليوزباشى ماكوريس ، أليس كذلك ؟

(١) السرداب Mine عبارة عن حفرة أو نفق يخفر تحت أسوار المدينة المحاصرة ، ثم توضع فيه المفرقات لتدمير الأسوار . وقد يفتن العدو فيعمل سرداباً مضاداً ، تحت السرداب الأول . وفى عصر شكسبير كان يجرى جدال بين أنصار القديم والحديث ، على النحو الموضح فى هذا المنظر الذى يشترك فيه ضابط إنجليزى آخر من ويلز وثالث إسكتلندى ورابع إيرلندى ، ولذلك يسمى أحياناً المنظر « الدولى » . وكل منهم يتكلم بلهجة .

- جور : أظنه هو .
- فلولن : وحق المسيح إنه لحمار ، ليس له في العالم مثيل ، وأستطيع أن أؤكد ذلك في وجهه ، ولا يعرف من إدارة الحرب طبقاً للأساليب السليمة ، والنظم الرومانية ، أكثر مما يعرفه جرو بن كلب .
- (يدخل اليوزباشى ماكوريس واليوزباشى جامى) .
- جور : ها هوذا قد أقبل ومعه قائد الإسكتلنديين اليوزباشى جامى .
- فلولن : إن اليوزباشى جامى سيد باسل ، هذا مؤكد ، وحاضر الذهن ، واسع العلم بفنون الحرب القديمة بحسب ما أعلم من قيادته العسكرية . إنه وحق المسيح يستطيع أن يدلى بحججه ويدافع عن آرائه كأى رجل عسكرى في العالم ، في فضائل الحروب المأثورة عن الرومان .
- جامى : أقرئك السلام يا يوزباشى فلولن .
- فلولن : سعد يومك يا يوزباشى جامى الكريم .
- جور : ماذا جرى يا يوزباشى ماكوريس ، هل تركت السرايب ؟ هل عدل الحفارون عن الحفر ؟
- ماكوريس : وحق المسيح إن العمل قد تم ، ومع ذلك أوقفوه ، ونفخ بوقه ، أقمسم بيمينى وبروح والدى ، أن العمل

قد تم ، ثم تخلوا عنه . كان يوسعى أن أدمر المدينة ،
وحق المسيح ، في ساعة . لقد تم العمل . تم العمل . وحق
يدى هذه . تم العمل كله !

فلولن : يا يوزباشى ماكوريس ، أتمس منك الآن ، إن
أذنت لى ، أن أناقشك فى أمور تمس أو تعنى بعض نظم
الحرب ، أى الحروب الرومانية ، على سبيل المناقشة ،
والأخذ والرد ، بطريقة ودية ، وذلك من أجل اطمئنان
خاطرى من جهة ، أو إقناع فكرى من جهة أخرى ،
فيما له صلة بإدارة العمليات والنظم العسكرية : هذه هى
المسألة .

جامى : ستكون مناقشة طيبة وأيم الحق ، فكلا كما ضابط بارع .
وسأدلى برأى أيضاً إذا أذنتا لى . كلما سنحت القرصة . .
أجل ذلك ما سأفعل ! وحق العنراء . .

ماكوريس : لينقلنى السيد المسيح ! إن هذا ليس وقت الجدال .
إن اليوم قد ارتفعت حرارته . وكذا الجو والقتال والمملك
والأدواق . فليس هذا وقت المناقشة : إن المدينة محاصرة ،
والتفكير يدعونا لاقترحام الثغرة . ونحن نتكلم ، بحق المسيح ،
ولا نفعل شيئاً . هذا عار علينا جميعاً ، وليخلصنى الرب
من العار أن نقف جامدين ، أجل وأقسم بيمينى أن هذا

عار . وهناك أعناق لابد من قطعها ، وأعمال لابد من إنجازها .

ولا نعمل لهذا كله شيئاً . فليُنقلنى المسيح .

جاي : وحق القداس ، لأقوم بعمل عظيم ، قبل أن أسلم هاتين العينين للتماس ، أو أُوَارَى في بطن الثرى . أجل أو ألقى الموت ، ألقاه بكل ما ينبغي من الثبات والإقدام . هذا لعمري ما سأفعله ، سواء أطلت الكلام أم أوجزت . وحق العلواء إنى أود أن أنصت لما يجري من حوار بينكما أنتم الاثنين .

فلون : انظر يا يوزباشى ما كوريس ، وفى وسعك أن تصحح خطئى ، ليس بيننا هنا الكثير من قومك^(١)
ما كوريس : من قوى ؟ وما شأن قوى وهم أراذل ، أدعياء ، لثام : سفلة — ما شأن قوى الآن ؟ منذ الذى يريد أن ينال من قوى ؟

فلون : مهلاً يا يوزباشى ما كوريس . لئن حملت كلامى على غير ما قصدت ليحققن^٢ لى أن أرى أنك لا تعاملنى بذلك اللطف الذى يفرض عليك القانون أن تعاملنى به .

(١) لى ليس بين المقاتلين عدد كبير من الإيرلنديين . وقد أحس ما كوريس أن هذه العبارة به هجوم على قومه . فقاطع فلون ورد عليه بمنف .

٩١

فأنا نظيرك وندك ، سواء في المعرفة بشئون الحرب ، أم في

الحسب والنسب ، أم غير ذلك من الأمور .

ماكوريس : لست أعترف أنك لى ند ، لا وحق المسيح .

وما أجدرنى الآن أن أجز ناصيتك

جور : مهلاً أيها السيدان مهلاً . كلا كما مخطئ في حق

صاحبه .

جامى : أجل إن هذا خطأ جسيم

(ينفخ في البوق للمقاومة)

جور : إن المدينة ترغب في المفاوضة .

قلون : يا يوزباشى ماكوريس ، متى منحت لنا فرصة

أخرى ، فلانى سأجرؤ وأخبرك أننى خير بنظم الحرب .

وهذا آخر كلامى .

(يخرجون)

• • •



Alexandria Library
المكتبة العامة
المنطقة الثالثة

نفس المكان

(بعض رجال المدينة على السور فوق الباب - يدخل الملك هنرى
وحاشيته ويقف أمام الباب)

الملك هنرى : علام استقر رأى حاكم المدينة ؟
إن هذه آخر مفاوضة نسمح بها ،
فأطلب لكم أن تسلموا أنفسكم إلى كريم رحمتنا .
وإن شئتم أن تفخروا بالتعرض للهلاك والدمار ،
فتحدونا ليحل بكم أسوأ نعمتنا .
وأنا الجندى - ويقىنى أن هذا خير لقب يليق بى ،
أنذكركم إذا ما انطلقت مدافعى كرة أخرى !
أتى لن أدع هارفلير ، التى سقط نصفها ،
حتى تُدفن عن آخرها وسط رمادها
وستُغلق جميع أبواب الرحمة .
ويأتى الجندى المدرب فى خشونته وقسوته .
فيصول ويجول بضمير يتسع لارتكاب كل شيء
فلا يلبث أن يحصد عذاراكم الناضرة ، وأطفالكم الزاهرة

حصد المناجل للكلا
وما الذى يعينى إذا كانت هذه الحرب الكافرة^(١)
تحف بها النيران ، كأنها زعيم الأبالسة
بوجهه الكالح المتجهم ، فينزل الويل والشبور
ويشيع الخراب والدمار ؟
ما الذى يعينى وأنتم أنفسكم السبب ،
إذا سقطت عذاراكم الطاهرات
فريسة للغاصبين الملهبين ؟
أى لحام يستطيع كبح الرذيلة الطليقة من كل قيد ،
إذا ما أخذت تندفع من فوق جبل اندفاعاً وحشياً ؟
لئن حاولنا أن نصدر أوامراً للجنود ،
وهم فى حومة هياجهم من أجل غنيمتهم ،
لنكونن كمن يرسل مذكرات إلى حوت البحر ،
يدعوه فيها أن يتفضل بالحضور إلى الشاطئ .
لهذا أدعوكم يا رجال هارفليير ،
أن تشفقوا على مدينتكم وعلى قومكم ،
وجنودى لم تزل بعد طوع أمرى .

(١) اصطلاح للحرب تثيرها الرعية على ملكها الشرعى . وهذه هى نظرة هنرى إلى مقاومة
الفرنسيين له وهم فى نظره رعيته .

ورياح الرحمة الباردة المعتدلة لم تزل لها القدرة
على اكتساح سحب القتل والنهب والذيلة .
وما تحمل من أقدار وسموم .
ولأ فلن تمضي لحظات حتى تروا كل جندي ،
أعمته شهوة الدم ، يمد يده الفناكة ،
فيجذب بناتكم من شعرهن ، وقد ارتفع عويلهن .
ويأخذ آباءكم بلحاهم الفضية ،
فيحطم رموسهم الموقرة على الأسوار .
ويحمل أطفالكم عراة على رموس الخراب
بينما الأمهات ، وقد جن جنونهن ، يصرخن ويُعولن
عويلا مختلطاً مضطرباً يشق السحب .
كما فعلت نساء اليهود يوم أغار رجال هيرودس السفاحون .
ما قولكم إذن ؟ أتسلمون فتتقون هذا ؟
أو تُتمعنون في جريمتكم ، فتلقون الدمار ؟
(يدخل حاكم المدينة وحاشيته)

الحاكم

: اليوم ينتهى أمد انتظارنا

فولى العهد الذى انتظرنا منه العون
أرسل يبلغنا أن قواته لم تتأهب بعد .
لترفع عن بلدتنا هذا الحصار الشديد .

لهذا جئناك أيها الملك العظيم ، نسلم لرحمتك وحنانك
حياتنا ومديتنا

فادخل أبوابنا ، وتصرف فينا وفي شئوننا .

فقد أصبحنا الآن عاجزين عن الدفاع .

الملك هنري : افتحوا الأبواب ، وتعال أيها العم لإكستر !

تقدم وادخل هارفليير وأقم فيها !

وحصنها أشد تحصين لمقاومة الفرنسيين

اصطنع الرحمة فيهم جميعاً .

أما نحن أيها العم ، فسنرتد إلى كاليه

فقد أقبل الشتاء ، وأخذ المرض يصيب جنودنا ،

وستنقضي الليلة في هارفليير ضيوفاً عليك .

وغداً نكون قد تأهبنا للرحيل .

(طبول : يدخل الملك وحاشيته المدينة)

* * *

المنظر الرابع

روان . حجرة فى القصر

تدخل الأميرة كاترين وأليس وهى سيدة عجوز^(١)

كاترين : أليس . إنك عشت فى إنجلترا . وتحسنين التّكلم
بالإنجليزية .

أليس : قليلاً يا مولاتى .

كاترين : أرجوك أن تعلمينى ، فلا بد أن أتعلم الكلام بها .
ما معنى اليد بالإنجليزية :

أليس : اليد ؟ إنها تدعى DE HAND ذى هند^(٢) .

كاترين : ذى هند . والأصابع ؟

أليس : الأصابع ؟ رباه لقد نسيت الأصابع ، ولكنى سأجتهد
لأتذكرها : الأصابع !

أظن أنها تدعى ذى فنجرز DE FINGERS . نعم ذى فنجرز .

(١) فى هذا المنظر الأميرة الفرنسية تتلقى درساً فى الإنجليزية من وصيفتها الفرنسية .
ينور الحوار الأصل فيه بالفرنسية (وفرنسية شكسبير متوسطة) وتستجىء إشارات إلى ألفاظ
إنجليزية لا بد من ذكرها كما هى فى الترجمة .

(٢) الصحيح THE HAND ذى هند . ولكن الفرنسية خالية من حرف الدال ولذلك
تستعمل أليس حرف الدال .

- كاترين : اليد ذى هند ، الأصابع ذى فنجرز . . . أظن أنى
تلميذة مجتهدة ، فقد تعلمت كلمتين إنجليزييتين بسرعة .
وبماذا تسمون الأظافر .
- أليس : الأظافر نسميها ذى نيلز DE NAILS .
- كاترين : ذى نيلز : اسمى وقول لى هل أحسن النطق بالألفاظ :
ذى هند ، ذى فنجرز ، ذى نيلز .
- أليس : أحسنت النطق يا سيدتى : إنه نطق إنجليزى سليم .
- كاترين : اذكرى لى معنى الذراع بالإنجليزية .
- أليس : DE ARM ذى أرم يا سيدتى .
- كاترين : والمرفق ؟
- أليس : DE ELBOW ذى إلبو
- كاترين : ذى إلبو . والآن سأكرر جميع الكلمات التى تعلمتها
منك الساعة .
- أليس : يخيل لى أن هذا سيكون صعباً جداً .
- كاترين : عفواً أليس : أنصتى لى : دى هند ، دى نيلز ،
دى أرم ، دى بلبو
- أليس : دى إلبو يا سيدتى
- كاترين : يارباه . لى نسييت دى إلبو ، وبماذا تسمين العنق ؟
- أليس : دى نك DE NICK

- كاترين : دى نك ، والذقن
 أليس : دى تشن DE CHIN
 كاترين : دى سن . العنق دى نك والذقن دى سن
 أليس : نعم واسمحي لى يا مولاتى ، إنك تنطقين بالكلمات بنفس الدقة التى ينطقها بها سكان إنجلترا .
 كاترين : لست أشك فى أنى سأتعلم اللغة بعون الله وفى وقت قصير .
 أليس : أما نسيت الآن كل ما علمتك إياه .
 كاترين : كلا وسأكرره لك من فورى : دى هند ، دى فنجرز ، دى ميلز
 أليس : دى نيلز يا مولاتى .
 كاترين : دى نيلز ، دى أرم ، دى إلبو^(١) .
 أليس : عفواً يا سيدتى : دى إلبو^(٢) .
 كاترين : هكذا نطقت : دى إلبو ، دى نك ، دى سن .
 وكيف تسمون القدم والفستان .
 أليس : ل فوت Le foot و ل كوت Le count .
 كاترين : ل فوت و ل كوت ؟ رحمتك يا رب ! إنها كلمات قبيحة المسمع ، فاسدة ، رديئة ، وقحة ، ليس من اللائق أن تستخدمها السيدات الشريفات . ولا أنطق بهذه الألفاظ

أمام سادة فرنسا ، بل ولا أمام أى إنسان ولو أعطيت ملك
العالم كله .

يا للعجب لفوت و لأكوت ، ومع ذلك فلأنى مرددة
درسى كله مرة أخرى : دى هند ، دى فنجرز ، دى
أرم ، دى إلبو ، دى نك . دى سن ، لفوت ، لأكوت .

أحسننت كل الإحسان يا مولاتى : أليس

حسبنا هذا لهذه المرة . ولتذهب الآن للغداء . كاترين

(تخرجان)

* * *

المنظر الخامس

نفس المكان

يدخل ملك فرنسا ، ولى العهد ، ودوق بريثانيا ، والقائد الأعلى
للجيوش وآخرون .

ملك فرنسا : من المؤكد أنه تجاوز نهر السوم^(١)
القائد : وإذا لم نستطع محاربته هناك أيضاً يا مولاي ،
فلا تدعنا نعيش فى فرنسا ، ولنغادرها جميعاً
ونسلم حقولنا وكرومنا لشعب من الهمج .

(١) أى الملك تجاوز نهر السوم فى طريقه إلى كاليه .

ولى العهد : الله أكبر ! أبتاح لهؤلاء الأدعياء القلائل ،
الذين تولدوا من شهوات أجدادنا الدنسة ،
كأنهم فروع منا طعمت على جذوع وحشية فظة !
أن يرتفعوا فجأة إلى عنان السماء ،
ويطلوا بازدراء على الذين غرسوهم ^(١) .

دوق بريتانيا : إنهم نورمنديون ، لكنهم ليسوا بنسل شرعى . بل نورمنديون
أدعياء

فتعاليت اللهم ! لن مضوا في زحفهم ، دون أن يحاربوا ،
فلأبادر ببيع دوقيتي ، وأشتري بثمانها حقلاً رطباً قدراً
في تلك الجزيرة البريطانية ، الكثيرة الخلعجان .

القائد : يا سبحان الله رب الجيوش ! أنى لهم هذه المهمة ؟ أليس
جوهم رطباً ثقيلاً ، يغشاه الضباب ،
تطل عليه الشمس شاحبة ، كأنها في حال يأس .
فقتل فاكهتهم بعبوسها وتقطيعها ^(٢) ؟
أيمكن للماء المغلى ، ومنقوع الشجر

(١) فتح النورمنديون إنجلترا سنة ١١٦٦ واستقروا فيها . فتكونت الأرستقراطية
الإنجليزية من زواج هؤلاء النورمنديين بنساء الإنجليز . وكذلك حدث الاختلاط أيضاً مع بعض
طبقات الشعب . وهذا هو المعنى الذى فخمه ولى العهد وولد منه معانى مختلفة .

(٢) الإشارة هنا إلى الفواكه التى تتطلب الصحو الدفء مثل الكروم والخوخ .
وإنجلترا فواكهها التفاح والكثيرى .

أن يكونا علاجاً ناجحاً ،
 لخليهم المجهدة ،
 وأن يبعثا الحرارة والحرارة في دماهم الباردة ؟
 وهل يجوز للمنا ، الممتلئ حيوية أن يبدو بارداً كالثلج ،
 برغم حرارة التبيد الذى نتعاطاه ؟
 فبحق شرف بلادنا ، لا تدعونا معلقين كخيوط الثلج ،
 نتدلى من سقف منازلنا ، بينما نرى شعباً أشد منا برودة ،
 تنهمر منه على حقولنا الغنية قطرات من الشباب الباسل
 الجرىء .

لا ، إن من حقنا أن نسميها فقيرة
 إذا نشأت لنا سادة ضعاف النفوس .

ولى العهد : وحق الإيمان والشرف ، إن سيداتنا ليسخرن منا
 ويقلن في صراحة ، إن همتنا أصابها الانحلال .
 وبودهن أن يهين أجسامهن لشباب الإنجليز ،
 لكى يزودن فرنسا من جديد بالمحاربين الأذعياء .
 دوق بريتانيا : ويطلبن إلينا أن نكون أساتذة في معاهد الرقص الإنجليزية ،
 حيث نقوم بتعليم الرقصات من مختلف الأنواع : العالية
 والسريعة .

ويقلن إن براعتنا ليست إلا في أعقابنا

ولإن لنا في الحرب القدر المعلى .

ملك فرنسا : أين مونجوى ، كبير المنادين . لينطلق فوراً من هنا .

ليحيي الإنجائز بتحدينا لهم تحدياً شديداً
انهضوا أيها الأمراء وسارعوا إلى الميدان .

ولتكن روح الشرف لديكم أمضى من صوارمكم .
هلم يا شارل ديلا بريت ، قائد جيوش فرنسا الأكبر ،
وأنتم يا دوقات أورليان وبوربون وبرى ،
والتسون وبراينت وبار وبرجندى ،
ويا جاك شانليون ورامبورس وفودمونت ،
وبومونت وجرانيرى وروسى وفولكنبرج ،
وفواكس وليستراك وبوسيكو وشارولوا ،
أيها الأذواق الكبار ، والأمراء العظام ،
والبارونات والوردات والفرسان

تخلصوا من عاركم الكبير ، حرصاً على مناصبكم الكبيرة .
قفوا زحف هنرى الإنجليزى الذى يكتسح بلادنا ،
تحقق أعلامه المنخفضة بدماء المدافعين عن هارفليير .
انقضوا على جيشه ، كما ينقض الثلج
الذائب على الأودية المنخفضة .
التي تقلد نحوها جبال الألب سيوها فتغمرها .

١٠٣

اهجموا عليه ، فإن لديكم من المحاربين الكفاية .
ثم سوقوه إلينا في روان
أسيراً في مركبة غنتموها .

القائد : هذا هو الحدير بالعظماء ، وتؤسفني قلة عدد جنوده .
وأن محاربيه يعانون المرض والجوع في سيرهم الطويل .
ولمى لوائق من أنه لن يلبث أن يرى جيشنا ،
حتى يهبط قلبه إلى بؤرة الهلع
وسيتطلب إلينا إيثاراً للسلامة أن نقبل منه الفدية .

ملك فرنسا : لهذا أيها القائد بادر بإرسال مونجوى .
وقل له يبلغ ملك الإنجليز أننا أرسلناه
لكى نعرف مقدار الفدية التي يريد أن يقدمها
أما أنت أيها الأمير ولى العهد فستبقى معنا في روان .
ولى العهد : ألتمس من جلالتيكم يا مولاي ألا يكون هذا نصيبى .

ملك فرنسا : صبراً ، إنك ستظل في صحبتنا
والآن تقدموا أيها القائد ، والقواد جميعاً
وأبلغونا بسرعة نبأ سقوط إنجلترا .

(يخرجون)

* * *

المنظر السادس

معسكر الإنجليز في بيكاردى^(١)

يدخل اليوزباشيان الإنجليزى والويلزى جور وفلون .

جور : ماذا لديك يا يوزباشى فلون ، هل جئت الآن من
الجسر ؟

فلون : أؤكد لك أن قتالاً عظيماً جداً يدور لدى الجسر .

جور : وهل الدوق أكستر بخير وعافية .

فلون : الدوق أكستر يعادل أجاسمون مجداً وفخامة ، وهو رجل

أحبه وأجله بروحى وقلبى وواجبى وحياتى ورزقى وكل
ما بى من قوة . فالحمد والمجد لله على أنه لم يمس بسوء ،

بل يمسك الجسر بنظام صارم ، وعلى الجسر هناك ملازم

حامل العلم ، وإنى أعتقد فى أعماق نفسى أنه لا يقل بسالة

عن مارك أنطونيو ، على أنه شخص ليس لديه أى قدر

فى العالم . ولكنى رأيته يقاتل قتالاً عظيماً .

(١) Picardie مقاطعة فى شمال غرب فرنسا ، شمال نهر السوم ، والجسر المشار

إليه فى الكلام التالى هو جسر على نهر ترافواز Ternois ، وقد استولى عليه الإنجليز قبل
معركة آجنكوز مباشرة .

- جور : وما اسمه
- فلولن : لأنهم يدعونه حامل العلم بستول
- جور : لست أعرفه .
- (يدخل بستول)
- فلولن : هاك الرجل .
- بستول : أيها اليوزباشي ، رجوتك أن تسدي إلى "معروفاً" :
إن دوق أكستر يحبك كثيراً .
- فلولن : أجل والحمد لله . وإني بلحدير ببعض حبه .
- بستول : إن باردولف جندي ثابت العزم
قوى القلب ، شديد الحرارة
ولكن القضاء الحائر ،
ودورة عجلة الحظ المتقلب ،
والحظ إله أعمى ، وعجلته تتركز على صحفزة مزعزعة ،
دائمة التدرج .
- فلولن : مهلاً يا حامل العلم بستول ، لأنهم يصورون الحظ
أعمى ، ويعملون على عينيه رباطاً لكي يفهموك أن الحظ
أعمى . وهو يرسم أيضاً ومعه عجلة ، لكي يفهموك المغزى
المقصود بذلك ، وهو أن الحظ متقلب يدور دائماً ،
ويتغير ويتحول . وقدمه مثبتة على صحفزة في شكل الكرة ،

ولا تزال تمر وتدور ، ولا مرأى في أن الشاعر قد أحسن
وصف الحظ كل الإحسان ، وفي الحظ موعظة كبيرة .

يستول : الحظ عدو لباردولف ، ويعبس في وجهه دائماً .

لأنه سرق وعاء القداس^(١) ولأبد له أن يشنق

فيا لها من ميتة تعسة

لتنصب المشانق للكلاب ، أما الرجال فليتركوا أحراراً .
فما ينبغي لحنجرته أن تختنق بحبل .

لكن أكسّر قضى بإعدامه ، من أجل وعاء زهيد الثمن .
لهذا أسألك أن تذهب وتكلم . فالدوق يصغى لما تقول .
ولا تدع خيط حياة باردولف يُقطع بحبل رخيص ولذنب
ضئيل .

تكلم أيها اليوزباشى لإنقاذ حياته ، وسأكافئك .

فلولن : يا حامل العلم يستول ! إني أكاد أفهم ما تعنيه .

يستول : إذن فلنستبشر .

فلولن : أو كذلك في حامل العلم أخشى أنه ليس هناك محل

للاستبشار . فإنه لو كان أخى لوددت أن يستعمل الدوق
حقه ويقضى بإعدامه .

(١) وعاء يحفظ فيه القربان المقدس الذي يستعمل في القداس .

١٠٧

فإن النظام لابد أن يسود .

يستول : عليك الموت واللعنة ، وسحقاً لصداقتك !

فلولين : حسن

يستول : اخسأ اذن !

(يخرج)

جور : يا له من وغد زائف لثيم ،

الآن تذكرته فهو قواد نشال .

فلولين : أؤكد لك أنه فاه بعبارات ملؤها الشجاعة فوق الجسر ،

لا تسمع لها نظيراً في أى وقت . ولكن من الخير أنه قال

الذى قاله لى ، وأنا الضمين لك بأنه سينال جزاءه في

الوقت المناسب .

جور : ما هو إلا كائن غبي ، أحرق ، فاجر . يذهب إلى

ميادين القتال من آن لآن ، لكى يفخر عند عودته إلى

لندن بمظهر الجندي . وتراه وأمثاله يتقنون العلم بأسماء كبار

القادة ، ويستطيعون أن يسمعوك ، عن ظهر قلب ، أين

دارت جميع المعارك في هذا الحصن أو ذاك ، ولدى أية

ثغرة في الأسوار ، ومع أية سرعة ، وأى المحاربين قاتل

بشجاعة وأيهم قُتل ، وأيهم لحقه العار ، وما الشروط التى

أصر عليها العدو ، يسردون هذا كله بدقة مستعملين

المصطلحات العسكرية ، ومعززين عباراتهم بألفاظ ولعنات مستحدثة ، ناهيك بما للحيته التي قصت على طريقة القائد والثياب العسكرية المهيبة ، من التأثير ، ما بين الزجاجات الفوارة ، في عقول غسرتها البجعة . ومع ذلك يجدر بك أن تعرف أولئك الذين يجابون العار للعصر الذى يعيشون فيه ، وإلا جاز لك أن تقع فى خطأ جسيم .

: أؤكد لك يا يوزباشى جور أنى مدرك تماماً ، أنه ليس بذلك الإنسان ، الذى يريد أن يحمل الناس على الاعتقاد أنه هو . ولئن وجدت وسيلة للكشف عن خبيثته فسأصارحه برأى فيه .

فلولن

(يسمع دق طبل)

أنصت . إن الملك مقبل . وسأحدثه عن الجسر .

(طبل وأعلام . يدخل الملك هنرى وجلوستر وجنود)

فلولن

: يبارك المولى جلالتهكم

: والآن ما خطبك يا فلولن ؟ هل أتيت من الجسر ؟

الملك هنرى

: أجل يا صاحب الجلالة . لقد استطاع دوق أكستر أن

فلولن

يحفظ بالجسر . وقد ارتد عنه الفرنسيون ، ودارت معارك تمتاز بمنتهى الشجاعة والبسالة . كان العدو مستولياً على معظم الجسر . لكنه اضطر للتراجع . فصار دوق أكستر

١٠٩

هو المسيطر على الجسر ، وأستطيع أن أقول لمولاي إن
الدوق رجل شجاع .

الملك هنرى : من فقدتم من الرجال يا فلولن .
فلولن : خسائر العدو جسيمة جداً . والذي أعرفه أن الدوق
لم يفقد رجلاً واحداً ، اللهم إلا واحداً ينتظر أن يشنق
لسرقة ارتكبها في إحدى الكنائس ، شخص يدعى
باردولف ، إذا كانت لجلالتكم معرفة بالرجل ، إن وجهه
ملء بالقروح والندوب ، والتئوات وآثار الحروق ، وأنفه
يتدلى أمام شفتيه وهو تارة يبدو أزرق وتارة أحمر ، غير
أن أنفه قد أعدم الآن وخمدت ناره .

الملك هنرى : نريد أن يكون هذا هو الجزء لأمثال هؤلاء المجرمين .
وقد أصدرنا أمراً خاصاً ألا يغتصب شيء من القرى أثناء
زحفنا . ولا يؤخذ شيء إلا إذا دُفع ثمنه . ولا يتعرض أحد
من الفرنسيين لتأنيب أو لعبارات تحقير . وإذا كان الحلم
والقسوة كلاهما يطلب ملكاً ، فإن أرقهما حاشية هو
أسرعهما إلى الفوز .

(صوت البوق : يدخل مونجوى)^(١)

(١) مونجوى Montjoy ليس اسم شخص ، بل لقب لمن يتولى منصب زعيم الرسل
والمنادين .

- مونجوى : لآنك تعرفنى بيزنى .
- الملك هنرى : إذن فقد عرفتك . ماذا عسانى أعرفه منك ؟
- مونجوى : رأى مولاى .
- الملك هنرى : أكشف عنه .
- مونجوى : هذا ما قاله ملكى : قل لهنرى ملك إنجلترا : لئن كان يبدو أننا موتى ، فإننا لم نكون إلا نائمين . وانتهاز الفرصة السانحة أشد فتكاً من التسرع . قل له إنا كنا نستطيع تأنيبه فى هارفليير ، ولكننا لم نجد من الحزم فتح الدمى قبل نضجه . والآن جاء دورنا للكلام فى قضيتنا ، وصوتنا ملؤه العظمة والقوة . إن ملك إنجلترا سيندم على حماقته ، وسيحس ضعفه ويعجب بصبرنا وحلمنا .
- لهذا قل له أن يتدبر أمر فديته التى يجب أن تتكافأ وما احتملنا من خسارة ، وما فقدنا من رعية ، وما حل بنا من إهانة ، وهو ما تنوء به موارده الضئيلة ، لو أنه أراد أن يؤدى ما عليه كاملاً . فحزيبته أفقر من أن تدفع ما خسره . وجميع سكان مملكته أقل من أن يكونوا فداء لما أريق من دمائنا . أما ما لحقنا من إهانة ، فإنه لو جثا على ركبتيه أمامنا ، لما كان فى هذا غير ترضية ضئيلة تافهة .
- وفوق ذلك أبلغه تحديتنا : وقل له فى الختام إنه خان أتباعه

فقد صلب الحكم بإذانتهم ؛ هذا ما قاله مليكى وسيدى ،
وهذه هى مسألتى .

الملك هنرى : وما اسمك أنت ، فلانى أعرف وظيفتك ؟
مونجوى : مونجوى .

الملك هنرى : أجدت تبليغ الرسالة . فعد أدراجك .

وقل للملك إني لا أبغى محاربته الآن ،
بل كانت رغبتى الماضى إلى كاليه
دون اشتباك فى معركة .

وإني أقول الحق ،

وإن لم يكن من الخزم الاعتراف بهذا كله ،

لعدو يملك القوة والقدرة على التصرف ،

إن قوى أضعفهم المرضى ، ونقص عددهم ،

والذين معى الآن ليسوا أحسن من مثلهم فى العدد من
الفرنسيين .

مع أنهم ، وهم فى تمام صحتهم ،

وهذا ما أقوله لك أيها الرسول ،

يعادل الواحد منهم ثلاثة من الفرنسيين .

والله يغفر لى أن أسرفت فى الفخر على هذه الصورة .

فلان هواء بلادكم الفرنسية هذه قد بث هذه الرذيلة فى نفسى

وأنا لهذا جد نادم .
 انطلق إذن وقل لمولاك : هاأنذا .
 ليس لي فداء سوى هذا الجسد الهزيل الحقيقير .
 وجيشي جنود ألح عليهم الضعف والسقم .
 ولكن قل له : إني أشهد الله على أننا سنمضي في سبيلنا ،
 ولو اعترض طريقنا ملك فرنسا نفسه ، ومن يناصره من
 جيرانه .

هذا ما أرد به على مجهودك يا مونجوى .
 فعد إلى مولاك وقل له يتدبر أمره جيداً .
 إذا خلّتي لنا الطريق فسنمضي فيه
 أما إذا منعنا فإننا سنخضب أرضكم الصفراء بدمائكم
 الحمراء .

وداعاً يا مونجوى . إن خلاصة ردنا هو ما يأتي :
 إننا في حالتنا التي نحن عليها لن نسعى إلى الحرب .
 غير أننا مع حالتنا التي نحن عليها
 أوكد لك أننا لن نفر منها .
 هكذا فلتبلغ مولاك .

مونجوى : سأبلغه هذا وشكراً لسموكم .

(يخرج)

جلوسه : أرجو ألا ينقضوا علينا الآن ،
الملك هنرى : نحن يا أخى فى يد الله ولنسأ فى أيديهم .
سر بنا إلى الجسر ، فإن الليل قد اقترب
وسنقيم معسكرنا وراء النهر .
وفى الفجر نأمر الجيش بالمسير .

* * *

المنظر السابع

المسكر الفرنسى بالترب من آجكتور
(يدخل القائد الأعلى لفرسا واللوردات رامبورس وأورليان
ولى العهد وآخرون)
القائد : صه ! فلإن لدى أقوى فرقة مدرعة فى العالم . وددتُ
لو كان الوقت نهراً .
أورليان : إن دروعك عظيمة جداً . ولكن اجعل لخيلى نصيبها
من التقدير .
القائد : إنها أفضل خيل فى أوروبا .
أورليان : ألن يطلع النهار أبداً ؟
ولى العهد : سيدى دوق أورليان ، وسيدى القائد الأعلى . هل
تتحدثان عن الخيل والدروع ؟

- أورليان : إن ما لديك منهما يعادل ما عند أى أمير فى العالم .
- ول العهد : يا لهذا الليل ما أطوله . إني لن أستبدل بحصانى أى جواد آخر ليس له سوى قوائم أربع هاها ! إنه ليثب من الأرض كأن جوفه محشوب بالشعر . فهو كالحصان الطائر بيجاسوس^(١) المتوقد المتخزين ، إذا ركبته فلنأى أحلق كأنى صقر ، لأنه يعدو فوق الهواء ، فإذا لمس الأرض سمع لها غناء . كأن أحقر زممار فى حافره . أعذب نغماً من نأى الإله عطارده .
- أورليان : إن لونه كلون جوزة الطيب .
- ول العهد : وحرارته كحرارة الزنجبيل . إنه حصان من خيل فرساوس . مركب من هواء نقى ونار ، ليس فيه أثر من العنصرين الغليظين الماء والتراب ، اللهم إلا فى لحظة الهدوء التام عندما يركبه صاحبه ، فياله من جواد ! أما سائر الخيل فما هى إلا دواب .
- القائد : أجل يا مولاي . إنه لحصان عظيم بالغ منتهى الكمال .
- ول العهد : إنه أمير الجياد ، وصهيله يحكى النطق الملكى ، ومحياء يفرض الاحترام .
- أورليان : حسبك يا ابن العم .

(١) Pegasus حصان فرساوس المجنح ، الذى ركبه حين ذهب لإنقاذ أندروميلا .

ولك العهد : كلا ! ما أقل ذكاء الرجل الذى لا يستطيع أن يمدح
جوادى المدح المنوع الذى يليق به . من مطلع الشمس
إلى مغيبها . إن هذا موضوع فياض كالبحر الزاخر ، يحيل
الرمال إلى ألسنة فصيحة . إن حصانى حجة يدلى بها فى
كل مناسبة . وهو موضوع خليق بأن يتحدث عنه ملك
من الملوك ، ولأن يتخذه ملك الملك مطية يركبها ، والعالم
كله ، سواء ما نعلمه منه أو نجهله ، همهم أن يتركوا
أعمالهم ليتأملوه بإعجاب . لقد كتبت فى مدحه مرة قصيدة
مطلعها : « أعجوبة الطبيعة . . . »

أورليان : إنى سمعت قصيدة فى إحدى العشيقات لها هذا المطلع .

ولك العهد : لا بد أنهم قلدوا ما نظمته فى جوادى .

إن فرسى هو حبيبى .

أورليان : إن حبيبتك تحسن الحمل^(١) .

ولك العهد : لأنها تحسن حملى ، وهذا هو صريح المدح والإطراء

لكل عشيقة مخلصه وفيه .

القالد : ولكن بالأمس خيل لى أنها هزت ظهرك هزاً عنيفاً .

ولك العهد : ربما كان هذا ما أصابك أيضاً .

القالد : إن ركوبى لم تكن ملجمة .

(١) فى هذه العبارة وما بعدها تلاعب فى الألفاظ والإشارات المشتركة للفرس والعشيقة .

ولي العهد : أكبر الظن إذن أنها كانت متقدمة في السن ، رقيقة الحاشية ، وقد ركبها كفارس إيرلندي قليل الثبات ، عارى الرجلين ، بعد أن نزعت سراويلك الفرنسية .

القائد : إنك صائب الرأي في شئون الفروسية .
ولي العهد : دعني إذن أحذرك . . إن الذين يركبون بهذه الصورة دون أن يأخذوا حذرهم ، يقعون في بؤرات قذرة ، لهذا تراني مؤثراً حصاني على عشيقتي .

القائد : وأنا أفضل أن تكون ركوبتي حبيبتى .
ولي العهد : اعلم أيها القائد أن حبيبتى شعرها طبعى .
القائد : لو أن حبيبتى خنزيرة لاستطعت أن أفخر بمثل ما تفخر به .
ولي العهد : « كلب قد عاد إلى قيئه وخنزيرة مختسلة إلى مراغة الحمأة » (١)

القائد : إنى مع ذلك لا أجعل من جوادى عشيقة . أما المثل الذى ذكرته فبعيد جداً عما نحن بصددده .
داهورس : سيدى القائد . رأيت درعاً فى خيمتك الليلة فهل كان ما عليه نجوماً أو شمساً ؟
القائد : نجوماً يا سيدى .

(١) من رسالة بطرس الرسول الثانية ، الإصحاح الثانى : ٢٢ ، وقد أورد شكسبير هذا الاستشهاد باللغة الفرنسية .

- ولي العهد : أرجو أن يسقط بعضها غداً .
- القائد : ولكن سمأى لن يعوزها النجم .
- ولي العهد : هذا جائز ، فإنك تلبس منها ما يزيد على الحاجة ،
ومما يزيدك شرفاً أن يسقط بعضها .
- القائد : وهذا يشبه المدائح التي قللت بها جوادك . فإنه سيعلو
بنفس البراعة ، لو أقللت من تبجحك .
- ولي العهد : ليتنى استطعت أن أقلده كل ما هو به جدير ! أما أن
أن يطلع النهار ؟
- غداً سأعدو ميلا بجوادى . وسيكون طريق مفروشاً بوجوه
إنجليزية .
- القائد : لا أريد أن أنطق بمثل هذا القول ، خوفاً من ألا يتحقق
كل ما أرجو .
- ولكنى أود لو كان الوقت صباحاً ، لأنى أود أن أضرب
آذان الإنجليز .
- رامبوس : من منكم يخاطر معى فى أسر عشرين أسيراً ؟
- القائد : لا بد لك أن تخاطر بنفسك قبل أن تتألم .
- ولي العهد : انتصف الليل ، وسأذهب لألبس أدرعى .
- (يخرج)
- أورليان : إن بولى العهد شوقاً شديداً للصباح .

- رامبوس : إن به شوقاً لالتهام الإنجليز .
- القائد : إنه سيلتهم كل من يستطيع قتله .
- أورليان : أقسم بكف حبيبتى البيضاء ، إنه لأمر شجاع .
- القائد : أقسم بقدمها ، حتى يمكنها أن تلوس على قسمك . .
- أورليان : إنه بلا شك أنشط السادة فى فرنسا .
- القائد : إن النشاط هو العمل . وهو دائماً راغب فى أن يعمل .
- أورليان : لم أسمع عنه أنه أتى عملاً ضاراً .
- القائد : ولن يأتيه غداً . إنه سيظل محتفظاً بذلك الاسم الطيب .
- أورليان : إني أعلم أنه شجاع
- القائد : قال لى هذا شخص يعرفه أحسن مما تعرف .
- أورليان : ومن ذاك ؟
- القائد : بحق العذراء لقد أخبرنى هو نفسه بذلك .
- وقال إنه لا يبالي إذا عرف هذا كل الناس .
- أورليان : لا حاجة به إلى ذلك . إن شجاعته ليست فضيلة مستورة .
- القائد : بلى يا سيدى ، أقسم بدينى أنها لمسترة ،
- لم يرها أحد سوى خادمه (١) .
- فهى شجاعة مغطاة ، فإذا انكشف الغطاء عنها تضاءلت .
- أورليان : إن الحق لا يقر بالفضل .
- (١) لى إنه ليس شجاعاً لإعلل خادمه .

- فيطوف بأتباعه الأغبياء ، بعيداً عن كل معروف ومألوف لهم .
 القتاله : لو رُزق الإنجليز حظاً من الفهم لركنوا إلى الفرار .
- أورليان : ذلك ما يعوزهم . ولو كانت رؤوسهم مدرعة بالذكاء
 لما اضطروا للبس مغافر ثقيلة إلى هذا الحد .
- رامبوس : إن جزيرة إنجلترا هذه تنتج كائنات متناهية في البسالة .
 فشجاعة كلابهم منقطعة النظير .
- أورليان : يا لها من كلاب بلهاء ! إنها تجري بغير التفات إلى
 فم دب روسي ، يحطم رأسها كأنها تفاحة عفنة . وعلى هذا
 النحو تستطيع أن تصف بالبسالة والإقدام برغوتاً تجراً أن
 يتناول فطوره على شفة أسد .
- القتاله : هنا هو الحق ، والرجال يشبهون الكلاب في قوة أجسادهم
 وخشونة طباعهم ، ويتركون عقولهم عند زوجاتهم ، فإذا
 أطعمتهم وجبات ضخمة من لحم العجل ومن الحديد والفولاذ
 أكلوا كاللثاب ، وحاربوا كالشياطين .
- أورليان : ولكن الإنجليز يعانون الحرمان من لحم العجل .
 القتاله : إذن سنجدهم غداً شديدي الرغبة في الأكل لا في القتال .
- أورليان : الآن لابد لنا أن نلبس دروعنا ، فهلموا بنا
 الساعة الثانية . ولن تأتئ العاشرة
 حتى يستولى كل منا على مائة من الإنجليز .
 (ينخرجون)

الفصل الرابع

يدخل المعقب

تصبروا الآن وقتاً من الأوقات
امتلاً فيه هذا الكون الفسيح ،
همهمة وهينمة وظلاماً دامساً .
وقد أخذت تردد من معسكر لمعسكر ،
في جوف الليل البهيم ، أصوات الهمس الخافتة ،
المنبعثة من كلا الجيشين .
حتى يوشك كل فرد من الحرس
أن يتلقى أنباء رقابته من زميله في همس خافت
وبين النيران تجاوب ومن خلال لمبيها الشاحب
يلمح كل جيش صورة الآخر في ضوء كلون الكهرمان .
والجياذ يهدد بعضها بعضاً بصهيل عال جرىء .
يخترق أذن الليل الصماء
ومن الخيام تنبعث أصوات صانعي اللروع
وهم يتمون تدريع الفرسان ،
بضربات من مطارقهم يثبتون بها المسامير ؛

فيكون ذلك إيذاناً مخيفاً بالاستعداد .
 إن الديكة في القرى تصبح . ونواقيس الساعات تدق ،
 وهي تعلن الساعة الثالثة من صباح راكد ناعس .
 هاهم أولاء الفرنسيون الفرحون المرحون ،
 يباهون بعديدهم ، مسرفين في الثقة بأنفسهم .
 يلعبون بزهرة الرد على الإنجليز المهملين^(١) !
 ويلومون الليل الأعرج البطيء الخطي ، لأنه يمضي متاثقلا
 كأنه ساحرة قلدة دميمة تسعى على رجل واحدة .
 أما الإنجليز البائسون المقضى عليهم ،
 فجلوس صابرون حول نيرانهم الساهرة ، كأنهم القرابون .
 ينعمون الفكر في أخطار الغد .
 ويبدون أمام القمر الذي يحدق فيهم ،
 وهم يحركون أيديهم ويلبسون دروعهم
 على خلود هزيلة وثياب أبلاها القتال ،
 وكأنهم أشباح تبعث الرعب .
 ومن أراد الآن أن يشاهد القائد الملكي لهذه الجماعة البائسة ،
 وهو ينتقل من مخفر إلى مخفر ومن خيمة إلى خيمة
 فليرفع صوته هاتفاً : « الحمد والمجد للرأس الأعظم ! »

(١) يلعبون بالزهر بحيث يكون المكسب أو الخسارة عدداً من الجنود الإنجليز .

لأنه يخرج ليزور جنوده جميعاً ،
 يقرئهم تحية الصباح ، وهو يتبسم متواضعاً ،
 يدعوهم لإخوانه وأصدقاءه ومواطنيه .
 وليس على محياه الملكي أية إشارة .
 تشعر بأن جيشاً هائلاً قد أحاط به
 وليس في محياه أثر يدل على أنه قضى الليل ساهراً متربصاً .
 إن علامات الإجهاد يخفيها وجهه السمع ومظهر البشر
 وجلال الملك .

فكان كل بائس شقي يستمد القوة من محياه .
 بعد أن كان مجهداً شاحب الوجه .
 لأنه لينشر كرمه بين الجميع ،

كما تنشر الشمس أشعتها على جميع الناس .
 فتبديد الخوف ، وتشيع الأمن
 وهكذا يحظى الجميع - خاصهم وعامهم -
 باتصال قليل بهزى أثناء الليل

وسنحاول أن ننقل هذا على الرغم من قصورنا ،
 فلا بد للمنظر أن يتحول إلى ميدان حرب ،
 حيث نلحق وصمة باسم آجنگور الجميل ،
 بهذه السيوف الأربعة أو الخمسة الحقيمة ،

التي لا تكاد تصلح حتى للمعارك الهزلية
ولكن اجلسوا وانظروا
وردوا ما ترونه من الضحكات إلى صورها الأصلية .
(يخرج)

* * *

المنظر الأول المعسكر الإنجليزي بآجنكور

يدخل الملك هنري وهدفورد وجلوستر .

الملك هنري : حقاً يا جلوستر ، إننا لقي خطر عظيم ،
ولهذا لا بد أن تكون شجاعتنا أعظم وأخطر .
عم صباحاً يا بدفورد . تبارك الله !
إن كل شر ينطوي دائماً على عنصر من الخير
لو أن الناس بذلوا جهداً لاستخراجه .
فها هو ذا جارنا الشرير قد جعلنا من المبكرين .
وفي هذا صحة ، وفيه كسب ومغرم
وأعداؤنا بمثابة ضمايرنا التي تؤنبنا وتعظنا ،
وتنصحننا أن نعد أنفسنا بهمة لتحقيق أهدافنا ،

وهكذا ربما جنيينا الشهد من الأعشاب .
وأخذنا الحكمة من الشيطان نفسه .

(يدخل اربنجهام)

عم صباحاً أيها الشيخ سير توماس إربنجهام !
كان الأجدر برأسك الأشيب الوقور وسادة ناعمة طرية .
بدلاً من أن تتوسد عشب فرنسا الخشن
اربنجهام : ليس الأمر كذلك يا مولاي . إن هذا المضجع أحب
إليّ .

إذ أستطيع أن أقول : « الآن أرقد مثل الملك » .

الملك هنري : من الخير للرجال أن يحبوا ما هم فيه من مشقة
حتى يكونوا مثلاً يحتذى ، وتنعم بذلك روحهم .
وعندما ينتعش العقل ، بعد الإفاقة من النوم ،
تنهض الجوارح من مقبرة نعاسها ،
بعد أن كانت هاملة مائتة .

وتتحرك من جديد ، وقد خلعت إهابها ، وتعجد نشاطها^(١)
أعزى معطفك يا سير توماس ، ويا أيها الإخوان :

(١) يشرح الشاعر هنا فكرة أن النوم نوع من الموت . والقيام منه نوع من البعث
يتجدد به النشاط . والإشارة إلى خلع الإهاب ، تشبيه بالأفمى التي يمر بها نشاط عظيم ،
بعد أن تخلع جلدها القديم .

بلغوا سلامي إلى من بمعسكرنا من الأمراء ،
وأقرئوهم غني تحية الصباح
واسألوهم أن يبادروا بالحضور إلى خيمتي .
جلوستر : سنفعل يا مولاي .

اربنجهام : هل أظل بمعية جلالتك ،
الملك هنري : كلا أيها الفارس الكريم

اذهب مع أخوي إلى لوردات لإنجلترا
فلا بد لي أن أتحدث إلى نفسي قليلا .
ولا أريد عندئذ أن يكون بصحتي أحد .
اربنجهام : يرباك رب السماء . يا هنري النبيل .

(يخرج الجميع ما عدا الملك)

الملك هنري : إنك تتحدث وأنت مرح
يدخل يستول

يستول : من هناك ؟

الملك هنري : صديق . .

يستول : أجبني هل أنت من الضباط ؟

أو أنت شخص وضع من عامة الناس ؟

الملك هنري : أنا من السادة وأقود كتيبة .

يستول : أمن المشاة الذين يجرون حراهم العظيمة ؟

- الملك هنرى : أجل . ومن أنت ؟
 بستول : أنا أحاكى الإمبراطور سؤددآ .
 الملك هنرى : أنت إذن أسمى مقاماً من الملك
 بستول : الملك فتي ظريف . وله قلب من ذهب ،
 شاب ملئ بالحياة ، بعيد الشهرة ذائع الصيت
 كريم الأبوين له ساعد فى منتهى البسالة .
 لى أقبل حذاءه القلتر ، وأحبه من صميم قلبي .
 فهو فتي جرى ظريف . وأنت ما اسمك .
 الملك هنرى : اسمى هارى لروى^(١) .
 بستول : لروى ؟ هذا اسم من كرتوال .
 أأنت من السرية الكرتوالية ؟
 الملك هنرى : بل أنا من بلاد ويلز^(٢)
 بستول : أتعرف فلولن ؟
 الملك هنرى : نعم .

(١) Harry Le Roy صيغة فرنسية لاسم « هنرى الملك » ويلتبس الأمر على بستول
 الذى لا يعرف الفرنسية . كما سنرى فى المنظر الرابع ، فيحسبه من أهل كوال وهى آخر
 مقاطعات إنجلترا فى الجنوب الغربى .

(٢) ولد هنرى عام ١٣٨٧ فى بلدة مونموث Monmouth ، وكانت فى ذلك الوقت
 فى الجنوب الشرقى من بلاد ويلز ، وأكثر سكانها من ويلز ، وهى اليوم داخلة فى إنجلترا .
 وسيتردد فى المسرحية أن هنرى من أبناء ويلز بسبب مولده فى تلك البلد .

يستول : قل له إني سأقرع رأسه بكراثه

يوم عيد القديس داود^(١) .

الملك هنرى : لا تجعل نخنجرىك فى قبعتك فى ذلك اليوم

لئلا يضرب به رأسك .

يستول : أأنت صديقه ؟

الملك هنرى : ومن أقاربه أيضاً .

يستول : إذن فلتخسأ أنت أيضاً .

الملك هنرى : أشكرك ، وليكن الله معك !

يستول : لأننى أدعى يستول . (يخرج)

الملك هنرى : اسم يلائم شراستك^(٢) .

(يدخل جور وفلون)

جور " : يوزباشى فلون !

فلون : أستحلفك باسم يسوع المسيح ، أن تُقِلَّ الكلام .

من المدهش حقاً فى هذا العالم أن المبادئ القديمة السامية ،

وقوانين الحرب لا يرهاها أحد . ولو أنك كلفت نفسك

مشقة الاطلاع على حروب بومبى الكبير ، لوجدت

بلا ريب أنه لم يكن فى معسكر بومبى ثرثرة ولا طمطمة .

(١) هو يوم أول مارس ومن أعياد أهل ويلز والكراثة شعار بلاد ويلز .

(٢) Pistol والإنجليزية معناها الطنبجة أو المسلس .

وأؤكد لك أنك ستجد أن حفلات الحرب ، وتشكيلاتها ،
ونظمها ، ودقة إدارتها كانت خلاف ما نشهده اليوم .
جور : إن أصوات العدو عالية ، نسمعها الليل كله .

فلون : إذا كان العدو حماراً وأحمق ، وأبله ثرثاراً ، فهل يليق
بأحدنا أن يكون مثله حماراً وأحمق ، وثرثاراً أبله ؟
أستحلفك بضميرك .

جور : سأتكلم بصوت خافت
فلون : أرجوك وأتمس منك أن تفعل

(يخرج جور وفلون)

الملك هنرى : على الرغم من أن قوله لا يخلو من الخروج عن المألوف ،
فلان في كلام هذا الويلزي الكثير من الدقة والجرأة .
(يدخل ثلاثة جنود : جون بيتس ، إسكندر كورت ، ميكائيل ويمس) .
كورت : أخى جون بيتس ، أليس ذلك هو الفجر ، يطلع من
هناك ؟

بيتس : أظن ذلك ، ولكن ليس لدينا سبب كبير يرغبنا في
اقتراب النهار .

ويمس : إننا نشاهد هناك بدء النهار ، وأخشى ألا نرى نهايته .
من الماشى هناك ؟

١٣٠

- الملك هنرى : صديق .
- وليس : تحت إمرة أى قائد تحارب ؟
- الملك هنرى : تحت إمرة سير توماس أربنجهام .
- وليس : قائد محنك قديم . وسيد من كرام السادة .
- هل لك أن تخبرنى عن رأيه فى حالتنا الراهنة ؟
- الملك هنرى : رأيه أننا قوم ألقت بنا سفننا المحطمة على الرمال .
- ولا يلبث المد التالى أن يغرقنا !
- بيتس : ولكنه لم يبلغ رأيه هذا للملك ؟
- الملك هنرى : كلا ، وما ينبغي له أن يفعل ،
- لأن الملك ، وهذا رأيي الخاص ، ما هو إلا بشر مثلى .
- فأريج البتفسج سواء فى أنفه وأنفى . والسماء تبدو له كما تبدو لى ، وحواسه كلها لا تختلف عن حواس الناس .
- وإذا طرحنا جانباً مظاهر الملك . رأيناها يبلى ، وهو عار منها ، كأى إنسان ، وعلى الرغم من أن طموحه ، إذا حلق ، يسمو فوق طموحنا ، فإنه إذا هبط كان هبوطه على نفس الأجنحة . ولهذا فإنه إذا رأى أسباباً تبعث على الخوف ، كالتي نراها . فإن مخاوفه بلا شك تحاكي مخاوفنا .
- ولكن لديه أسباباً تقضى بالأبصار أحد وعليه مظاهر الخوف ، لئلا يؤدي ذلك إلى إضعاف روح الجيش .

١٣١

- بيتس : فليتظاهر بما يشاء من الشجاعة . لكننى واثق أنه بالرغم من برودة الليل ، يتمنى لو أنه الآن فى نهر التيمس غارقاً فيه إلى عنقه ، وأنا أيضاً أتمنى له ذلك ، وأود لو كنت معه ،
منهما كانت العواقب ما دمنا بعيدين عن هذا المكان .
- الملك هنرى : إبنى وأيم الحق ، إذا حدثتكم بما فى نفسى عن الملك ، فإنى لأظن أنه يتمنى أن يكون فى مكان آخر غير الذى هو فيه الآن .
- بيتس : عندئذ أتمنى لو كان هنا وحده . وفى هذه الحالة لا شك أنه سيفتدى ، وينجو الكثير من الناس بأرواحهم .
- الملك هنرى : يغلب على ظنى أن حبك له ليس من الضعف بحيث تتمنى لو كان هنا وحده .
- ولكنك تقول ذلك لكى تستطلع رأى الغير . أما أنا فيخيل لى أنى لن أرضى لنفسى أن أموت فى أى مكان إلا فى صحبة الملك . فإن مطلبه عدل ، وحربه شريفة .
- ويتس : هذا أكثر مما نعرفه عن هذا الأمر .
- بيتس : نعم ، أو أكثر مما يهمنى البحث عنه . فحسبنا نحن أن نعرف أننا من رعايا الملك ، ولو كانت قضيته غير عادلة فإن الطاعة الواجبة علينا للملك تمحو عنا كل لثم ينجم عنها .
- ويتس : لكن إذا لم تكن القضية عادلة فإن الملك نفسه سيحاسب عليها حساباً عسيراً ، عندما يحين لكل ملك ،

السبقان والأذرع والرؤوس ، التي قطعت في المعارك ،
أن يجتمع بعضها ببعض يوم القيامة ، وتنادى كلها :
«لقد قتلنا في معركة كذا» بعضها يلعن ، وبعضها يطلب الجراح ،
وبعضها يندب زوجات تركوهن خلفهم في فقر شديد ،
والبعض يذكر ديوناً لم يف بها ، وبعضهم يذكر أطفالاً
تركهم فجأة . . وإني لأخشى أن الذين يموتون في الحرب
قلما يكون موتهم موت المسيحي المتدين . وأنى لهم أن يحسنوا
تصريف أى شيء ،

وكل همهم سفك الدماء ! فإذا لم تتح هؤلاء الناس ميتة
طيبة ، فإن الملك الذى قادهم يحمل وزراً كبيراً ، لأن
الخروج عن طاعته يتنافى والواجبات المفروضة على الرعية .

الملك هنرى : إذن لو أن ولدأ أرسله أبوه في تجارة ،

فأصابته كارثة وهو في عرض البحر ، قبل أن يتطهر من
آثامه ، لحاقت بالوالد الذى أرسله عواقب كل ما ارتكبه
الابن من الأوزار طبقاً لقاعدتكم هذه . أو إذا قام
خادم ، تنفيذاً لأمر سيده ، بنقل مبلغ من المال . ثم
سطا عليه اللصوص وقتلوه ، ففضى نحبه . ولم يكفر
بعد عن خطاياہ الكثيرة ، جاز لكم أن تزعموا أن السيد
عليه تبعة اللعنة التى نزلت بخادمه . . كلا إن الأمر بخلاف

١٣٣

ذلك . فليس الملك مسئولاً عن الآثام الخاصة بجنوده ،
ولا الوالد عن ولده ،

ولا السيد عن خادمه ، لأنهم لم يربلوا لهم الموت عندما
استخدموهم . وفضلاً عن هذا فإنه ليس في العالم ملك ،
مهما كانت قضيته طاهرة عادلة ، يستطيع ، إذا دعا
الأمر إلى الاحتكام إلى السيف ، أن يذهب ليقاتل بجنود
كلهم برىء طاهر الذليل ، فن الجائز أن بعضهم ارتكب
جريرة القتل مع توفر النية وسبق الإصرار ، وبعضهم غرر
بفتاة عذراء ثم نقض عهده ، وحنث بيمينه ، وبعضهم
يجعلون من الحرب حصناً يحتمون به ،

بعد أن طعنوا الأمن في صدره طعنات دامية ، وأشاعوا
النهب والسلب في البلاد . فإذا كان هؤلاء القوم عبثوا
بالقانون وأمكنهم أن ينجوا من عقاب بلادهم ، فلأنهم ،
وإن أفلتوا من الناس ، ليس لهم أجنحة يفرون بها من الله ،
فالحرب هي جلادهم ، وهي النقمة التي تسلط عليهم ،
فها هنا يعاقب الناس في حروب الملك ،

من أجل خروجهم من قبل على قوانين الملك . لقد نجوا
بأنفسهم خوفاً من الموت ، فإذا هم يهلكون حيث ظنوا أنهم سالمون .
فإذا مات هؤلاء في غير توبة ، فلن تقع عليه جريرة لعنتهم ،

أكثر مما تقع عليه جريرة ما ارتكبه قبالا من الآثام ، التي
يعذبون الآن من أجلها . إن كل واجب يؤديه فرد من
الرعية إنما هو واجب يؤديه للمليكة ، ولكن نفسه مملك له ،
لهذا وجب على كل جندي يخوض غمار الحرب ، أن
يفعل ما يفعله المريض الراقد في فراشه ،

وذلك بأن يطهر ضميره من كل شائبة تشوبه . فإذا مات
على هذا النحو كان ذلك في مصلحته . وإذا لم يمت فإن
الوقت الذي قضاه في ذلك الاستعداد كان كسباً وغنماً .
وهذا الذي ينجو لن يرتكب شيئاً من الإثم إذا اعتقد أنه
وقد قدم لله هذا القربان دون مقابل قد عاش حتى شاهد
عظمته بعينه . وعلم غيره من الناس كيف يستعملون للقاءه .

وَيْمَس : من المؤكد أن من يمت في الإثم ، فعليه جريرة إثمه ،
وليس الملك مسئولاً عنه .

بَيْتَس : لست أبغى منه أن يكون مسئولاً عني . ومع ذلك صبح
عزى على أن أحارب بقوة من أجله .

الملك هنرى : أنا نفسى سمعت الملك يقول إنه لا يريد أن يُقتدى

وَيْمَس : أجل ، قال ذلك لكى يجعلنا نحارب بصدر منشرح ،
ولكن إذا قُطعت أعناقنا جميعاً ، فربما افتدوه دون أن نعلم
من الأمر شيئاً .

١٣٥

- الملك هنرى : إذا عشت حتى أشهد هذا فلن أثق بكلمته بعد ذلك .
- وليس : هو أجيرك إذن ! إنها لطلقة خطيرة من بندقية حقيرة ، حينما يسخط صعلوك حقير على ملك .
- أهون عليك أن تحيل الشمس إلى ثلج بأن تروح على وجهها بريشة طاووس .
- إذن فلذلك لن تثق بكلمته بعد ذلك ! أظنك توافقنى على أن هذه عبارة طائشة .
- الملك هنرى : إن تأنيبك فيه عنف . وهو خايق أن يثير سخطى عليك ، لو أن الوقت كان يلائم هذا السخط .
- وليس : ليكن هذا خصاماً بيننا ، إذا قدر لك أن تعيش .
- الملك هنرى : قبلت الخصومة .
- وليس : وكيف أستطيع التعرف عليك فيما بعد .
- الملك هنرى : أعطنى أى قفاز من عندك ، فألبسه فى قلنسوتى ، فإذا تجرأت يوماً وتعرفت عليه بادرت بمبارزتك .
- وليس : هاك قفازى . وأعطنى أحد قفازيك
- الملك هنرى : هاكه .
- وليس : سألبس هذا أيضاً فى قبعتى ، فإذا جئتني بعد غد ، فقلت لى إن هذا قفازى ، ناولتك بكفى هذه صفقة على الأذن .

الملك هنرى : لئن قُدر لى أن أعيش لأرى هذا القفاز ، فإنى سأتحداك .
وليس : - أولى لك أن تتحدى المشقة .

الملك هنرى : سأفعل ما قلت ، ولو أمسكت بك فى حضرة الملك .
وليس : حافظ على كلمتك إذن ، وإلى اللقاء .

بيتس : كونوا أصدقاء ، أيها الإنجليز الحقى ، كونوا أصدقاء !
فلدينا من المنازعات الفرنسية ما يكفيننا ، لو أنكم استطعتم
التفكير فى الأمر .

الملك هنرى : ربما جاز للفرنسيين أن يراهنوا بعشرين كرونا^(١) على
كرون واحد ، أنهم سيغلبوننا فلمهم يحملون هذه الكرونات -
كما يحملون رموسهم - فوق أكتافهم ، ولا جناح على
الإنجليز أن يقطعوا تلك الرموس . وسيكون الملك نفسه
أحد قطاع الرموس .

(يخرج الجنود)

إذن على الملك يقع العبء كله .
فلنضع على عاتقه حياتنا وأرواحنا ، وديوننا وزوجاتنا
الحزينات ، وأطفالنا ، وخطايانا !
علينا أن نحمل هذا كله . فياله من واجب ثقیل !
إن توأم العظمة والمجد بات خاضعاً لكل عبارة

(١) الكرون عملة ذهبية كانت تساوى ستة شلنات فى ذلك الوقت .

- يفوه بها كل أحق ، لا يستطيع أن يحس
شيئاً سوى آلام بطنه .
ألا ما أعظم راحة القلب ، التى حرّمها الملك وينعم بها
العامة ،
وهل لدى الملوك شىء ليس فى متناول العامة أيضاً ،
اللهم إلا أبهة الملك ، تلك الأبهة العامة .
أى شىء أنت أيتها الأبهة التى يعبدها الناس ؟
أى نوع من الآلهة أنت ، يا من تعانين من الآلام الفتاكة
أكثر مما يعانیه عبّادك ؟
ما الثمن الذى تؤديه ؟ وأى كسب تكسبينه ؟
أيتها الأبهة ، أرىنى مالك من قيمة !
أى نوع من العبادات يُستقرب بها إليك ؟
وهل أنت إلا مكان ورتبة ومظهر ،
مما يثير الهيبة والخوف فى قلوب الناس ؟
ومع ذلك فإن اغتباطك بتلك الرهبة
أقل من اغتباطهم هم بخوفك ،
ماذا عساك أن تشربى ، بدلاً من الولاء العذب ،
سوى الملق المسموم ؟ فليحل السقام بك أيتها العظيمة الملكية ،

ثم التمسى الدواء من أبهة الملك !
 أتحيين أن الحمى المتوقدة سينطفئ لها بها ،
 بما يدلى به المتعلقون من عبارات المدح الجوفاء ؟
 هل تهرب الحمى من ركوع الراكعين وسجود الساجدين ؟
 وإذا استطعت أن تجعلى السائل يجثو على ركبتيه ،
 فهل نستطيعين أن تنال ما بها من القوة والصحة ؟
 كلا ، أيها الحلم الخداع ، الذى تغرر بالملوك أثناء نومهم
 فلانى ملك سرعان ما أكشف عن حقيقتك .
 وأعرف أنه لا الزيت المقدس^(١) ولا الصولجان والأكرة ،
 ولا السيف والمخصرة ، والتاج الإمبراطورى الفخم ،
 ولا الحلة التى أحكم نسجها بخيوط الذهب وحببات اللؤلؤ .
 ولا ألقاب التعظيم والتزلف التى يخاطب بها الملك .
 ولا العرش الذى يجلس عليه ،
 ولا تيار المجد الذى يضرب شواطئ هذا العالم .
 هذه كلها ، وغيرها من عناصر الأبهة والفخامة ،
 لا تستطيع ، إن اضطجعت فى سرير بالغ الروعة والجلال
 أن تنام ملء جفونها كما ينام العبد الشقى .
 الذى يذهب إلى مرقده بجوف ملء وبال خال .

(١) زيت خاص زكى الرائحة ، يسمح به رأس الملك عند تنويمه بيد رئيس الأساقفة .

وقد حشا بطنه بخبز ، ناله بشق النفس .
ولا يعرف ما الليلة الليلية . وليدة الحميم والشقاء ،
بل تراه كاتخاذم ، الذى يجرى بجانب مركبة سيده ،
يتصبب عرقاً فى حرارة الشمس نهاراً ، وفى الليل ينام فى
جنة النعيم .

ولا يكاد يطلع فجر اليوم التالى ، حتى ينهض ،
ليعاون إله الشمس فى إعداد مركبته^(١) .
وهكذا تمر به السنون ، وهى تجرى أبداً ،
وهو دائب فى عمله النافع ، حتى يوارى فى رموه .
فلولا أبهة الملك لكان هذا الصعلوك ،
الذى يقضى أيامه كادحاً ، ولياليه نائماً ،
أسعد حظاً وأنعم بالآل من الملك .
إن العبد له نصيب من أمن الدولة وينعم به .
ولكن عقله البليد قلما يدرك ما يعانى به الملك من عناء وسهر ،
حتى تنعم البلاد بالأمن والسلام .
الذى يفيد الفلاح من ساعاته . أجل الفوائد .
(يدخل إد بنجهام)

(١) كان القدماء يرون أن إله الشمس يزرع السماء بمركبته كل يوم .

١٤٠

أربنجهام : إن نبلاءك يا مولاي أزعجهم غيابك ،
فأخذوا يبحثون عنك في مخيمك
الملك هنرى : أيها الفارس الكريم .
اجمعهم واصحبهم إلى خيمتى ،
وأسبقكم إليها .
أربنجهام : سأفعل يا مولاي . (يخرج)
الملك هنرى : رباه يا إله الحروب ! اجعل قلوب جنودى من الفولاذ .
ولا تجعل الخوف يتسرب إليهم ،
وانزع منهم فى هذه الساعة المقدرة على العدّ والحساب .
إذا كانت أعداد خصومنا تروع قلوبهم بضخامتها ،
ولا تحاسبنا اليوم يا رب ! لا تحاسبنا اليوم '
على ما ارتكب أبى من ذنب ، ليستولى على التاج (١) .
لقد أودعت جسم رتشارد ضريحاً جديداً
وسكبت عليه من الدمع الحزين
أكثر مما تساقط منه من قطرات الدم .
إن خمسمائة من الفقراء يتناولون أجرهم كل عام
لكى يرفعوا أكفهم الذابلة نحو السماء مرتين كل يوم .

(١) أبوه هنرى الرابع استولى على الملك ببعض الحيلة من رتشارد الثانى ، وكان هذا الملك يقرب هنرى الخامس منه وهو صبي ، فنشأت بينهما مودة .

١٤١

يلتمسون الرحمة والغفران عما جرى من الدماء .
وكذلك بنيت صومعتين ، لكى يتلو القساوسة فيهما الأناشيد
فى جد وحزن ، من أجل روح رتشارد .
وسأفعل غير هذا . فإذا كان كل ما أستطيعه ضئيل
القدر ، فإنى أتقدم ، يحدوني الندم ، لأتمس الصفيح
والمغفرة .

(يدخل جلوستر)

جلوستر : مولاي .

الملك هنرى : هذا صوت أخى جلوستر ! أجل ،
وإنى لأعرف ما قدمت من أجله . وسأذهب معك .
إن اليوم ، والأصدقاء ، وكل شىء فى انتظارى
(يخرجان)

* * *

المنظر الثانى

المعسكر الفرنسى

(يدخل رلى العهد وأورليان ورامبورس وبومونت)

أورليان : إن الشمس تُلْهَبْ دروعنا بشعاعها ، فانهضوا يا سادة .
رلى العهد : اركبوا الخيل ! حصانى ! يا غلام ! أيها السائس أسرع !

أورليان : حبذا هذه الروح الباسلة !
 ولي العهد : هلموا ولنقتحم البحار والأرضين !
 أورليان : ولا شيء غير هذا ؟ ألا نقتحم الهواء والنار أيضاً ؟
 ولي العهد : والسماء أيتها يا ابن عى أورليان
 (يدخل القائد الأعلى)

والآن يا سيدى القائد العام !
 القائد : أنصتوا لخييلنا وكيف تصهل طلباً للقتال .
 ولي العهد : اركبوها ، وأحدثوا فى جوانبها جراحاً بمهاميزكم ،
 حتى يتطاير منها الدم الحار فى عيون الإنجليز .
 فتطلىء دماؤها المتناثرة حماسهم وشجاعتهم !
 رامبورس : ماذا تعنى ؟ أتريد أن تكون ذموعهم من دماء خييلنا ؟
 فكيف إذن يتاح لنا أن نرى ذموعهم الحقيقية .
 (يدخل رسول)

الرسول : لقد تأهب الإنجليز للحرب أيها النبلاء الفرنسيون
 القائد : إلى خييلكم ، أيها الأمراء الشجعان ! إلى الخيل فوراً .
 انظروا إلى تلك العصاة الهزيلة الجائعة ،
 لن يلبث جمعكم الفخم أن يمتص أرواحهم .
 ويذرهم هياكل وقشوراً خاوية .
 ليس هناك عمل كاف لأن يشغلنا كلنا ،

ويوشك ألا يكون في جميع عروقهم المريضة من الدماء ما يكفي لأن يصطبغ به كل صارم من صوارمنا .

إن أبطالنا الفرنسيين سيجردون سيوفهم اليوم ، ثم يردونها إلى أغمادها . إذ لا يجدون لاستخدامها مجالا : حسبنا أن ننفخ عليهم فتدحرهم أنفاسنا الباسلة .

لو استطعنا أن نغض الطرف عن جميع الاعتبارات ، وأن نرسل ما لدينا من الأتباع والفلاحين الزائدين على الحاجة ، والذين تمتلئ بهم مربعاتنا^(١) ، حيث يؤدون أعمالاً تافهة . لكان في هؤلاء ما يكفي

لتطهير هذا الميدان من مثل هذا العدو الحقير .

بينما نقف نحن في سفح هذا الجبل القريب للتأمل الهادئ فيما يجري .

لولا أن هذه الخطة مما يباه شرفنا .

ما العمل إذن ؟ حسبنا أن نقوم بعمل قليل جدا ، ثم يُقضى الأمر .

هلموا إذن ! ولينفخ في الأبواق ،

ليرن صدادها مدوياً في الآفاق

فإن حملتنا ستملاً الميدان برعب يبلغ من شدته

(١) من التشكيلات العسكرية تكوين مربعات من الجنود أو الفرسان .

أن يجعل الإنجليز يخرون على وجوههم خائفين ،
ويبادرون بالتسليم .
(يدخل جرانبرى)

جرانبرى : لماذا أطلتم الانتظار يا سادة فرنسا ؟
إن تلك الرمم الإنجليزية يائسة من إنقاذ عظامها .
ولا يلائمها أن تنزل في الصباح إلى ميدان القتال .
وقد رفعوا راياتهم البالية ، فأخذ هواؤنا يهزها باحتقار
وأن الروح الحربية في جمعهم الفقير لمشرفة على الإفلاس .
ولا يبدو منها ، من ثقب مغافيرهم الصدئة سوى أثر ضئيل .
وقد جلس فرسانهم هامدين كأنهم ماثلات جامدة
بأيديها حطب الإشعال^(١)
أما خيلهم البائسة ،
فقد تدلت رموسها واسترخت جلودها وأكفأها .
والعماص يتساقط كالجلبل باطراد من عيونها الشاحبة شحوب
الموت ،
ويبدو اللجام المزدوج في أفواهها الشاحبة الهامدة قدراً ،

(١) الظاهر أن الشمعدانات كانت كثيراً ما تُصنع في صورة إنسان توضع الشمعة في رأسه ، والذراع مجوف يوضع فيه حطب الإشعال . فشب جرانبرى الجندي الإنجليزى بالشمعدان الجاهل وما يحمله من السلاح بحطب الإشعال .

بما علق به من العشب ، ساكناً لا يتحرك .
أما جلادوهم ، تلك الغربان الخبيثة^(١)
فلأنها تحوم من فوقهم جميعاً . تنتظر بفارغ الصبر ساعة
الفتك .

إن الوصف ليعجز أن يجد الكلمات الملائمة
لتصوير مثل هذه المعركة .

في صورة حية ، مع قلة ما فيها من عناصر الحياة .

القائد : لقد قرأوا صلواتهم ، وهم الآن في انتظار الموت

ول المهد : هل ترسل لهم غذاء وفواكه طازجة

ونخليلهم الصائمة ما يلزمها من العلف ؟

ثم تحاربهم بعدئذ ؟

القائد : ما تأخرت إلا انتظاراً لحرسى . هلموا إلى الميدان ،

سأنتزع الراية من أحد النافخين في الأبواق

وأستخدمها رغبة في الإسراع .

هلموا هلموا بنا ! فقد ارتفعت الشمس

وسنبلى اليوم حرباً وجهاداً .

(يخرجون)

(١) تسمية الغربان بالجلاد فيها شيء من التجاوز لأنه لا يقتل الفريسة بل يلتهمها بعد

قتلها .

المنظر الثالث

المعسكر الإنجليزى

يدخل جلوستر وبدفورد وأكستر وأربنجهام بجيشه ،
سالزبورى وستمورلند .

- جلوستر : أين الملك ؟
 بدفورد : لقد ركب الملك بنفسه ليتفقد الجيش . جيش العدو
 وستمورلند : إن لديهم من المقاتلة ستين ألفاً كاملة .
 أكستر : خمسة لكل واحد منا ، وهم فوق ذلك موفورو القوة .
 سالزبورى : فلتضرب معنا يد الله ! إنها لقسمة جائزة .
 ليكن الله معكم أيها الأمراء ! إني ذاهب لحملتى .
 وإذا لم يُتَّح لنا لقاء ، حتى نلتقى فى السماء
 إذن فاسعدوا جميعاً ، يا سيدى لورد بدفورد
 ويا لورد جلوستر العزيز .
 ويا لورد إكستر الكريم ،
 وأنت يا صهرى وستمورلند . وداعاً أيها المحاربون جميعاً !
 بدفورد : وداعاً يا سالزبورى الهمام . وليصاحبك السعد دائماً .
 أكستر : وداعاً أيها اللورد الرحيم ، حارب ببسالة اليوم ،

١٤٧

وإن كان من الظلم تذكيرك بذلك .
لأنك مصنوع من معدن الشجاعة المصرى .

(يخرج سالزبورى)

بدنورد : إنه ممتلئ شجاعة ، كما امتلأ رحمة وشفقة .
أمير فى كلا الحالين

(بدخل الملك هنرى)

وستورلند : ليت اليوم ما هنا
عشرة آلاف لا أكثر من أولئك الرجال ،

الذين يقيمون فى إنجلترا ولا يعملون الآن شيئاً !

الملك هنرى : من الذى ينطق بهذه الأمنية ؟ أهو ابن عمى وستورلند ؟
كلا يا ابن العم العزيز ، لئن كان نصيبنا الموت ، إن فينا
الكفاية .

وحسب بلادنا أن تفقدنا وحدنا

ولئن كتبت لنا الحياة ، ليكون نصيبنا من الشرف أعظم
بقدر قلة عددنا .

فلتكن إرادة الله ! وأرجوك ألا تمنى أن نزداد رجلاً آخر .

وأقسم أن ليس لى فى الذهب مطمع .

ولا أبالى أن ينال غيرى شهى الطعام على حسابى .

ولا يحزننى أن يلبس الناس حلى وأثوابى .

لأن هذه المظاهر ليس لها مكان في رغائبي أو مآربي .
 أما إن كان الطمع في الشرف خطيئة من الخطايا .
 فإن روعي أشد الأرواح ارتكاباً للإثم .
 فلا بالله يا ابن العم لا تتمن أن ينجي رجل آخر من إنجلترا
 فلنأى وأيم الله لا أود أن أفقد ذلك الشرف العظيم ،
 الذى سيناله هذا الفرد بمشاركته لىاى .
 وبذلك ينقص أكبر أمل أنشده . إذن لا تطلب شخصاً
 آخر .

بل لىاى لأوثر يا وستمورلند أن تعلن فى جيشنا :
 أن من لم تكن له القدرة على خوض هذه الحرب
 فليرحل الآن وسيعطى جواز السفر ،
 وتوضع فى كيسه النقود اللازمة لرحلته .
 فإن بنا رغبة عن الموت فى صحبة رجل
 يخاف أن يكون رفيقاً لنا فى الموت .
 إن هذا اليوم يدعى عيد كرسبيان^(١)
 فن قلر له العيش بعد اليوم ، وعاد إلى الوطن سالماً ،

(١) أحد القديسين Saint Crispian وعيده يوم ٢٥ أكتوبر ، وعند النصارى يكاد
 كل يوم من السنة أن يكون عيداً لبعض أولئك القديسين . ومن أقوالهم الطريفة فى هذا أن لهم أعياداً
 أكثر من أيام التقويم They Have More Feasts than the days of the Calendar

استطاع أن يشرب ، وأن يرفع رأسه حين يحيى ذكر هذا اليوم ،

وتنتعش نفسه حين يسمع اسم كرسبيان .
ومن شهد هذا اليوم ، ثم عاش إلى سن الشيخوخة
فسيظل في كل عام يقظاً ، يقيم الولا ثم لجيرانه
ويقول لهم : « إن غداً عيد القديس كرسبيان »
ثم يشمر عن ذراعه ، ويربهم ندوبه ،
ويقول : « هذه جراح كسبتها يوم كرسبيان »
ولقد يعثرى الرجال النسيان ، إذا تقدمت بهم السن .
لكنه إن ينس كل شيء ، فسيذكر — مع بعض القلو
المقبول —

ما أتاه في ذلك اليوم من جليل الأعمال
ثم يأخذ في سرد أسمائنا ، وهي تجرى على لسانه في سهولة
ويسر :

هنرى الملك ، بدفورد وأكستر ،
ورك وتالبوت ، وسالزبورى وجلوستر .
وهكذا يتجدد ذكر هذه الأسماء وسط الأقداح المترعة .
وسيروى كل رجل صالح هذه القصة لتجده ،
ولن يمر عيد كرسبيان ، منذ اليوم إلى نهاية العالم ،

حتى نذكر فيه ، نحن القلائل ،
نحن القلة السعيدة ، نحن العصاة المتأخية . .
فلعمري أن من يسفك دمه اليوم معى فهو أخى .
ومهما كان وضيع النسب ،
فلن هذا اليوم سيرفع إلى مقام السادة .
أما السادة الراقدون اليوم فى فراشهم فى إنجلترا
فسيعلمون أنفسهم من الملعونين ،
لأنهم لم يكونوا معنا .
وسيحسون أن رجولتهم رخيصة تافهة ،
عندما يتكلم واحد ممن حارب معنا فى يوم القديس كرسبيان.
(يدخل سالزبورى)

سالزبورى : مولاي الملك تأهب للحرب بسرعة ،
قالفرنسيون قد برزوا للحرب فى مظهر فخم .
وسرعان ما يشنون علينا الغارة .
الملك هنرى : إن كل شىء مهياً ، إذا كانت عقولنا مهياً .
وستورلند : تعساً للرجل الذى يتراجع عقله الآن !
الملك هنرى : إذن لم تعد بك حاجة إلى مدد من إنجلترا يا ابن العم .
وستورلند : وددت — علم الله يا مولاي — أن أكون وإياك وحدنا ،
بلا مدد ، لنقاتل معاً فى هذه الحرب الجلييلة .

- الملك هنرى : إنك بهذا تحرم خمسة آلاف (١)
- وهذا على كل حال أفضل عندى من إمدادنا بواحد آخر
إنكم تعرفون مواقعكم ، والله معكم جميعاً !
- (صوت بوق : يدخل مونجوى)
- مونجوى : جئت مرة أخرى ، لأعرف منك أيها الملك هنرى ،
هل تريد الآن أن تتفق على فديتك ،
قبل أن تحل بك الهزيمة المؤكدة .
فإنك بلا شك دنوت من الهاوية ، ولا مفر لك من السقوط ،
والقائد الأعلى يسألك من قبيل الشفقة .
أن تذكر أتباعك بالتوبة والإنابة .
حتى تستطيع أرواحهم أن ترتد
في أمن وسلام عن هذه الميادين .
وإن لم يكن بد من أن يترك التعساء
أجسادهم فيها لترقد وتبلى .
- الملك هنرى : من الذى أرسلك الآن ؟
- مونجوى : القائد الأعلى لجيوش فرنسا .

(١) مبالغة أخرى من شكسبير . بعد أن أسرف في تقدير عدد الجيش الفرنسى ،
والحقيقة أن جيش الإنجليز في آجنكور لم يكن يقل عن ١٥,٠٠٠ ولم يزد جيش فرنسا عن
نصف هذا العدد . فبهم كثير من المرتزقة .

الله خرى : أرجوك أن تحمل إليه ردى السابق ،
 قل لهم أن يجهزوا على "أولا" ثم يبيعوا عظامي .
 تباركت اللهم ! ما لهم يمعنون في السخرية من الناس !
 إن الرجل الذى باع جلد الأسد وهو لا يزال حياً ،
 لقد لقي حتفه وهو يحاول صيده
 إن الكثير من أجسامنا سيرقد يوماً في تراب وطنه .
 وسيحمل كل قبر نحاسة تشهد بما عمله في هذا اليوم .
 أما الذين يتركون عظامهم الباسلة في أرض فرنسا ،
 فيسموتون رجالاً ، وإن كانت قبورهم من قمامة بلادكم ،
 وسينالون الشهرة والمجد ، إن الشمس ستطلع عليهم وتحييهم
 وتجذب أمجادهم وترفعها إلى السماء ،
 تاركة أجزاءهم الفانية ، ليختنق بها هواؤكم .
 ومن روائحها سيتولد الطاعون في أرض فرنسا .
 فانظر إلى هذه الشجاعة الفياضة في رجالنا ،
 مثلهم كمثل القنبلة الزاحفة^(١) ،
 بعد أن يلقوا مصرعهم ينبعث منهم سر جديد .
 فيقتلون ويفتكون بعد أن لقوا حتفهم .

(١) بعد أن تسقط القنبلة تزحف وتقتل أثناء زحفها ولعل المقصود طراز خاص من

دعني إذن أتكلم مفاخرآ ، قل للقائد الأعلى :
 إننا قوم محاربون ، ويومنا يوم جد وعمل .
 إن سيرنا الطويل الشاق في المطر والطين قد لوّث ثيابنا .
 وأخفى ما بها من زينة وقصب ،
 ولم تبق في جيشنا كله ريشة واحدة ترين أثوابنا^(١)
 وأرجو أن يكون هذا دليلاً قوياً على أننا لن نطير ،
 لقد أكسبنا مر الزمن مظهراً زرياً .
 ولكن قلوبنا جميعاً فيها بهجة وأناقة .
 وقد قال لي جنودى المساكين إنه لن يأتى المساء ،
 حتى يلبسوا ثياباً جديدة ، أو يتزعموا الأردية للبراقة الجديدة ،
 من فوق رموس الجنود الفرنسيين ،
 ويخرجهم من خدمة مولاهم^(٢)
 فإذا فعلوا ذلك — وسيفعلونه بإذن الله — فسرعان ما تجمع
 فديتي .

فيا أيها الرسول وفر على نفسك هذا العناء

(١) الريش الذى تزدان بها ثياب الأشراف ، وعلى الأخص القلنسوة ، ثم يتلاعب
 شكسبير بالألفاظ في البيت التالى . ويقول إن الجيش لن يطير ، أى لن يهرب ما دام ريشه
 مفقوداً وكأنه يرد بهذا على قول القائد الفرنسى السابق .

(٢) كان السادة في زمن شكسبير إذا طردوا خادماً نزعوا عنه كسوته حتى تحمل شعاعهم .

ولا تعد مرة أخرى تطلب الفداء ، أيها الرسول الرقيق ،
فلئن أقسم أنهم لن ينالوا شيئاً سوى جوارحي ،
وإن أخلوها ، وهي في الحالة التي سأتركها عليها ،
فلن يصيبوا منها سوى مغم تافه .
أبلغ هذا للقائد الأعلى .

مونجوى : سأفعل ذلك ، أيها الملك هنرى ، طاب وقتك .

ولن أحمل إليك رسالة أخرى بعد اليوم .

الملك هنرى : أخشى أنك ستحضر مرة أخرى من أجل فداء ،
(يدخل يورك)

يورك : إنى أركع بخضوع على ركبتى يا مولاي ،
وأتمس منك أن تولبنى قيادة الطليعة .

الملك هنرى : هى لك أيها الباسل يورك ، والآن أيها الجنود تقدموا !
واللهم صرف أمور هذا اليوم كما تشاء

(يخرجون)

المنظر الرابع

ميدان القتال

أصوات البوق - تحركات عسكرية - يدخل بستول وجهى
فرنسى وغللام (١) .

بستول : سلم أيها الكلب !
الفرنسى : إني أظنك من السادة ذوى المقام الرفيع .
بستول : رفيع أو مرفوع . هذا لا يهمنى . ولكن هل أنت من
السادة ؟ وما اسمك ؟

تكلم !

الفرنسى : رحمتك اللهم : سنيور ديو ! (O Seigneur Dieu)
بستول : إذا كان اسمك سنيور ديو فأنت من السادة .
استمع لكلماى إذن يا سنيور ديو . وتأمل يا سنيور ديو .
إنك ستموت بحمد السيف ، اللهم إلا إذا دفعت لى ياسنيور
فدية عظيمة .

(١) فى هذا المنظر يتكلم بستول الإنجليزية ولا يفهم كلمة فرنسية . والجندى الفرنسى يتكلم الفرنسية ولا يفهم الإنجليزية ، فيكون الحوار مختلطاً . وبعد قليل يطلب بستول من الغلام أن يتولى الترجمة بينهما ، وبديهي أن الترجمة لمثل هذا المنظر تتطلب بعض التصرف .

- القرنى : كن رحيماً ولتأخذك الشفقة .
- يستول : الشفقة ، وما تلك الشفقة ، التى أخذها أو تأخذنى ،
ليس هذا مطلبى . إنى أريد نقوداً
فإن لم تدفع انتزعت قلبك من صدرك وهو يقطر دماً .
- القرنى : أمن المستحيل أن أنجو من سطوة ذراعك ؟
- يستول : نحاس أيها الكلب^(١) .
- ويلك يا تيس الجبال اللعين السمين ،
أعرض علىّ نحاساً ؟
- القرنى : اصفح غنى
- يستول : ما هذا الذى تقول ؟ أهذا مبلغ مناسب من المال ؟
تعال يا غلام ، سل هذا العبد بالفرنسية ما اسمه
- النظام : أنصت إلىّ . ما اسمك ؟
- القرنى : مسيو لفير .
- النظام : يقول إن اسمه مستر فير .
- يستول : مستر فير ، سواء عندى أكان فيراً أم فأراً فإنى سأقنصه .
فوراً . ترجم له هذا بالفرنسية .
- النظام : ليس من السهل ترجمة هذا الكلام .

(١) يظن يستول أنه يقول النحاس ولهذا يفضب وكان حرف S الأخير لا يزال ينطق به
في اللغة الفرنسية .

- : قل له يستعد لأنى سأقطع عنقه .
- : ماذا يقول السيد ؟
- : يأمرنى أن أقول لك أن تستعد لأن هذا الجندى يريد
- الآن وفى هذه الساعة أن يقطع رقبتك .
- : أجل سأقطع العنق ، أيها الفلاح . ما لم تدفع لى
- كرونا ، وإلا قطعك سيقى هذا إرباً .
- : أسترحمك بحق الله أن تعفو عنى فأنا سليل أسرة
- كريمة . احفظ حياتى . أهبك مائتين من الكرونات .
- : ماذا يقول ؟
- : إنه من أسرة طيبة ويفتدى نفسه بمائتين من الكرونات .
- : قل له إن غضبى سيتلاشى بالتدريج ،
- وسأخذ الكرونات .
- : ماذا قال يا سيدى الصغير ؟
- : إن العفو عن الأسير أياً كان يخالف المبدأ الذى أقسم
- عليه ، ومع ذلك فإنه سيفصح عنك ، ويطلق سراحك ،
- من أجل تلك الكرونات المائتين .
- : إنى أقدم إليك راکعاً على ركبتي ، ألف حمد وشكر ،
- وأعد نفسى سعيداً إذ وقعت فى يد فارس شهم همام ،
- هو أكرم وأشجع وأرقى سيد فى إنجلترا .

- يستول : ترجم يا غلام .
- الغلام : يشكرك ألف مرة وهو جاث على ركبتيه ويرى أنه سعيد إذ وقع في يد سيد هو في ظنه أشجع وأبسل وأكرم سيد في إنجلترا .
- يستول : على الرغم من أني أمتص الدماء . فإنني سأظهر بعض الرأفة .
- اتبعني
- الغلام : اتبع الضابط العظيم :

(يخرج يستول والجندي الفرنسى)

لم أعرف يوماً أن صوتاً ضخماً كهذا يخرج من قلب خال إلى هذا الحد ،

ولكن صدق الذى قال : « إن أفضل الأشياء أعلاها صوتاً » .

كان لباردولف ونيم من الشجاعة أضعاف ما لهذا الشيطان ،

العالى الصوت حتى لقد كان كلاهما لا يقلم أظافره إلا بمطربة خشبية وقد قدر لكل منهما أن يموت شتقاً ، وسيكون الشنق نصيب هذا أيضاً ، إذا أقدم على سرقة ، على سبيل المغامرة .

لا بد لي أن أعود إلى الخدم ، لكي نحرس أمتعة المعسكر ،

إن الفرنسيين قد يفتسوننا بسهولة لو علموا بذلك . فليس هناك من يحرسها سوى الغلمان .

المنظر الخامس

جزء آخر من الميدان

يدخل القائد الأهل للجيش الفرنسية ومعهم أورليان وبوربون وولي العهد ورامبورس .

القائد : يا للشيطان !
 أورليان : رباه ! فقدنا معركة اليوم ! فقدنا كل شيء !
 ولي العهد : الله ينقذنا . إن كل شيء مضطرب . كل شيء .
 إن العار والشنار يطلان علينا ساخرين منا .
 يا لنكد الطالع ! لا تهربوا . . .
 (يسمع نفخ تصير في البوق)

القائد : لقد تحطمت جميع صفوفنا .
 ولي العهد : يا له من عار أبدي . دعونا نطعن أنفسنا !
 أهؤلاء هم التعساء الذين راھنا بالزرد عليهم ؟
 أورليان : أهذا هو الملك الذي بعثنا إليه كي يفتدى نفسه ؟
 بوربون : هذا هو العار ! العار الأبدي ، ولا شيء غير العار .
 دعونا نمت في دروعنا ، ولنعد إلى الميدان مرة أخرى
 ومن لم يتبع بوربون الآن ، فليذهب من هنا

- وليمسك قبعتة بيده ، ويفتح بيده الباب
 كما يفعل القواد الحقيير حينما يعتدى على شرف أجمل بناته .
 عبد زعيم ليس أرقى من أحد كلابي .
 : إن اختلال النظام الذى أودى بنا ، هو صديقنا الآن !
 فلنذهب للتضحية بأنفسنا ، كتلا بغير نظام .
 : لدينا من الأحياء فى الميدان ما فيه الكفاية
 بحيث نستطيع بجمعنا أن نصيق الخناق على الإنجليز ،
 إذا أمكن توفير القليل من النظام .
 : تعساً للنظام الآن وسحقاً ! إني منطلق إلى المعركة .
 فليكن حبل العمر قصيراً ، وإلا كان العار طويلاً .
 (يخرجون)

المنظر السادس

مكان آخر من الميدان

- نفخ فى البوق : يدخل الملك هنرى ، وحاشيته ومعهم أسرى ،
 وأكستر وآخرون .
 : ما أحسن ما فعلنا : يا بنى الوطن البواسل .
 ولكن لم يتم كل شئ ، فالفرنسيون ما زالوا فى الميدان .

أكستر : اللورد يورك يرفع لجلالتكم خالص التحية
 الملك هنرى : ألم يزل حياً يا عماء ؟ لقد رأيته فى هذه الساعة ،
 يهوى ثلاث مرات ، ثم ينهض مرات ثلاثاً ويحارب ،
 والدم يكسوه من خوذته إلى مهمازه .
 أكستر : فى هذا الرداء يرقد الآن ، جندياً باسلاً ،
 أكسب الأرض ثروة عظيمة .
 وإلى جانبه المخضب بالدماء
 يرقد أيضاً إيرل سفوك النبيل
 قرينه فى الجراح التى تكسب الشرف والمجد ،
 لقد مات سفوك أولاً ، فجاءه يورك
 وهو منهوك محطم ، وراه غارقاً فى دمه ،
 فأمسك ببلحيته ، وأخذ يقبل الجراح
 التى يفيض الدم من فوهاتى على وجهه
 وصاح به : « تمهل يا ابن عمى سفوك ! »
 إن روحى ستصاحبك إلى السماء .
 تمهل أيها الروح الطاهر ، حتى تلحق بك روحى ، ثم
 نظير معاً .
 كما كنا معاً فى جهادنا ونضالنا . فى هذا الميدان المجيد ،

الذى أبلينا فيه أحسن البلاء » .
 جثته وهو ينطق بهذه الكلمات ، فجعلت أطيب خاطره ،
 فابتسم في وجهي ومد يده إليّ ،
 وقال وهو يمسكني بقبضة ضعيفة ،
 « سيدى اللورد ، أبلغ تحياتي إلى مليكي ! »
 ثم دار وألقى على عنق سفوك
 ذراعه الجريح ، وقبل شفتيه .
 وهكذا احتضن الموت ونخم بالدم
 على عهد الحب النبيل الغاية .
 إن هذا المنظر العذب الجميل ،
 قد أسال عبراتي على الرغم مني .
 وقد كنت أود حبسها ، ولكن رجولتي لم تسعفني .
 وغلبتني على عيني خصال أمي ،
 ففاضت دموعي .

الملك هنري : لست ألوكم

فإن مجرد الاستماع جعلني أغالب الدموع .
 وإلا لفاضت هي أيضاً .

(صوت البوق)

ولكن أنصت ! ما هذا النفخ الحديد في البوق ؟

لعل الفرنسيين جاءوا بإمداد لجيشهم المحزق ؟
 إذن يجب على كل جندي أن يقتل أسراه !
 أبلغ هذا الأمر إلى الجميع .
 (يخرجون)

* * *

المنظر السابع
 جزء آخر من الميدان
 (يدخل فلون وجور)

فلون : أيقتلون الفتيان ، ويتلفون الأمتعة ؟ هذه مخالفة صريحة
 لقانون الحرب . إنها من أشنع ما يمكن تصوره من أعمال
 الدناءة واللؤم . بدمتك وضميرك ، أليس كذلك ؟
 جور : من المؤكد أنه لم يبق فتى واحد على قيد الحياة .
 وقد ارتكب هذه المحزنة أولئك الرعاع الجبناء ، الذين
 فروا من المعركة ، هذا إلى أنهم قد أحرقوا ونهبوا كل ما كان
 في خيمة الملك .
 فلون : أجل . فقد ولد في مونموث^(١) يا يوزباشى جور . ما اسم

(١) يفخر فلون وهو من بلاد ويلز Wales ببلاده وببلدة مونموث ، وترجع عظمة
 هنرى إلى مولده في تلك البلدة .

- البلد الذى ولد فيه إسكندر العزيم^(١) ؟
- جور : إسكندر الكبير
- فلون : لماذا ، أليس العزيم هو الكبير ؟ إن العزيم والكبير
والجبار والفخم والجسيم كلها فى الحساب سواء ، مع تغيير
يسير فى العبارة .
- جور : أكبر ظنى أن الإسكندر الكبير ولد فى مقدونيا . فأبوه
يدعى فيليب المقدونى فيما أعلم .
- فلون : نعم ، أظن أن الإسكندر ولد فى مقدونيا . ولو أنك
يا يوزباشى ، نظرت فى خرائط العالم ، فإنى واثق أنك
ستجد بالمقارنة بين مونغوث ومقدونيا أن موقعهما متشابه .
ففى مقدونيا نهر ، وهناك فوق ذلك نهر فى مونغوث ، وهذا
النهر يدعى واى فى مونغوث . أما اسم النهر الآخر فقد
طار من مخى . ولكن النهرين متشابهان ، كما تشبه أصابعى
بعضها بعضاً . وكلاهما يحتوى سمك سومون . فإذا تأملت
فى حياة الإسكندر جيداً ، وجدت حياة هنرى صاحب
مونغوث تضاهيها تماماً ، لأن بين الأشياء تطابقاً وتمائلاً .
وقد علم الله ، وأنت أيضاً تعلم ، فى أثناء غضبه وثوراته

(١) ينطق فلون بالعبارات الإنجليزية مشووعة قليلاً . وهذا يدعو شكسبير إلى التلاعب
بالألفاظ ، وليس من الممكن نقل هذا التلاعب تماماً إلى العربية .

وسخطه وغيظه ونوباته وضجيره واحتداده . ناهيك بأثر
السكر في عقله ، لم يتورع تحت تأثير الخمر والغضب
عن قتل أعز أصدقائه كليتس ^(١) .

جور : إن ماكننا لا يشبهه في هذا . فلم يقتل يوماً واحداً من
أصدقائه .

فلولن : إنك لم تحسن صنماً . وأنبهك لذلك . بأن انتزعت
القصة من فمى . قبل أن أتمها وأختمها . فأنا لم أتكلم
إلا عما هناك من وجوه التشابه والمقارنة . فكما أن الإسكندر
قتل صديقه كليتس ، متأثراً بخمره وكأسه ، كذلك هنرى
مونمث ، وهو فى تمام عقله وصوابه قد طرد ذلك الفارس
السمين ، ذا الرداء الغليظ . الذى كان يكثر من المزاح
والسخرية . ويرتكب ضروب الحماقات والمهازل ، لقد
نسيت اسمه .

جور : سير جون فولستاف .

فلولن : هذا هو الرجل . قلت لك إن مونموث تنجب الرجال
الصالحين .

(١) كان Cleitus قائداً وصديقاً حميماً للإسكندر ، قتله أثناء ويلة بعد تبادل
عبارات جارحة ، وكلاهما فى حالة هياج بسبب الخمر ، وكان الإسكندر يفخر بنفسه وأنه أعظم
من أبيه فيليب ، فيمارضه كليتس .

جور : هذا جلالته قد أقبل

(بوق : يدخل الملك هنرى وبوربون وأسرى آخرون ووريلك
وجلوستر واكستر وآخرون)

الملك هنرى : منذ جئت فرنسا لم أغضب إلا فى هذه اللحظة .

خذ بوقك أيها المناهى واركب
إلى أولئك الفرسان على ذلك الكتيب ،
فإن أرادوا محاربتنا فادعهم لينزلوا ،
وإلا فليخلوا الميدان .
إن منظرهم يؤذى عيوننا .
فإن لم يقبلوا كلا الأمرين سرنا إليهم
وقلقتنا بهم بعيداً كأنهم الحجارة
يقذف بها من قلاع الأشوريين .
وفوق ذلك ، فإننا سنقطع أعناق جميع من لدينا ،
وما من أحد ممن يقعون فى أسرنا
سيذوق طعم الرحمة . اذهب فأبلغهم ذلك .

(يدخل مونيجوى)

اكستر : هذا رسول الفرنسيين قد جاء يا مولاي .

جلوستر : إن عينيه أكثر انكساراً مما كانتا عليه من قبل

- الملك هنرى : ما خطبك ، وما معنى هذا أيها الرسول
 ألا تعلم أنى رهننت عظامى هذه من أجل القدية ؟
 وهل عدت مرة أخرى لتسلم القدية ؟
- مونجوى : كلا أيها الملك العظيم . إنما قصدتك لتأذن بعمل من
 أعمال الخير :
- بأن نطوف بأرجاء هذا الميدان المخضب بالدماء .
 لكى نحصى قتلانا ، ثم ندفنهم ،
 وأن نفرز نبلاءنا من عامتنا .
 فإن كثيراً من أمرائنا — ويا للحسرة . !
 غرقى فى دماء المرتزقة .
 كذلك خاضت أقدام رعاينا الحشنة فى دماء الأمراء .
 وخيلهم الجريحة جعلت تغمس أقدامها فى النجيع ،
 ثم يملكها الغضب فتضرب بحوافرها الصلبة
 أصحابها القتلى ، فيقتلون مرتين .
 فإذن لنا أيها الملك العظيم أن نفحص الميدان فى أمان ،
 ونفعل ما ينبغى لأجسامهم الميتة .
- الملك هنرى : أصدق القول أيها الرسول . إني لا أعرف بعد
 أهذا اليوم لنا أم لا ؟ إن كثيراً من فرسانكم
 ما برحوا يبرزون ويعدون فى الميدان .

- مونجوى : اليوم يومكم .
- الملك هنرى : الحمد لله على ذلك ، والفضل له لا لقوتنا .
- ما اسم هذه القلعة القائمة بالقرب منا ؟
- مونجوى : يدعونها آجنكور .
- الملك هنرى : إذن سنطلق على معركتنا اسم موقعة آجنكور .
- وتاريخها يوم القديس كرسبيان .
- فلولن : إذا سمح لى مولاي أن أذكر ما طالعتة فى السير ،
- فإن جدكم الجليل الذكر وعمكم الأكبر إدوارد أمير بلاد ويلز الأسود قد خاضا هنا فى فرنسا معركة عظيمة .
- الملك هنرى : صدقت يا فلولن .
- فلولن : بالصواب نطقتم يا مولاي . ولعل جلالتم تذكرون أن رجالاً من أهل ويلز أبلوا يومئذ بلاءاً حسناً . فى حقل ينمو فيه الكراث ، وقد علق كل منهم كراثة فى قلنسوته ، وهى من طراز مونموث . وجلالتم تعلمون أن الكراثة لا تزال إلى الآن من شارات الشرف فى الخدمة العسكرية . وإنى واثق أن جلالتم لا تجدون غصاضة فى أن تلبسوا شارة الكراث فى يوم القديس داود^(١) .

(١) هو قديس بلاد ويلز ويوميه الأول من مارس . وقبة مونموث مستديرة عالية ، وليست لها حافة .

- الملك هنرى : لى ألبسها تذكارة لشرف عظيم
فلان : فلان كما تعلم من ويلز . أياها المواطن الصالح .
- الملك هنرى : إن كل مياه نهر ألواى لا تستطيع أن تغسل ما يجرى
فلان : فى عروق جلالته من دم ويلز وأؤكد ذلك لجلالتهكم ،
وأدعو الله أن يبارك ذلك الدم ويحفظه . ما وسعه ذلك
سبحانه جل جلاله .
- الملك هنرى : شكراً لك يا ابن وطنى .
فلان : أجل وحق المسيح . أنا ابن وطن جلالتهكم ، ولا أبالى
من يعرف ذلك ، بل سأعلنه للناس جميعاً . وما بى حاجة
والحمد لله لأن أستمحى من قرابى من جلالتهكم ، ما دمت
جلالتهكم رجلاً أميناً .
(يدخل ويمز)
- الملك هنرى : أسأل الله أن يجعلنى كذلك دائماً .
لتذهب رسلنا مع الرسول الفرنسى ،
وليأتونى بإحصاء دقيق عن القتلى من الفريقين ،
أحضروا ذلك الرجل
(يخرج الرسل ومونجوى)
- أكستر : أياها الجندى تقدم بين يدى جلالة الملك .
الملك هنرى : لماذا أياها الجندى تلبس هذا القفاز فى قبعتك ؟

ويهمز : عفوك يا مولاي ، إن هذا القفاز لرجل لا بد لي أن أقاتله فوراً ، إن كان على قيد الحياة .

الملك هنري

: أمن الإنجليز هو ؟

ويهمز : عفواً يا مولاي . إنه شخص ذميم . كان يتحدث إلى

متبجحاً مساء أمس ، وإذا كان حياً ، وبلغت به الحرارة أن يتحدث هذا القفاز ، فقد أقسمت أن أصفعه على أذنه . وإذا بصرت قفازي في قبعته ، وقد أقسم بشرف الجندي أن يلبسه إذا كان حياً ، بادرت بضربه بشدة .

الملك هنري

: ماذا ترى يا يوزباشي فلون ، هل يحمل بهذا الجندي أن يبر بقسمه ؟

فلون .

: لكن لم يفعل ، حفظ الله جلالته ، ليكون نذلاً خسيئاً . وهذا ما يمليه ضميري .

الملك هنري

: ربما كان عدوه سيداً له مكانة عظيمة ، بحيث لا يستطيع أن يقبل تحدياً من مثله .

فلون

: لو كان يضارع في السيادة الشيطان أو إبليس وزعيم الشياطين نفسه ، فإن من الواجب أن يبر بندره وقسمه ، تأملوا جلالته : إنه لو حنث لاشتهر بأنه شرير لثيم سافل ذميم ، مشى بتعله الأسود على أرض الله وأديم ثراه . أجل لعمرى !

- الملك هنرى : إذن فأوف بعهدك يا رجل متى رأيت غريمك .
- ويمز : سأفعل يا مولاي ما دمت حياً .
- الملك هنرى : من قائدك الذى تحارب تحت رايته .
- ويمز : تحت راية اليوزباشى جور يا مولاي .
- فلولن : إن جور قائد عظيم واسع الاطلاع ، عليم بشئون الحرب
- الملك هنرى : اذهب فأحضره أيها الجندى
- ويمز : سمعاً وطاعة (يخرج)
- الملك هنرى : أى فلولن ! البس هذا إكراماً لخاطرى . واجعله فى قبعتك . فقد انتزعت هذا القفاز من خوذة النسون عندما كنت أنا وهو فى صراع عنيف ، فإذا تحداك أحد من أجليه فاعلم أنه من أصدقاء النسون ، ومن أعدائنا . فإذا قابلك أحد من هذا الطراز ، فألق القبض عليه إن كنت تحببى .
- فلولن : إن جلالتيكم تولوني أعظم شرف يمكن أن يتمناه أحد رعاياكم من صميم قلبه . إنى لأشهى أن ألقى ذلك الرجل الذى ليس له سوى رجلين اثنتين ، ويسوء منظر هذا القفاز . أجل إنى أود أن أراه مرة واحدة . والله يرضى جلالتيكم إذ أتحتم لى هذه الفرصة .
- الملك هنرى : هل تعرف جور ؟

- فلولن : إنه صديقي الحميم يا مولاي .
- الملك هنرى : أرجو أن تبحث عنه وتحضره إلى خيمتي ^(١) .
- فلولن : سأحضره الساعة (يخرج)
- الملك هنرى : يا لورد وريك . ويا أخى جلوستر !
 اتبعوا فلولن وتعباه !
 إن القفاز الذى أعطيته إياه ، تفضلاً منى ،
 ربما جلب له صفقة على أذنه .
 فهو قفاز الجندى وكان ينبغي لى
 أن ألبسه أنا كما وعدت .
 فاتبعه يا ابن عمى العزيز وريك ،
 فلانى أخشى أن يضربه الجندى .
 ويبدو من خشونة طبعه أنه سينفذ كلمته .
 وقد ينجم عن ذلك شر مستطير .
 وعهدى بفلولن أنه شهم جرىء
 وإذا غضب تفجر كالبارود .
 ويرد الإهانة بسرعة البرق

(١) وهكذا يحتال الملك لكى يلتقى ويمز وفلولن عند جور . وهذه المداعبة تذكر
 بماضى هنرى وشبابه وما كان يحتوى من عبث .

١٧٣

اتبعه ، واجتهد حتى لا يستفحل بينهما الشر .
وابق في صحبتي أيها العم أكستر .

(يخرجون)

* * *

المنظر الثامن

أمام سرادق الملك

(يدخل جور وريمز)

وريمز : أؤكد أنه يريد أن يمنحك رتبة الفروسية

(يدخل فلون)

فلون : حباك الله ورعاك أيها اليوزباشى . أرجوك أن تحضر بسرعة
إلى جلالة الملك .

ربما كان هناك من الخير لك أكثر مما تحلم به .

وريمز : أتعرف أيها السيد ما هذا القفاز ؟

فلون : هل أعرف القفاز ؟ إنى أعرف أن القفاز ما هو إلا قفاز .

وريمز : وأنا أعلم هذا أيضاً . وأتحدى صاحبه كذلك !

(يضربه)

فلولين : ويليك ، إنك لأحط خائن في إنجلترا وفرنسا وفي العالم كله .

جور : ما هذا ! يا لك من لثيم .

ويليز : أتريد أن أحنث بقسمي ؟

فلولين : قف بعيداً يا يوزباشي جور ، سأدفع للخائن أجره ضرباً ولكمأ : وأؤكد لك .

ويليز : لست خائناً .

فلولين : هذه كذبة جيش ، وإني أتهمك باسم جلالة الملك .
اقبض عليه فإنه من أصدقاء دوق ألنسون .

(يدخل وريك وجلوستر)

وريك : ماذا جرى ؟ ماذا حدث ؟

فلولين : سيدي اللورد وريك ! لقد تكشفت لنا ، والحمد لله على ذلك ، خيانة من البشاعة بمكان ، ظهرت كأنها في وضوح النهار . لقد جاء جلالة الملك .

(يدخل الملك هنري وأكستر)

الملك هنري : ما الخطب ، وماذا حدث ؟

فلولين : مولاي . ها هنا وغد خائن . فتأملوا جلالتيكم ، إنه قد ضرب القفاز الذي انتزعتموه من قبعة دوق ألنسون .

ويليز : مولاي . . هذا قفازي . وهذا نظيره معي ، والذي أعطيته

إياه مبادلة ، وعدنى أن يعلقه فى قبعته ، فوعده أن أضربه
إذا فعل . . وقابلت هذا الرجل وقفازى فى قبعته ، فوفيت
بوعدى .

فلولن : لقد سمعتم يا صاحب الجلالة الآن . كرمكم الله ، أى
وغد حقير دنىء لثيم هذا . وإنى أرجو أن تكونوا ، جلالتكم ،
حجتي وشاهدى ، فتقرروا بأن هذا هو قفاز آلنسون
الذى سلمتني إياه ، أليس هذا هو الحق ؟
الملك هنرى : أعطني قفازك أيها الجندى . انظر هذا نظيره معى .
إنى أنا الذى وعدت أن تضربه .

ولقد وجهت إلى عبارات قاسية مريرة .
فلولن : لتسمح جلالتكم بأن يدفع بوقبته ثمن خيائنه .
إذا كان فى العالم أى قانون عسكرى .
الملك هنرى : ماذا تستطيع أن تقدم لى من الرضوية ؟
ويهمز : إن الإثم يا مولاي إنما يصدر من القلب . ولم يكن
قلبي يوماً ليأثم فى حق جلالتكم .

الملك هنرى : إن إهانتك كانت موجهة إلى شخصياً .
ويهمز : إن جلالتكم لم تحضروا فى صورتكم المألوفة ، بل ظهرتم
لى كشخص من العامة . إنى أئتمس منكم أن تذكروا ما لظلام
الليل ، والملابس المزرية ، والمظهر المتواضع ، من أثر

فى تغيير شكل جلالتك . وأرجوكم يا مولاي أن تعتبروا
أن الذنب ليس ذنبى بل ذنبكم أنتم . فلئن كنتم أنتم
الشخص الذى تصورته ، فإنى لم أقترف إذن إثماً . لهذا
أتمس من سموكم الرحمة والمغفرة .

الملك هنرى : هلموا يا عمى أكستر ، واملأ هذا القفاز بالكروونات .
وأعطه لهذا الفتى . وعليك أيها الرجل أن تحتفظ بهذا القفاز .
وأن تلبسه ، شرفاً لك . فى قبعتك ،
حتى أتحداك بشأنه . أعطه الكروونات .
وأنت أيها اليوزباشى يجب أن تصادقه .

فلوئ : أقسم بهذا النهار وهذا الليل أن فى بطن هذا الفتى من
الشهامة القدر الكافى . إليك هذه البنسات الاثنى عشر ،
وإنى أرجو أن تعبد الله ، وتتجنب العراك والمنازعات
والمشاكسات والاضطرابات دائماً . وأنا الضمين بأن هذا
سيكون فى مصلحتك .

ويمز : لا أريد أن آخذ من مالك شيئاً .
فلوئ : إنى قدمتها بنية طيبة . وستفيدك فى إصلاح نعليك .
ولا داعى لأن تخجل من هذا . إن نعليك ليسا فى حالة
جيدة ، وهذا شلن جيد ، وإلا أبدلتك به غيره .

(يدخل رسول إنجليزى)

- الملك هنرى : والآن أيها الرسول ، هل أحصيتم الموتى ؟
- الرسول : هذا عدد صرعى الفرنسيين (يقدم ورقة)
- الملك هنرى : من الذين أسرناهم من ذوى المقام الرفيع يا عماه ؟
- أكستر : شارل دوق أورليان ، ابن أخى الملك .
- وجون دوق بوربون . ولورد بوسيكوا .
- وعدا هؤلاء أسرنا ألفاً وخمسمائة
- من اللوردات والبارونات والفرسان والأشراف
- هذا خلاف العامة .
- الملك هنرى : هذه الوثيقة تثبتنا أن عشرة آلاف من الفرنسيين
- وقعوا صرعى فى الميدان .
- منهم مائة وستة وعشرون من النبلاء لابسى الدروع .
- أضف إليهم ثمانية آلاف وأربعمائة
- من الفرسان والأشراف والسادة الشجعان .
- منهم خمسمائة منحوا لقب القروسية أمس فقط .
- وهكذا لا يكون فى هؤلاء العشرة الآلاف
- الذين فقدوهم سوى ألف وستمائة من المرتزقة
- أما سائرهم فمن الأمراء والبارونات واللوردات والفرسان
- والأشراف .
- كلهم سادة وذوو حسب ومقام رفيع .

وهذه أسماء نبلائهم الذين سقطوا قتلى .
 شارل دى لا برت : القائد الأعلى لجيوش فرنسا
 جاك ده شاتليون ، أمير البحرية الفرنسية
 قائد فرقة القناصة لورد رامبور
 القائد الفرنسى الكبير : سير جيشار دوفان الباسل .
 جون ، دوق ألسون ، وأنطونى دوق براينت ،
 شتميق دوق برجندى . إدوارد دوق بار ،
 ومن رتبة إيرل جراثيرى وروس وفولكنبردج وفوكس .
 ومومونت ومارل وفودسونت ولستراى .
 هذه زمالة ملكية سارت معاً إلى الموت .
 وأين عدد قتلائنا من الإنجليز ؟
 (يقدم له الرسول ورقة أخرى)
 إدوارد دوق يورك : وإيرل أوف سفوك .
 وسير رتشرد كتنلى . والسيد دينى جام
 وليس هناك سواهم من ذوى الألقاب .
 ومن سائر الرتب خمسة وعشرون .
 رباه إن يدك كانت معنا . ونحن لا نعزو شيئاً لأنفسنا ،
 بل إلى عونكم نعزو كل شىء .
 وإلا ففى سمع فى الدهر أن حدثت خسارة

- بهذه الضخامة وبهذه القلة ،
 لأحد الفريقين وللآخر ،
 دون أن تكون هناك خدعة ،
 بل الهجوم المألوف ، والقتال المعتاد ؟
 هذا النصر أقدمه إليك يا رب ، فهو لك لا لأحد سواك
- الملك هنرى : إن هذا ضرب من المعجزات .
 الملك هنرى : هلم بنا ، ولنذهب في موكب إلى القرية .
 اعلنوا في الجيش أن الموت جزاء من يفخر
 أو يخلص بالمدح أحداً غير الله سبحانه وتعالى .
 فالحمد له وحده .
- فلوئ : عفواً يا مولاي ، أليس من المباح أن نعلن عدد القتلى ؟
 الملك هنرى : بلى أيها اليوزباشى ، بشرط الاعتراف
 بأن الله تولى الحرب عنا .
- فلوئ : أجل لعمرى لقد أولانا فضلاً عظيماً .
 الملك هنرى : لنقم بأداء الشعائر المقدسة ،
 ولننشد الترانيم والصلوات .
 وليدفن القتلى طبقاً لطقوس الدين
 وبعد ذلك فلنذهب إلى كاليه ، وبعدها إلى إنجلترا .
 ولم يسبق أن عاد من فرنسا رجال أسعد منا
 (يخرجون)

الفصل الخامس

يدخل المعقب

اسمحو للذين لم يقرأوا القصة أن نوضحها لهم .
 أما الذين طالعوها ، فلتلمس منهم المعذرة على تقصيرنا .
 في تصوير الزمن والإعداد ، ومجرى الأحداث الجلية .
 فهي في صورتها الحية ، أجل وأعظم من أن نمثلها هنا^(١)
 والآن سوف نسير بالملك إلى كاليه ، ونغادره هناك
 فاحملوه أنتم من هناك على أجنحة خيالكم عبر البحر .
 وتأملوا كيف تحف بأمواج الشاطئ

(١) يضرب المعقب على نفس النغمة التي سبق له التغنى بها منذ الفاتحة ، من عجز لتمثيل
 عن تصوير الحقائق ، ويلتمس من النظارة أن يتخيلوا الحقيقة بقوة تفكيرهم . ولا بد من
 التنبيه إلى أن حوادث هذا الفصل كما يسردها المعقب التي تنتهي بمعاهدة الصلح لم تتم إلا في عام
 ١٤٢٠ ، بعد معركة آجنكور بخمس سنوات . وفي الفترة بين المعركة التي سبق ذكرها في الفصل
 الرابع ، وبين المعاهدة التي يسمي ذكرها في هذا الفصل وهي معاهدة تروى Troyes عاد هنري
 إلى كاليه واجتاز المانش وعاد إلى دوفر ثم لندن . وتوسط في الصلح الإمبراطور بحسب
 كل هذا يذكره المعقب ، ولكنه لا يشير إلى الحملة الثانية على فرنسا التي بدأت في أغسطس
 ١٤١٧ : ولعل شكسبير فضل أن يغفل ذكرها لتعميد القصة وهكذا نرى أن الفصل الخامس
 لا يشتمل إلا على منظرين ، الأول حدث في فرنسا بعد معركة آجنكور ، والثاني في قصر ملك
 فرنسا لعقد معاهدة الصلح عام ١٤٢٠ .

مجموعة مرصوصة من الرجال والنساء والبنين .
 قد علا صياحهم وهتافهم حتى ارتفع
 فوق دوى البحر الزاخر .
 والموج يسعى بين يدي الملك ، كأنما يفسح له الطريق .
 فدعوه ينزل إلى البر ، وتصوره
 وهو يجد السير في وقار نحو لندن ،
 بحيث يستطيعون أن تنخلوا أنه وصل الآن إلى بلاكهيث^(١)
 وقد رغب إليه نبلاؤه أن يسمح
 بأن تحمل أمامه خوذته المخطمة ، وسيفه المعوج ،
 في الموكب الذي يحترق المدينة ، فأبى عليهم ذلك ،
 ذلك أنه برىء من الغرور والكبرياء والأناية
 وحريص على أن تحول جميع مظاهر النصر
 والفخر والابتهاج عن نفسه .
 ويقصد بها وجه الله سبحانه وتعالى .
 ومع ذلك انظروا واستعينوا بتوقد ذهنكم لتتصوروا .
 كيف أخرجت لندن جميع سكانها ،
 وفيهم العمدة وصحبه في أحسن مظهر .
 كأنهم شيوخ روما القديمة ،

(١) من ضواحي لندن .

ومن خلفهم جموع الشعب المتكدسة .
وقد تقدموا جميعاً لكي يرحبوا بعودة الفاتح قيصر .
ومثل هذا قد يحدث — باحتمال أقل —
وإن كان محبوباً لنفوسنا —
عندما يعود من إيرلندة
قائد إمبراطوريتنا العظيمة^(١) ، بعد فترة من الزمن ،
وقد أمكنه أن يطعن الفتنة طعنة نجلاء .
فكم من سكان هذه المدينة الهادئة ، سيغادرها للترحيب به ؟
إن الذين رحبوا بهنرى كانوا أكثر عدداً ولديهم سبب أكبر .
والآن فلنتصوره وهو في لندن وعليه أن يبقى بإنجلترا ،
والفرنسيون منهمكون في ندب حظهم .
ثم يجيء الإمبراطور من طرف فرنسا ، متوسطاً في الصلح
بينهما .
ولا حاجة إلى ذكر مختلف الحوادث . التي جرت بعد
ذلك .

(١) في هذا السطر وما بعده إشارة إلى حادث جرى في زمن شكسبير (١٥٩٩) وقد ذهب لورد اسكس بنحمد فتنة في إيرلندة ، وعاد منها بعد ستة أشهر بالخربة والفشل . ولعل هذا سر يحتفظ شكسبير في عبارة أما الإمبراطورة المشار إليها فهي إليزابث . والشرح يجدون في هذه الفترة دليلاً على أن شكسبير أتم هذه المسرحية في تلك السنة .

١٨٣

حتى عودة هنرى إلى فرنسا ، ولا بد لنا أن نصحبه إلى هناك .

وقد سردت عليكم ما جرى بين سفره من فرنسا وعودته إليها حتى تتذكروه فاغفروا ما اختصرناه ، وانتقلوا بأبصاركم ، بعد أن انتقلتم بأذهانكم إلى فرنسا مرة أخرى (يخرج)

* * *

المنظر الأول

فرنسا والمعسكر الإنجليزى

يدخل فلون وجور .

جور : كلا . إن هذا هو الصواب . ولكن لماذا تلبس كرافتك اليوم ؟ إن يوم القديس داود مضى منذ زمان .
فلون : هنالك ظروف وأسباب لكل عمل ولكل شيء ، وسأخبرك بوصفك صديقي يا يوزباشى جور ، إن ذلك الوغد الدنيء ، القدر الحقيق ، المنحط الكذاب ، يستول ، الذى تعرف — كما يعرف العالم كله — أنه شخص لا قيمة له ، جاءنى أمس وأحضر لى معه خبزاً وملحاً ، وطلب إلى أن آكل كراثى . حدث هذا فى مكان لا أستطيع

أن أجادله فيه وأخاصمه ، ولكنى رأيت أن ألبسها فى
قبعتى حتى أراه مرة أخرى ، وعند ذلك سأخبره ببعض
ما أضمره نحوه .

يدخل بستان

جور : ها هوذا قد أقبل يختال كأنه ديك رومى .
فلوئ : لن يجديه هذا الانتفاخ والتضخم على صورة الديكة
الرومية . . . رعاك الله يا حامل العلم بستان ، أيها الوغد
الدنس القدر ، رعاك الله .

بستان : هل أنت معنوه ؟ هل بك ظمأ إلى الموت أيها الوضع ؟
فتضطرني لأن أقطع جبل حياتك ، الذى تنسجه آلهات
القدر^(١)

ابتعد عني ، فإن نفسى تعاف رائحة الكراث
فلوئ : إني أرجوك من مصمم قلبي ، أيها الوغد القدر الدنس .
كما أسألك وأتمس منك وأستعطفك أن تأكل هذه الكرائة .
تدبر هذا الأمر ، إنك لا تحبها ، وهى لا تلائم رغباتك
ولا شهيتك ، ولا مقدرتك على الهضم ، وأنا أريد منك أن
تأكلها .

(١) من أساطير اليونان أن ثلاث آلهات تدعى Parcae تنسج لكل شخص عمره .
فإذا أتمت النسيج قطعت الحبل فيموت .

يستول : كلا ولو دفعت لى نظير ذلك ، ملككم كادوالادر^(١) ،

ومعزاه

فلولين : خلد منى إذن هذه المعزى (يضربه) هل لك أن تتكرم
أيها الوغد السافل فتأكل الكراثة ؟

يستول : أيها الوضيع المنحط من أهل طروادة . إنك ستموت .

فلولين : ما قلته صواب ، أيها الوغد ، وذلك رهن بإرادة الله .

ولكنى أريد أن تبقى على قيد الحياة . وأن تأكل زادك .

هلم إذن . ودونك هذا إداماً للكراثة (يضربه) . لقد دعوتنى

بالأمس سيداً من سادة الجبال^(٢) ، واليوم سأجعلك فى

أحط مراتب السادة . أرجوك أن تدعن ، فإنك إذا استطعت

أن تسخر من الكراثة ، أمكنك أيضاً أن تأكلها .

جرر : حسبك أيها اليوزباشى . فإنك قد أخضعت

فلولين : لا بد لى أن أجعله يأكل جزءاً من كراثتى أو ضربت

ناصيته أربعة أيام كاملة . كل . أرجوك . إنه يبرئك من

جراحك الدامية ، ومن غرورك وسخفك .

يستول : ألا بد من الأكل ؟

(١) Gadwallader آخر ملوك بريطانيا قبل عصر السكسونيين . والإشارة إلى المعزى

نوع من الإهانة لسكان بلاد ويلز الذين ناصرُوا ذلك الملك .

(٢) أى من بلاد حقيرة .

- فلولن : أجل و يقيناً وبلا شك ، ولا جدال ولا إبهام .
- بستول : أقسم بهذه الكرامة إنى سأنتقم انتقاماً مريعاً
سأكل كل وأكل ، وأقسم ---
- فلولن : كل أرجوك ، أتريد مقداراً آخر من الإدام لكراثتك .
- بستول : ليس فى الكرامة ما يكفى لأن تقسم به ،
دع الهراوة جانباً . إنك ترى أنى آكل .
- فلولن : ستفيدك فائدة عظيمة . أيها الوغد الذميم .
- كلا . أرجوك ألا ترى منها شيئاً ، فإن جلدها فيه شفاء من
غرورك المخطم . وإذا أبصرت كراثاً بعد اليوم ، فلانى
أرجوك أن تسخر منه . هذا كل ما أبغى .
- بستول : هذا حسن .
- فلولن : أجل إن الكراث حسن جداً ، وهالك درهم تعالج به
رأسك
- بستول : أنا آخذ درهمك !
- فلولن : أجل ، وحقاً و يقيناً ، ستأخذ الدرهم ، وإلا فلان فى
جيبى كرامة أخرى سأضطرك لى أكلها .
- بستول : آخذ الدرهم ، إنياداً بالانتقام .
- فلولن : إن كنت مديناً لك بشئ ، فلانى سأوفى الدين بالعصا
الغايلة . إنك ستكون من تجار الخشب ، ولن تشتري منى

١٨٧

غير العصى الغليظة . الله معك . ويحفظك ويشفي رأسك !
(يخرج)

بستول : إن الجحيم سيثور كله من أجل هذا .
جور : اذهب لحالك . فما أنت إلا وغد منافق جبان . أتريد
أن نسخر من بعض التقاليد القديمة ، التي نشأت في مناسبة
شريفة . وكان لبسها رمزاً تذكاريًا لعمل من أعمال الشجاعة
المحيية ، ثم لا تريد أن تُكفّر بأعمالك عن كلماتك ؟
لقد رأيتك مرة أو مرتين تهزأ وتسخر من هذا السيد ، ولقد
خُيِّل إليك أنه إذا كان لا يستطيع أن يتكلم الإنجليزية
في صورتها الوطنية ، فإنه لن يستطيع استعمال الهراوة
الإنجليزية . وقد وجدت الأمر عكس ما توهمت . فليكن
هذا العقاب من يد أحد أبناء ويلز ، معلماً لك أن تتأدب
بأدب الإنجليز ، وداعاً . . .

(يخرج)

بستول : هل لاحظ يعث بي اليوم كالمرأة اللعوب .
قد نبئت الآن أن عروسي ماتت
في مستشفى بالمرض الإفرنجى .
وهكذا فقدت الملجأ ، وانقطعت بيني وبينه الأسباب .
وتقدمت بي السن . وقد ضربت على رجلي المجهدين ،

حتى زابلى الشرف سأقلب قوآدأ ، مع ميل إلى السرقة
والنشل ،
فلأمض إلى إنجلترا خلسة ، وهناك أعيش بالاختلاس ،
وسأضع الضمادات على جروح الضرب الذى ضربته ،
ثم أقسم إنها جراح من حرب فرنسا .
(يخرج)

* * *

المنظر الثانى

بلدة تروى فى مقاطعة شمبانيا

حجرة فى قصر ملك فرنسا

(يدخل من أحد الأبواب الملك هنرى واكسر وبدفورد
وجلوستر ووريك ووسمورلند . ولوردات آخرون . ومن الباب
الأخر ملك فرنسا ، والملكة إليزابيل والأميرة كاترين وأليس ،
وسيدات أخريات . ودوق برجندى وحاشية .

الملك هنرى : السلام على مجتمعنا هذا ، فن أجل السلام اجتمعنا !

وللى أخى ملك فرنسا وللى أختنا

أحسن الصحة وأسعد الأيام

والسرور والأمانى الطيبة لابنة عمنا

الأميرة كاترينا ، بارعة الحسن .
 وأحييك يا فرع هذه الدوحة ، وعضواً من أعضائها ،
 يا دوق برجندى . يا من بذلت جهدك ليعقد هذا الاجتماع .
 ولكم التحية جميعاً .
 يا قواد فرنسا ونبلأها .

ملك فرنسا : إنا لسعداء جداً برؤية عميك
 يا أخى الرفيع القدر ملك إنجلترا
 لقد نعمنا بليقك ، وكذلك أحييكم يا أمراء إنجلترا جميعاً .
 الملكة إيزابل : فلتكن عاقبة هذا اليوم ، وهذا الاجتماع الكريم ،
 سعيدة كل السعادة يا أخى يا ملك إنجلترا .
 إنه ليسرنا أن نرى عيونكم الآن ،
 تلك العيون التى كانت إلى اليوم تحمل للفرنسيين ،
 الذين تعرضوا لنظراتها الحادة ،
 قذائف النيران الفتاكة ،
 وأملنا عظيم أن ما كانت تحمله تلك النظرات من السم
 قد فقد مفعوله ، وأن هذا اليوم
 سيحيل أحزاننا وخصوماتنا إلى محبة .

الملك هنرى : ما جئنا اليوم إلا لنقول آمين ، لكل هذا .
 الملكة إيزابل : وأنتم أيها الأمراء الإنجليز ! أحييكم جميعاً .

برجندى

: إن واجبي نحوكما جميعاً سواء ،

يا ملكى فرنسا وإنجلترا العظيمين !

ويستند إلى حب سواء لكما .

وأصحاب العظمة من كلا الفريقين يشهدون

كيف قمت بكل ما وسعنى من تدبير ومشقة وجهد ،

كى أجمع بينكما يا صاحبي الجلالة الإمبراطورية ،

لتعقدا هذا الاجتماع الملكى فى محفل عدل وإنصاف^(١)

وقد نجحت جهودى إلى الآن فى أن اجتمعتما وجهاً لوجه ،

وأخذتما تتبادلان النظرات والتحيات الملكية ،

فليس على جناح بعد ذلك أن سألت فى هذه الحضرة

الملكية عما قد يكون هناك من عائق أو عقبة

تحول بين شجرة السلم العارية ، الداوية المهينة .

وهى التى تغذى الفنون وتبعث الرخاء وتسعد الطفولة .

وبين النمو والازدهار فى أرض فرنسا الحصبة ،

أجمل حدائق الأرض طراً ؟

إنها وأسفاه قد طوردت من فرنسا زمناً طويلاً .

(١) كان دوق برجندى السابق فى صف فرنسا وفى عام ١٤١٩ قتل هذا الدوق بدميسة

دبرها ولى العهد وتولى الدوقية بعده ابنه فيليب وهو المتكلم الآن فلم يلبث أن تحول عن تأييد

فرنسا . وإليه يرجع الفضل فى تدبير الصلح وعقد معاهدة تروى .

وتراكم شجرها بعضه فوق بعض ،
فأدركه العفن وسط الحصوبة .
لقد أهمل كرمها الذى طالما ملأ القلوب سروراً
حتى أدركه العطب والسياح المهذب المشذب ،
نمت عليه أغصان بلا نظام
كأنها سجناء نما شعرهم بغير نظام .
وفى الأرض التى لم تُزرع نمت وتأصلت أعشاب غريبة
من زوان وشوكران وقطمور زنخ
وقد صدئت السكين التى كان ينبغى
أن تستأصل هذا النبات الوحشى .
والمرعى السهل الذى كان من قبل يخرج من النبات الطيب
البرسيم الأخضر ، وفم البقرة الأرقط والسعدان
أصبح الآن ، بعد أن أهمل ولم تحصده المناجل ،
وتكاثر نبتة الوحشى بسبب التراخى والإهمال ،
لا تنمو فيه إلا الأعشاب الكريهة :
مثل العوسج والصبار والقناد
وهكذا ضاع منه جمال المنظر والفائدة .
وكما أن كرومنا وحقولنا ومراعينا وأحراجنا
فقدت مزاياها وتحولت إلى الحالة الوحشية

فكذلك أتباعنا وأنفسنا وأطفالنا .
كلنا فقدنا تلك المعارف والعلوم التي يرتقي بها وطننا ،
أو لم نجد الوقت اللازم لتعلمها .
فأخذنا ننمو ونكبر كالمتوحشين ، أو كالجنود ،
الذين لا هم لهم سوى التفكير في سفك الدماء
والإكثار من السب واللعن والعبوس . والملبس الزرى .
وكل شيء يبدو مخالفاً للطبيعة
وقد اجتمعتم اليوم لكي تردوا كل شيء
إلى ما كان عليه قبل .
ونخطابي هذا التماس
أتوجه به لكي أعرف ما العقبة
التي تمنع السلام الجميل
من أن يطرد تلك الشرور
ويعيد إلينا ما كنا نفعم به من قبل .
الملك هنرى : إن أردت يا دوق برجندى ، أن يرجع السلم
الذى كان فقدانه سبباً في نمو تلك الشرور التي ذكرتها ،
فلا بد أن يشتري هذا السلم
بالقبول التام لمطالبنا العادلة .
التي تجد فحواها وشروطها مدرجة

في الوثيقة التي في يدك

ميرجنلي : لقد استمع الملك إلى هذه النصوص

ولكنه لم يجب عنها بعد .

الملك هنري : إذن فإن السلم الذي كنت تحض عليه من قبل رهن
بجوابه .

ملك فرنسا : لم ألق سوى نظرة سريعة على تلك البنود .

فليتفضل صاحب الجلالة بتعيين عدد من مستشاريه الآن ،

لكي يعقدوا معنا جلسة أخرى ،

لكي نعيد دراستها بعناية أكبر ،

ثم نبادر بإصدار ردنا ،

الذي نقره ونقبله نهائياً .

الملك هنري : سنلبي طلبك يا أخي : أيها العم أكستر ويا أخي

كلارنس ، وأنتم أيها الإخوة جلوستر

ووريك وهننجن . اذهبوا مع الملك .

ولتكن لكم السلطة التامة للموافقة والتصديق .

وأن تصيغوا أو تعدلوا ، حسب ما تراه حكمتكم

أجدر بكرامتنا ،

أي نص أو بند سواء ورد في شروطنا أو لم يرد .

وسنوافق على ما يستقر عليه رأيكم

- وأنت أيتها الأخت العزيزة
أتذهبين مع الأمراء أم تبقين معنا ؟
الملكة إيزابل : أيها الأخ الكريم . لنفـى ذاهبة معهم
فلعل فى صوت المرأة ما يفيد
عندما يصر الطرفان فى جدالهما على أمور غير ذات خطر .
الملك هنرى : إذن ، ائذنى لابنة عمنا كاترين بأن تبقى معنا
لأنها هى مطلبنا الأعظم ،
المنصوص عليه فى المكاتبة الأولى من بنودنا .
الملكة إيزابل : لقد أذنا لها
(يخرج الجميع عدا الملك هنرى وكاترين إليس)
الملك هنرى : أى كاترين الجميلة ، بل البارة الجمال .
هل تتفضلين بتعليم رجل محارب عبارات ،
من شأنها أن تدخل أذن سيدة جميلة ؟
كاترين : إن جلالتم ستسخرون منى لأننى لا أستطيع أن أتكلم
اللغة الإنجليزية كما تتكلم بها . . .
الملك هنرى : أيتها الحسنة كاترين ، لئن أحبيتنى حباً صحيحاً بقلبك
الفرنسى ؛ فلنـى ليسعدنى أن أسمعك تعبرين عن ذلك بلغة
إنجليزية غير صحيحة . أتحبيننى يا كيتى ؟

- كاترين : عفواً ! لم أفهم معنى هذه العبارة^(١) .
- الملك هنرى : إن الملاك يشبهك يا كيتى . وأنت تشبهين الملاك .
- كاترين : ماذا يقول : هل زعم أنى أشبه ملاكاً ؟
- أليس : أجل يا صاحبة السحر ، هذا هو ما قاله . . .
- الملك هنرى : نعم هذا ما قلته يا كاترين العزيزة ولست أخجل من تأكيد ما ذكرت .
- كاترين : رباہ ! إن ألسنة الرجال ملآى بعبارات الخداع .
- الملك هنرى : ما الذى قالته المليحة ؟ إن ألسنة الرجال ملآى بعبارات الخداع ؟
- أليس : نعم . قالت إن ألسنة الرجال ملآى بالخداع . هذا ما قالته الأميرة .
- الملك هنرى : إن الأميرة كأحسن الإنجليزيات إذ تنفر من الملق . ولعمري يا كيت إن عبارات الحب التى أنطق بها لن تكون عسيرة على فهمك . ويسرنى أنك لا تعرفين الإنجليزية أكثر مما تعرفين ، وإلا لوجدت أننى ملك بلغ من البساطة بحيث يخيل إليك أنى قروى باع حقله ليشتري به تاباً .

(١) لا تزال كاترين برغم الدروس بطيئة فى فهم اللغة الإنجليزية ، لذلك يتكرر السؤال والتفسيرات وبديى، أن هذا لن يكون واضحاً فى الترجمة ، التى تكتب كلها باللغة العربية ، بينما الأميرة تتكلم باللغة الفرنسية تارة أو بالإنجليزية المكسرة تارة أخرى .

إني لا أعرف أساليب وعبارات أمزجها بجي ، بل أقول
بصراحة :

« إني أحبك » فإذا استفزني منك رد أكثر من عبارة :
« أصحيح ما تزعم » ؟ بدا عجزى ولم أحر كلاماً . إذن
امنحني الجواب ، وأستحلفك أن تفعل ، ولنعتقد الخناصر
ونتم الصفقة . ماذا تقولين يا سيدتي ؟

كاترين : فهمت تماماً يا سيدى .

الملك هنرى : بالله إنك لو كلفتني أن أنظم الشعر أو أرقص إكراماً لك
يا كيت . لبدأ لك قصورى فليس عندي الكلمات
ولا الأوزان اللازمة للأول ، ولا أحسن الخطوات المنسجمة
الريقة التي لابد منها للثاني . ومع ذلك فإن كل قوة لا بأس
بها . فلو كانت استمالة الغواني بالوثب الطويل أو بالوثب
فوق السرج ودرعى فوق ظهري ، لأمكنني أن أظفر بالزوجة
بسرعة . ومعدرة إذا كان في هذا القول بعض التفاخر
المذموم ، أو إذا جاز لي من أجل غراي أن ألكم ،
أو أئب بجوادى التماساً لعطفها : إذن لضربت بأشد من
ضربات الجزار ، وجلست كالقرود على ظهر الجواد
لأترعزع ، ولكني يا كيت لا أستطيع — علم الله — أن
أجلس كالحمل الوديع أو أنطق بالعبارات البراقة وليست

لى حراية بالعبارات القوية اللهم إلا ألفاظ القسم (١) .
ولست أنطق بها إلا إذا استفزرت ولا أحنث بقسم مهما
أكرهت . فإذا لم تستطع يا كيت أن نحى شخصاً هذا
شأنه ، وجهه لا تستطيع الشمس أن تزيد قبحاً ،
ولا ينظر إلى المرأة حباً فى منظر يراه فيها ، فلتكن عينك
الوسيلة لتجميل القبيح . إني أكلمك كما يتكلم الجندى
الذى لا يعرف زخرف القول . فإذا استطعت أن تحببني
على ما أنا عليه فخذيني ، وإن أبيت فصديقى إن قلت
لك أنى سأموت ، ولكن تا الله إن حبى لك سيحول بينى
وبين الموت ، فأنا — علم الله — مفعم بك إلى أبعد غاية .
فاختارى فى الحياة يا كيت العزيزة شخصاً يمتاز بالبساطة
والثبات على العهد فإنه سيكون حتماً وفيماً لك ومخلصاً ، لأن
لم يرزق المقدرة على المغازلة فى كل مكان ، أما أولئك
الفتيان ذوو اللسان البارح فيستطيعون أن يستميلوا الغانيات
بالشعر والغزل ، ثم لا يلبثون أن ينصرفوا عنهم بحجة يحتجون
بها . ولعمري إن كثير الكلام لا يعلو أن يكون ثراءً
وما غزله سوى قواف سخيفة جوفاء . إن الرجل القوية

(١) عبارات القسم فى الإنجليزية تشمل طائفة كبيرة من العبارات من القسم البسيط إلى عبارات السب واللعن الفاحش .

قد تعثر بها العبرة ، والظهر المستقيم يتقوس واللحية السوداء
تنقلب إلى بيضاء . والشعر المجعد يمتاله الصلع ، والوجه
النضر يذبل ، والعين النجلاء تغور ، أما القلب الطيب
يا كيت فإنه كالشمس وكالقمر بل هو كالشمس
لا القمر . لأن الشمس تضيء بقوة ولا يعثر بها تغير ،
بل تلزم مجراها ولا تحيد عنه . فإذا رغبت في شخص
كهذا فخذيني ، فإن أخذتني أخذت جندياً محارباً ،
وإن أخذت جندياً أخذت ملكاً . ماذا تقولين إذا وماذا
ترين في أمر حبي هذا ؟ تكلمي أيتها الجميلة ، وأرجو
أن يكون ردك جميلاً .

كاترين : أمن الممكن أن أحب عدو فرنسا ؟

الملك هنري : كلا ليس من الممكن يا كيت أن تحبي عدواً لفرنسا .
لكنك إن أحببتني أحببت صديقاً لفرنسا . فأني أحب
فرنسا حباً لا أستطيع معه أن أتخلى عن قرية واحدة منها .
ولذلك أردت أن تكون كلها لي ، وإذا كانت فرنسا لي ،
يا كيت وأنا لك ، كانت فرنسا كلها لك ، وأنت لي .

كاترين : لست أدرك معنى ما قلت .

الملك هنري : كلا ، يا كيت ؟ إذن سأحدثك بالفرنسية ، وإن كنت
واثقاً أنها ستتعلق بلساني ولا تبرحه ، كما تتعلق زوجة

حديثه العهد بالزواج بعنق زوجها . . وليس من اليسير
إبعادها عنه . . . عندما أمتلك فرنسا وأنت تملكينى —
ثم ماذا ؟ يا قديس دنيز أغثنى^(١) . . إذن تكون
فرنسا لك وأنت لى . . أهون علىّ يا كيت أن أستولى على
مملكة بأسرها من أن أتكلم بالفرنسية أكثر مما نطقت به . .
وهيات أن تؤثر فيك فرنسيّ اللهم إلا أن تجعلك تضحكين
منى .

كاترين : عفواً يا مولاى . إن الفرنسية التى تتكلمها خير من
الإنجليزية التى أتكلمها .

الملك هنرى : كلا — لعمري — يا كيت ، إن تحدثك بلسانى ،
ونكلمى بلسانك ، بقلب طيب ولغة رديئة مما يجعلنا متعادلين
متكافئين ولكن يا كيت ألا تعرفين من الإنجليزية ما يكفى
لفهم هذه الجملة ، « هل تستطيعين أن تحبينى » .

كاترين : لست أدري .

الملك هنرى : هل يستطيع أحد من جيرتك أن يخبرنى ؟ سأسألهم .
إنى مع ذلك أعلم أنك تحبينى . وإذا أقبل الليل وذهبت
إلى مخدعك أخذت تسألين هذه السيدة غنى ، وأنا أعلم

(١) St. Denis هو راعى فرنسا كما أن سانت جورج St. Gorge هو قديس
إنجلترا وقد أخذ هنرى يستنجد بقديس فرنسا لمساعدته في إتمام عمارته بالفرنسية .

يا كيت أنك ستذمين لها صفاتي التي تحببها من صميم قلبك . ولكن ترفقي وأنت تهزئين بي يا كيت الكريمة . وبخاصة لأنك قد شغفتني حباً ، أيتها الأميرة الرقيقة ، لأن قدر لك أن تكوني زوجي يوماً يا كيت وإن إيماني ليطمئنني وينبئني أنك ستكونين لي ، فستجدينني شخصاً خشناً يعوزه التهذيب ، ولا بد لك أن تكوني ممن يحسن تربية الجنود وتهذيبهم . أليس من الممكن لك ولي ، بمساعدة القديسين دنيز وجورج ، أن ننجب غلاماً ، نصفه فرنسي ونصفه إنجليزي ، يستطيع أن يذهب إلى القسطنطينية ويشد لحية الترك ؟ أليس ذلك في وسعنا ؟ ما قولك يا زنبقتي العزيزة^(١) .

كاترين : لست واثقة من هذا .

الملك هنري : كلا إن هذا ما ستحققه فيما بعد أما الآن فلسنا نبني إلا الوعد . فعليك يا كيت أن تعدى الآن بأن تؤدي الشرط الفرنسي لهذا الغلام . أما الشرط الإنجليزي فاقبلي فيه كلمة

(١) حوادث هذه القصة تجري عام ١٤١٩ والقسطنطينية لم تقع في أيدي المماليك إلا في عام ١٤٥٣ - وهذا خطأ كثيراً ما يقع فيه شكسبير عمداً أو سهواً . وقد كان ملوك أوروبا دائماً يتحدثون عن استرجاع القسطنطينية وشكسبير متأثر بهذه النزعات والزبقة هي شعار ملوك فرنسا (يقول هذه الكلمة بالفرنسية) .

٢٠١

ملك وأعزب . بماذا تجيبين يا أبدع كاترين في العالم
يا أعز وأقدس الإلهات عندي ؟

كاترين : إن عند جلالته من العبارات الفرنسية الكاذبة ما يكفي
لخدعة أعقل فتاة في فرنسا .

الملك هنري : دعي جانباً فرنسيتي الكاذبة . ولأقسم لك بشرفي وبلغة
إنجليزية صريحة إنني أحبك يا كيت . ولست أجرو أن
أقسم بذلك الشرف على أنك تحبينني ، لكن قلبي أخذ
يحدثني أنك تحبينني ، على الرغم من أن منظر وجهي
لا يترك أثراً طيباً أو جذاباً . . تباً لأطماع أبي ! إنه كان
مشغولاً وقت مولدي بالحروب الداخلية وللك خلق
خشناً جافاً ، وكان مظهرى صلباً كالحديد . فلماذا حاولت
التودد إلى النساء نفرن مني ، ولكنني واثق يا كيت أنني
كلما اكبرت تحسن منظرى وأجد السلوى في أن تقدم السن ،
وهو الذي لا يحسن المحافظة على الجمال ، لا يمكن أن
يجعلني أقبح مما أنا الآن — فإن قبلتي ، قبلتي وأنا في أسوأ
حال ، وسوف تحبينني — إن قبلتي — كتوب يزداد
حسناً كلما زده ليساً ، هلم إذن فأخبريني ، يا أجمل
كاترين ، هل تقبليني ؟ اطرحي حياء العذارى جانباً ،
واذكرى ما يخطر بقلبك وأنت تنظرين نظرات إمبراطورة ،

خذى بيدي وقولى : « يا هنرى ملك إنجلترا ، أنا لك » .
 فلا تكاد هذه الكلمة أن تسعد بوقعها أذنى حتى أعلن
 بصوت عال : « إن إنجلترا لك ، وإيرلندا لك ، وفرنسا
 لك . وهنرى بلانتاجنت لك » . وعلى الرغم من أنى أقول
 هذا الكلام فى حضرته . فإنه إن لم يكن نداءً لأحسن الملوك ،
 فإنك ستجدينه خير ملك من الناس الخيرين . هلم إذن
 فأحيينى إجابة كالموسيقى المتكسرة ، فإن صوتك موسيقى
 وإنجليزيتك متكسرة : لهذا أسألك يا كاترين يا ملكة الجميع
 أن تبدى لى رأيك فى لغة إنجليزية متكسرة : هل تقبلينى ؟

- كاترين : إن هذا يكون تبعاً لما يرضاه الملك والذى .
 الملك هنرى : إن هذا يرضيه جداً يا كيت — إنه يسعده ويرضيه .
 كاترين : إذن فإنه يرضينى أيضاً .
 الملك هنرى : فلاقبل يدك على هذا ولأدعك مليكتى .
 كاترين : دع يدى يا مولاي . دعها . دعها ! فإنى لا أريد قط
 أن تحط من قدر عظمتك بتقبيل كف واحدة من
 أتباعك ، غير جديرة . لدمتك ، فأرجوك أن تقبل عذرى
 يا مولاي ذا القدر العظيم . .
 الملك هنرى : إذن أقبل شفيتك .
 كاترين : ليس من عادة سيدات فرنسا وآنساتها أن يقبلن قبل زواجهن .

٢٠٣

- الملك هنرى : سيدتى الترجمانة ! ماذا قالت ؟
- أليس : إنه ليس من المعتاد لدى السيدات فى فرنسا . . .
- ولا أدرى ما معنى كلمة Boiser باللغة الإنجليزية .
- الملك هنرى : التقبيل To Kiss
- أليس : إن جلالتك قد فهمت أحسن منى .
- الملك هنرى : ليس بالأمر المألوف فى فرنسا تقبيل العذارى قبل إتمام مراسيم الزواج . أهذا هو ما قالتة ؟
- أليس : أجل ، لعمرى .
- الملك هنرى : أى كيت ، إن الملوك فوق هذه التقاليد المزعومة . فأنت يا كيت العزيزة وأنا ، لا ينبغي لنا أن نحبس داخل الأسوار البالية لتقاليد بلد من البلاد . إننا نحن الذين نسن السنن يا كيت ، والحرية المخولة لنا بحكم منصبنا كفيلة بأن تغلق فم العذال ، وأنا أيضاً سأغلق فمك بقبلة جزاء لك على التمسك بتقاليد بلادك الصارمة ، التى تريد أن تمنعنى من تقبيلك . إذن تقبلى قبلى بصبر واستسلام (يقبلها) إن فى شفقتك لسحراً يا كيت . إن فى ملمسهما الحلو العذب ، من الفصاحة أكثر مما فى ألسنة مجلس وزراء فرنسا . وهما أقدر على استمالة هنرى ملك إنجلترا من كل توسلات الملوك . هذا أبوك قد أقبل .

٢٠٤

(يعود ملك فرنسا والملكة والنبلاء الفرنسية ورجندى واكستر وستمولند)

برجتى : حفظ الله جلالكم ! هل كنت يا ابن العم تعلم الأميرة اللغة الإنجليزية ؟

الملك هنرى : لقد أردت أن أعلمها يا ابن عمى العزيز شدة حبي لها ، وهذا ينطبق تماماً على قواعد اللغة الإنجليزية .

برجتى : ألم تكن تلميذة بارعة ؟

الملك هنرى : إن لساننا غليظ خشن يا ابن العم ، ولست ممن يوصفون بالنعومة . وما دمت هكذا بلا صنوت ولا قلب يحسن الملق فأنى لا أستطيع أن أستحضر روح الحب ، بحيث يبدو لها فى صورته الحقيقية .

برجتى : أتمس منك الصفح ، إن أجبتك على هذا فى دعابة شديدة الصراحة ، إنك إذا أردت أن تستحضر الروح فلا بد لك أن ترسم دائرة . فإذا بعثت الروح أمامها فى صورته الحقيقية ، فإنه سيبدو عارياً أعمى . وهل يليق بك أن تلومها إذن ، وهى ما برحت عذراء تكسوها حمرة الخجل والعفاف ، إذا هى أبت أن ترى فتى عارياً أعمى ماثلاً فى نفسها . إنك بذلك تفرض شرطاً قاسياً يامولاي على فتاة عذراء .

الملك هنرى : ومع ذلك فإنهم يغمزن بالطرف ثم يستسلمن لأن الحب أعمى ولكنه شديد البأس .

٢٠٥

برجندي : وطن العذر في هذه الحالة يا مولاي لأنهن لا يرين ما يفعلن .

الملك هنري : إذن علم ابنة عمك ، أيها اللورد العزيز كيف تغمر بطرفها .

برجندي : سأغمر لها بأن ترضى وتقبل ، إذا علمتها أنت كيف تدرك ما أعنى ، فإن الفتيات المحصنات ، المعنى بتريتهن يشبهن الدباب في عيد بارثولوميو^(١) ويصبحن ضريرات .

وإن كانت هن عيونهن . عندئذ لا تمنع الواحدة منهن في أن تلمس ، وقد كانت من قبل تأتي أن ينظر إليها .
الملك هنري : إن هذه الحجة تحدد لي فرصتي وهي نهاية الصيف الحاضر . وهكذا سأصيد الدبابة ، وهي ابنة عمك في الجزء الأخير منه . ويجب أن تكون أيضاً عمياء .

برجندي : كما هي حال المحب دائماً ، الذي لم يمارس الحب من قبل .

الملك هنري : هذا صحيح . وجدير ببعضكم أن يشكر الحب الذي أصابني بهذا العمى . فلم أستطع أن أرى الكثير من مدق

(١) عيد Saint Bartho Lomew هو يوم ٢٤ أغسطس ، إذ يبرد الهواء نوعاً ما في أوروبا فيكون الدباب بطيئاً يتخبط كأنه أعمى . وهذا الحوار كله التي تشبه فيه الفتاة بغياية وتوصف بالعمى يبدو للقارئ العربي غريباً خارجاً عن الذوق . والظاهر أنه لم يكن كذلك في اعتبار النظارة في عهد شكسبير .

فرنسا الجميلة ، بسبب فتاة فرنسية حسناء تقف في طريقى .
 ملك فرنسا : بلى يا سيدى . إنك لترى تلك المدن من وراء منظار
 جميل ، فترى المدن وقد استحالت فتاة ، فإن كلا منها
 يحيط بها نطاق من الأسوار البكر ، التى لم يخترقها جيش
 محارب .

الملك هنرى : هل ستغدو كيت زوجاً لى ؟
 ملك فرنسا : إذا كان هذا يرضيك .
 الملك هنرى : رضيت إذن . أما المدين الأبيكار التى ذكرتها فإنها ستكون
 تابعة لها^(١) وهكذا تكون الغادة التى وقفت فى سبيل رغباتى
 هى التى سترينى الطريق إلى تحقيق آمالى .
 ملك فرنسا : إننا وافقنا على جميع الشروط العادلة .
 الملك هنرى : هل الأمر كذلك يا لوردات إنجلترا ؟
 وستورلند : لقد وافق الملك على كل بند
 ابنته أولاً ثم سائر الشروط .
 طبقاً للنص الثابت لكل شرط .
 أكستر : هنالك أمر واحد لم يقبله بعد .

وهو النص الذى تطالبون فيه جلالتهكم بأن ملك فرنسا إذا
 أراد أن يكتب أمراً خاصاً بمنح أرض أو لقب فعليه أن

(١) أى بمثابة هدية (دوطة) تقدم معها عند الزواج .

٢٠٧

يذكر اسم جلالتيكم في هذه الصورة باللغة الفرنسية : نجلنا
العزيز جداً هنري ملك إنجلترا ووريث عرش فرنسا ،
وبنفس الصورة في اللغة اللاتينية .

ملك فرنسا : لأنني لم أرفض هذا يا أخي ، على هذه الصورة .
ولذا كانت تلك رغبتك . فإني أوافق على النص .

الملك هنري : أرجوك إذن من أجل حبنا واتحادنا
أن يكون حظ هذا البند كغيره من البنود .
وبناء على ذلك أعطني ابنتك .

ملك فرنسا : خذها أيها الابن الكريم . وأنجب ذرية لي من دمها
الزكي . .

حتى يتسنى لفرنسا وإنجلترا : وهما اللتان تواجه كل منهما
الأخرى .

بشواطئ شاحبة ، لشدة ما تضمره كل منهما للأخرى من
الحسد .

أن يزول ما بينهما من البغضاء ،
وعسى أن يزرع هذا الاتحاد العتيق في صدريهما الكريمين
بنور حسن الحوار والوفاق الذي يتمشى مع المبادئ المسيحية
فلا يمكن للحرب أن تشهر سيفها الدامي بين إنجلترا وفرنسا .

الجميع : آمين .

٢٠٨

الملك هنرى : والآن مرحباً بك يا كيت ، واشهدوا جميعاً

أنى الآن أقبلها بوصفها مليكتي

(طبول وأبواق)

الملكة إيزابيل : الله سبحانه وتعالى ، وهو خير من يعقد الزيجات ،

يوحد بين قلبيكما ، وبين ملكيكما !

فأنتم اثنان رجل وامرأة ولكنكما فى الحب واحد

فليكن بين دولتيكما اقتران لا يستطيع الشر ولا الغيرة ،

وهما كثيراً ما أفسدا الزيجات السعيدة ،

أن يفسدا ما بين المملكتين من عهد وميثاق ،

أو يفصما عروة اتحادهما بالطلاق .

وليعامل الإنجليزى الفرنسى بالحسنى .

وكذلك يعامل الفرنسى الإنجليزى .

والله سبحانه وتعالى يستجيب لهذا الدعاء .

الجميع : آمين .

الملك هنرى : فلنعد العدة لزوجنا . وفى ذلك اليوم

سنقسم اليمين يا لورد برجندى .

نحن وسائر النبلاء ضمناً لهذه العهود .

وسأقسم عندئذ لكيت ، وأنتم تقسمون لى .

ولتكن أيماننا مقرونة دائماً بالوفاء وبالسعادة واليمن
(أبواب عديدة : يخرج الجميع)

(يدخل المعقب)

إلى هنا تسنى لمؤلفنا بقلمه العاجز الخشن
أن يتابع قصته وهو مكب على صحائفه .
وفي هذه الحجرة الصغيرة حشد الرجال العظماء ،
مكتفياً بعرض أجزاء متقطعة من قصة مجدهم الكامل .
والوقت قليل ، ولكنه على قلته ، عاش فيه عظيم نجم إنجلترا الساطع .
لقد صقل الحظ سيفه ، وأمكنه أن يكسب به أجمل جنات الأرض .
ثم خلفها لابنه ، وجعله إمبراطوراً عليها .
فتزوج هنري السادس ، ولم يزل في المهد صبيّاً ،
ملكاً على إنجلترا وفرنسا ، فتولى الملك ،
وتنافس الكثير على إدارة شئون دولته ،
حتى فقدوا فرنسا ، وباتت إنجلترا دامية الجراح
وكثيراً ما عرضنا هذه القصة في مسرحنا ،
من أجل هذا نرجو أن تتقبلوا هذه المسرحية
وأن تنظروا إليها بعين العطف والإنصاف .

(يخرج)

* * *

١٩٩٣ / ٨٥٠١	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4234-9	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٢٩
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

تفتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى المعرفة
بالتنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإصباح جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية، علوها ومرارها..
وإذاً العارف يستعجب أن يقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة وممتعة القراءة.

١٤٠٠٧

٦٠٠٠٠
١